

1. *Euskal Herriko udalen izendegia*  
Euskaltzaindia, 2011
2. *Leioako leku-izenak*  
Mikel Gorrotxategi - Iratxe Lasa
3. *Aiarako toponimia nagusia*  
Patxi Galé - Mikel Gorrotxategi - Felix Mugurutzza
4. *Euskal Herriko ibaiak*  
Euskaltzaindia, 2014
5. *Araba / Álava. Los nombres de nuestros pueblos*  
Patxi Salaberri Zaratiegi, 2015
6. *Sestaoko toponimia*  
Jorge Luis Tejedor, 2016
7. *Sierra de Toloño, nexo de la Montaña y la Rioja Alavesa*  
José Ángel Chasco Oyón, 2017
8. *Kale eta karriken izenak hautatzeko eta idazteko irizpideak*  
Euskal odonimiako eskuliburua  
Onomastika batzordea; Euskaltzaindia, 2019

La labor de Onomástica de Euskaltzaindia tiene como finalidad el estudio de los nombres, tanto antropónimos (nombres de pila, apellidos...) como topónimos (mayores, menores, exónimos, callejeros, oicónimos...). Tras recoger, clasificar, analizar y establecer la forma normativizada de los nombres, Euskaltzaindia considera imprescindible darlos a conocer, a fin de que las formas correctas vayan implantándose en el uso habitual, al igual que ocurre en toda lengua normalizada. Ese es el objetivo de la presente colección IZENAK.

Le travail d'Onomastique d'Euskaltzaindia a pour but l'étude des noms, aussi bien des anthroponymes (prénoms, noms de famille...) que des toponymes (principaux, secondaires, exonymes, noms de rue, noms de maison...). Après les avoir répertoriés, classés, analysés et établis selon les normes, Euskaltzaindia considère indispensable de les faire connaître, afin de favoriser l'emploi habituel des formes correctes, comme c'est le cas de toutes les langues normalisées. Voilà l'objectif de cette collection IZENAK.

The main aim of Euskaltzaindia's Onomastic work is the research of basque names that are classified in proper nouns (names of persons, surnames...) and place names (main and minor toponyms, exonyms, street names, house names...). After collecting, classifying, analyzing and deciding the standardized form of those names, Euskaltzaindia considers it is a must to announce them, so that the correct forms are adopted in the every-day use as it happens with any standardized language. That is the purpose of this IZENAK collection.

## KALE ETA KARRIKEN IZENAK HAUTATZEKO ETA IDAZTEKO IRIZPIDEAK

Euskal odonimiako eskuliburua



Euskaltzaindiaren Onomastika lanak euskal izenen ikerketa du helburu, bai antroponimoena (pertsona izenak, deiturak...) bai toponimoena (toponimia nagusia, txikia, exonimia, kale izendegiak, etxe izenak...). Izen horiek bildu, sailkatu, ikertu eta arautu ondotik, beharrezkotzat jotzen da Euskaltzaindiak izenen forma zuzenak plazaratzea, euskararen erabileran eta normalizazioan eragina izan dezaten. Hori da, hain zuzen ere, IZENAK bilduma honen xedea.

KALE ETA KARRIKEN IZENAK HAUTATZEKO ETA IDAZTEKO IRIZPIDEAK

## ONOMASTIKA BATZORDEA

### BURUA

González de Viñaspre, Roberto

### IDAZKARIA

Mujika, Alfontso

### TEKNIKARIA

Gorrotxategi, Mikel: Onomastika zerbitzuaren arduraduna

### KIDEAK

Alaba, Nerea

Bidart, Asier

Galé, Patxi

Martínez de Madina, Elena

Mugurutzza, Felix

Rekalde, Paskual

Zaldúa, Luis Mari

### AHOLKULARIAK

Goikoetxea, Imanol

Socarros, Allande



Argitalpen honen fitxa katalogafikoa eskuragarri duzu Euskaltzaindiaren Azkue Bibliotekako katalogoan: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue).

La ficha catalográfica correspondiente a esta publicación está disponible en el catálogo de la biblioteca de la Real Academia de la Lengua Vasca: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue).

Les données bibliographiques correspondant à cette publication sont disponibles sur le site de la Bibliothèque Azkue de l'Académie de la langue basque: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue).

A catalog record for this publication is available from the Azkue library of the Royal Academy of the Basque Language: [www.euskaltzaindia.eus/azkue](http://www.euskaltzaindia.eus/azkue).

Diseinua eta maketazioa: Itziar Olaberria

Edizio-arduraduna: Txantxon Zubeldia

Testu-prestatzailea: Alfontso Mujika

Itzulpenak:

Gaztelania: Manu Gañan

Frantsesa: Nahia Zubeldia

Argazkiak:

Azala: Gontzal Urrestarazu

3. or.: Jaione Aldaz; 49. eta 103. or.: Mikel Gorrotxategi

Eragotzita dago, legeak ezarritako salbuespenetan izan ezik, obra honen edozein berregintza, komunikazio publiko edo moldaketa, aurrez jabetza intelektualaren titularren baimena eskuratzen ez bada. Eskubide horien urraketa jabetza intelektualaren aurkako delitutzat har daiteke (Kode Penaleko 270 eta hurrengo artikulua). CEDRO erakundeak ([www.cedro.org](http://www.cedro.org)) babesten ditu aipatu eskubide horiek.

© Euskaltzaindia, 2019

ISBN: 978-84-949787-7-7

Lege-gordailua: SS-677-2019

Euskaltzaindia

Plaza Barria, 15

48005 Bilbo (Bizkaia)

Tel. (+34) 944158155 - Fax. (+34) 944158144

[info@euskaltzaindia.eus](mailto:info@euskaltzaindia.eus)

[www.euskaltzaindia.eus](http://www.euskaltzaindia.eus)

Inprimatzailea: Leitzaran Grafikak S.L., Martin Ugalde Kultur Parkea. 20140 Andoain (Gipuzkoa)

# KALE ETA KARRIKEN IZENAK HAUTATZEKO ETA IDAZTEKO IRIZPIDEAK

Euskal odonimiako eskuliburua





## Aurkibidea

<b>Kale eta karriken izenak hautatzeko eta idazteko irizpideak</b> .....	3
<b>Criterios para la denominación de vías públicas y su escritura en euskera</b> .....	49
<b>Critères de détermination et de graphie des noms de voies publiques</b> .....	103
<b>Kale izenen eskuliburuaren atarian</b> .....	7
<b>Sarrera</b> .....	9
<b>Kale, karrika eta kidekoen izenak hautatzeko irizpide orokorrak</b> .....	11
Zer dira odonimoak? .....	11
Zer izen eman kale, karrika eta kidekoei? .....	11
Ez izendatu karrika eta plazak bizirik dauden pertsonen gomutaz .....	12
Zer komeni den kontuan hartzea karrika, plaza eta gainerakoei izena ematean .....	13
<b>Kale, karrika eta kidekoen izenak idazteko hizkuntza-irizpideak</b> .....	15
Odonimoak eta haien ezaugarriak .....	15
Nola erabili behar diren letra larriak eta xeheak odonimoetan .....	15
Odonimoen sailkapena atal espezifikoa izatearen arabera .....	16
<b>1 Atal espezifikoa leku-izen berezia denean</b> .....	17
1.1 Leku-izena euskal toponimoa denean .....	17
1.2 Euskal Herriko leku-izena euskal toponimoa ez denean .....	19
1.3 Euskal Herriko leku-izenak euskal tradizioa eta erdal tradizioa duenean .....	19
1.4 Leku-izena Euskal Herriko izena ez denean .....	20
1.5 Leku-izen konposatu edo bikoitzak .....	20
1.6 Leku-genitiboaren erabilera. Noiz bai eta noiz ez .....	21
1.6.1 Zalantzako kasuak .....	22
1.7 <i>Bide</i> atal generikoaren jokabidea .....	23
1.8 Atal espezifikoa konplexuak .....	23
1.8.1 Genitiborik gabekoak .....	23
1.8.2 Genitibodunak .....	24

<b>2 Atal espezifikoa pertsona-izen berezia denean</b> .....	25
2.1 Pertsona-izena Euskal Herriko pertsona batena denean .....	25
2.1.1 Euskal deitura duen Euskal Herriko pertsona bat denean .....	25
2.1.2 Euskal deitura ez duen Euskal Herriko pertsona bat denean .....	28
2.2 Izena Euskal Herriko pertsona batena ez denean .....	28
2.3 Euskal deitura duen baina Euskal Herrikoa ez den pertsona batena denean .....	29
2.4 Izen-deituraz gainera beste osagairen bat dutenak .....	29
2.4.1 Errege-erreginak eta haien familiakoak .....	29
2.4.1.1. Erregearen edo erreginaren izena ordinal batekin batera erabiltzen denean .....	30
2.4.1.2. Erregearen edo erreginaren izenak kalifikatzaile bat —goitizen bat— duenean .....	30
2.4.2 Nobleziako pertsonaiaak .....	31
2.4.3 Pertsonaren lanbidea, kargua, titulua edo kalifikatzailearen bat ere agertzen denean .....	31
2.4.3.1 Lanbide, titulu edo karguaren izena pertsonaren izenaren ondoren dagoenean .....	31
2.4.3.2 Tituluaren edo karguaren izena pertsonaren izenaren aurretik dagoenean .....	32
2.5 Santu-santak, Ama Birjinaren izendapenak eta aita santuak .....	32
2.5.1 Santu-santak .....	32
2.5.2 Ama Birjinaren izendapenak .....	33
2.5.3 Aita santuak .....	34
2.6 Fikziozko pertsona-izenak .....	34
<b>3 Atal espezifikoa izen edo izendapen arrunta denean</b> .....	35
3.1 Atal espezifikoa izen arrunt ez-abstraktua denean .....	35
3.1.1 Erreferentzia espezifikoa / erreferentzia inespezifikoa bereizketa .....	35
3.2 Atal espezifikoa leku edo eraikin bat adierazten duen izen arrunta denean .....	36
3.2.1 Atal espezifikoa eta atal generikoa bereizezinak direnean .....	37
3.3 Atal espezifikoa izen arrunt abstraktua denean .....	37
3.4 Atal espezifikoa pertsona-mota bat izendatzen duen izen arrunta denean .....	39
3.4.1 Lanbide-izenak eta kidekoak .....	39
3.4.2 Lanbidea ez den beste ezaugarriaren baten bidez definitutako pertsonak .....	39
3.4.3 Erlijio-ordenetako kide-izenak eta kidekoak .....	40
3.4.4 Familia-, dinastia- edo jarraitzaile-izenak .....	40
3.5 Izen arruntaz gainera beste osagairen bat dutenak .....	40
<b>4 Atal espezifikoa erakunde-, elkarte- edo enpresa-izena denean</b> .....	43
<b>5 Atal espezifikoa artelan-izena denean</b> .....	45
<b>6 Atal espezifikoa gertaera edo data historikoa denean</b> .....	46
<b>7 Bestelakoak</b> .....	47

## Kale izenen eskuliburuaren atarian

Joanak dira berrogei urte euskararen ofizialtasuna aldarrikatu zenetik. Ehun urte Euskaltzaindia sortu zenetik ere. Begien bistakoa da, bide beretik, hamarkada horietan gure kale eta karriketako izenak euskaraz lehen aldiz ikusteko parada izan dugula askok. Bestalde ere, aspaldiko kale izen euskaldunen euskal grafia egokia eskaintzeko edota euskal izena bera berreskuratzeko tenorean, argi dago herriak eskurik esku jardun duela epealdi horretan Euskaltzaindiarekin, euskararen akademiarekin.

Aitortu beharra dago, alabaina, maizegi izan direla halakoak auzigai eta kalapita iturri. Maizegi, beharbada, aritu izan gara batekoak eta bestekoak kale izen baten inguruko eztabaidak luzatzen eta hanpatzen, neurri edo izaritik harago.

Euskaltzaindiari egokitu zaio, bere sorreratik, arlo honetan ebazpenak ematea, euskararentzat gune propioak agerrarazteko. Seinaleztapen, xaflak... eta abar dira horren lekuko, Euskal Herriko bazter orotan. Era berean errotu da, nortasunaren poderioz, euskarazko kale izendegiak ezartzea hiri eta herrietan.

Asmo eta deliberamendu hori egokia izanik ere, aniztasunetik anizkeriara eraman gaitzake euskararentzat ezinbestekoa den batasuna urratuz eta hautsiz. Batasuna, nolana ere, era askotakoa izan daiteke, eta ez du behar, nahitaez, molde hertsia eta zurruna. Horrela ulertu du Euskaltzaindiak bere zeregin aholku-emaile ofiziala kale izendegiari dagokionez. Urteetan zehar Osoko bilkuran zein Onomastika batzordean emaniko arau, gomendio, irizpenak eta abar daude hona bildurik eta estekaturik, modu erabilerrazean, eta tokian tokiko euskal gizarteari zerbitzu duina eman nahian.

Paperez zein webgunez, hona hemen *Izenak* bildumara datorren emaitza berria, erabilgarria ez ezik, onuragarria ere izan nahi duena, alor horretan ardura eta kezka duten guztientzat, direnak direla, administrazioetan, elkartetan, auzoetan,



argitalpenetan eta gainerakoetan. Hitz batez esateko, kale izendegia euskaraz landu nahi duten guztientzat.

Har bitzate, bestalde, Euskaltzaindiaren aitortza eta goresmenak Akademiaren Onomastika batzordeko kideek, orobat argitalpen hau prestatzen eta argitaratzen lagundu dutenek eta, orokorrean, eguneroko jardunean gizarte euskaldunago baten mesedetan ahalegintzen diren guztiek.

Ehun urte geroago ere, *Ekin eta jarrai!*

Andres Urrutia  
euskaltzainburua

### Irizpideak eguneratzea, osatzea eta berridaztea: beste urrats bat

Mende-laurden inguru darama Euskaltzaindiak, Onomastika batzordearen bidez, kale- edo karrika-izenei buruzko irizpenak ematen eta handik eta hemendik iristen zaizkion kontsulta eta eskariei erantzuten. Eta gehiago ere bai, duela ia ehun urte, 1922an, eman baitzuen kale-izen batzuei buruzko lehen irizpena<sup>1</sup>. Urte horietan guztietan, Euskal Herri osoko dozenaka udalek jo dute Akademiara zalantzak argitzeko aholku edo iritzi bila, beren proposamenen berrespen bila edo erdaraz jada erabakiak eta finkatuak dituzten karrika-izenen euskal ordainen bila, eta Onomastika batzordeak beti erantzun die, bere ahalen neurrian. Batzuetan, informazio osagarri ona helarazten diete udalek batzordeari, eta, halakoetan, errazagoa da erantzun egokia eta zehatza ematea; beste batzuetan, informazio osagarria falta izaten da, eta batzordeak bilatu behar izaten du, han eta hemen informazioa eskatuz eta bilduz, modu egokian erantzungo badu.

Hutsaren hurrengotik abiatuta eta praktikatik ikasiz eratu behar izan zituen batzordeak irizpideak, iristen zitzaizkion eskaerei erantzun koherentea ematearren, eta ez da ahaztu behar duela ia hiru hamarkada ez zituela batzordeak orain eskura dituen baliabideak eta euskararen estandarizazioa ere ez zegoela orain erdietsi duen mailan. Egoera hartan landu ziren karrika-izenetarako irizpideak 1990eko hamarkadaren bigarren erdian. Onomastika batzordeko Patxi Salaberri eta Mikel Gorrotxategi izan ziren prestatzaileak, eta 1998ko abenduaren 12an onartu zituen Onomastika batzordeak. Hurrengo urtean argitaratu ziren *Euskera* agerkarian<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Honela dio Euskaltzaindiaren 1922ko bilera-agiri batek:

Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxean, 1922'ko Lotazila'ren 28'an.

Bergara'ko Udalak Euskaltzaindiari eskari bat egiten dio. Iru kalei izen befiak ezañi nai dizkio ta jakin gura leuke, zelan esan euskeraz: *Calle de don Pedro de Irizar, de D. Ramon María de Lili y de D. Luis de Eleizalde*. Euskaltzañak abo batez desate: Abizen oiek bakar idatzi bear dirala, atzetik *Kale jafi-ta*, onela: *Irizar-Kalea, Lili-Kalea, Eleizalde-Kalea*. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/52913.pdf>

<sup>2</sup> "Hiri-izendegia: irizpideak eta erabiltzeko arauak", *Euskera*, 44 (1999). <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49349.pdf>

Hamar urte geroago, 2008an, irizpide horietan puntu batzuk zehaztuz eta kale-izenen inguruko beste alderdi batzuk landuz, dokumentu bat argitaratu zuen Mikel Gorrotxategi batzordekideak *Euskera* agerkarian<sup>3</sup>. Karrika-izenak eratzeko irizpideez gainera, izenak hautatzeko zenbait irizpide orokor ere deskribatu ziren dokumentuan.

Geroztik, karrika-izenei buruzko irizpenak ematen jarraitu du Onomastika batzordeak. Hala, azken 20 urteetan 6.000 karrika-izen baino gehiago aztertu dira Euskaltzaindiaren Onomastika batzordean eta Onomastika zerbitzuan. Karrika-izen gehiago aztertu ahala, lehenago aurkitu gabeko edo hain zehazki deskribatu gabeko karrika-izen motak agertu dira, edo lehenago agertu gabeko izen eta izendapen bereziak aurkitu ditu batzordeak, eta irizpideak zorroztu egin behar izan ditu. Bestalde, azken hamar urteak aski emankorrak izan dira euskararen estandarizazioan eta leku-izenen dokumentazioan, eta zeharka nahiz zuzen karrika-izenen arloan eragiten duten arau, hobespen eta datu berri ugari plazaratu dira. Ez da ahaztu behar irizpideen azken bertsioa argitaratu zenetik gaur egun arte ia 50 arau eman dituela Euskaltzaindiak, haietako asko Euskal Herritik kanpoko leku eta pertsonen izenei buruz, baina baita Euskal Herriko toponimoei buruz ere. Eta, bestalde, kontuan hartu beharrekoa da *Euskaltzaindiaren Hiztegia* argitaratu zela 2012an eta geroztik etengabe handitzen eta osatzen ari dela.

Horregatik, euskara batuak 50 urte bete berri dituela eta Euskaltzaindiak aurtan 100 betetzen dituela ere ahaztu gabe, abagune egokia da, azken urteotan metatutako eskarmentua baliaturik, karrika-izenetarako emandako irizpideak eguneratzeko, osatzeko eta xeheago deskribatuta berridazteko.

## Euskaltzaindia, laguntzeko prest

Urte hauetan guztietan metatu duen esperientzia partekatzea eta herritarren esku jartzea da Euskaltzaindiaren helburua eta nahia. Horregatik plazaratzen du esku-liburu hau, eta dei egiten die herritarrei, herritarren ordezkariari —alkateak, auzapezak, zinegotziak— eta udal-langile zein euskara-teknikariei Euskaltzaindira jo dezaten<sup>4</sup> kale, karrika eta kidekoen izenen arloko zalantzak argitzera eta irizpen edo aholku eske.

Onomastika batzordea  
Euskaltzaindia

<sup>3</sup> “Kale izendegiak. Izenak hautatzeko irizpideak eta erabiltzeko arauak”, *Euskera*, 53 (2008).  
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/73244.pdf>

<sup>4</sup> Harremanetarako: <https://www.euskaltzaindia.eus/euskaltzaindia/erakundea/harremanak>.

## Kale, karrika eta kidekoen izenak hautatzeko irizpide orokorrak

### Zer dira odonimoak?

Kale- eta karrika-izenak eta kidekoak —bide, plaza, errepide, pasealeku eta abarren izenak— adierazteko hitza da **odonimoa**. Eta toki bateko leku-izenen multzoa toki horretako toponimia den bezala, herri edo hiri bateko kale eta kidekoen izenen multzoari **odonimia** deritzo. Hiri-toponimiaren parte garrantzitsua dira odonimoak. Adieraztekoa da hiri-toponimia, odonimoez gainera, auzo, urbanizazio, industrialde eta hiriko gainerako arkitektura-elementuen izenez osatzen dela.

Izen geografikoen multzoaren barnean, odonimia da herritarrengandik gertuen dagoen azpimultzoa: herritarren lantokia, aisia-tokiak eta gainerako zerbitzuetarako tokiak kokatzeko erabiltzen ditugu odonimoak, eta, batez ere, etxebizitza kokatzeko. Nonahi ageri dira odonimoak gizakion eguneroko jardueretan.

### Zer izen eman kale, karrika eta kidekoei?

Nazio Batuetako Izen Geografikoen Aditu Taldeak dioen bezala, toponimoak herriaren ondare historikoaren eta kulturalaren parte dira, eta haietan islatzen da herriaren historia, kultura eta hizkuntza. Horregatik, ondare hori babestu egin behar da, eta saihestu, berriz, izaera komertzial hutseko izen berriak edo hutsalak ugaritzea.

Bide eta kale publiko berriei izenak ematean —baita auzo, etxe-multzo eta industrialde berriei izenak ematean ere— kontuan hartu behar dira, lehen-lehenik, jatorrizko izendapen historikoak, leku-izen horiek gorde eta kontserbatu egin behar baitira. Saiatu beharra dago udal-ondarearen parte diren leku-izenak iraunarazten eta bazterrera ez uzten; alde horretatik, odonimoak baliagarriak dira ez erabiltzearen ondorioz galduko liratekeen leku-izen zaharrak ahanzturatik urrun atxikitzeke.

Horregatik, ez litzateke utzi behar, karrika berriei izena emateko orduan, une jakin bateko interes komertzial edo turistikoak nagusitzen. Izan ere, joera izan da zenbait tokitan, batez ere XX. mendearen bigarren erdialdean, ustez erakargarritasuna zuten modako izenak jartzea auzo berrietako karrika eta plazetan. Eta,

maiz, zaharkituta gelditu dira izen horiek gerora, edo, hainbat herritan errepikatzen direnez, hutsal gertatu dira, ezereen adierazgarri ez direla. Komeni da, beraz, denborarekin balio kulturala eta estetikoa galtzen ez duten izenak erabiltzea. Gure kaleen izenak badira gure nortasunaren adierazgarri eta erakusgarri ere, bizitzeko eta gozatzeko ditugun espazioak identifikatzeko baliagarriak izateaz gainera.

Horrenbestez, kale eta plaza berriei izena emateko, tokian tokiko toponimo jatorrak hartu behar lirateke kontuan lehenik, eta tokian tokiko pertsonak bigarrenik, udalekoak edo haien ingurune historiko-kulturalekoak. Arlo horretan ere, berariaz zaindu beharreko alderdia da genero-berdintasuna, gaur egungo odonimoetan oso-oso nabarmena baita genero-desoreka. Hirugarrenik, tokian tokiko edo inguruko alderdi, jarduera edo tradizioekin erlazionatutako terminoak eta erakunde-izenak erabil daitezke, tokian tokiko kulturaren eta historiaren erakusgarri diren aldetik.

### **Ez izendatu karrika eta plazak bizirik dauden pertsonen gomutaz**

Odonimoetan pertsona-izenak erabiltzekotan, komeni da distantzia pixka bat hartzea; alegia, ez izendatzea karrika edo plaza bat bizirik dagoen pertsona baten omenez, ezta hil berrien omenez ere<sup>5</sup>. Hori ez da noski Euskaltzaindiaren gomendioa, ezta Euskal Herrirako bakarrik balio duen gomendioa ere. Nazioarteko aholku bat da, Nazio Batuen Erakundeak emana. Hona hemen zer onartu zuen Izen Geografikoen Normalizazioari buruzko Nazio Batuen Zortzigarren Konferentziak 2002an<sup>6</sup>:

*Konferentziak,*

*Kontuan harturik ezen ohikoa dela pertsona edo gertaeren izenak entitate geografikoak izendatzeko erabiltzea oroipen edo gomutagarri gisa, Aitorturik jardunbide hedatua dela entitate geografiko bati pertsona-izen bat ematea pertsona hori bizirik dagoela edo haren heriotzatik denbora laburrera, Gogoan harturik ezen, 1960an egindako bilera batean, Nazio Batuetako Izen Geografikoen Aditu Taldeak aitortu zuela bizirik dagoen pertsona baten izena erabiltzea entitate geografiko bati izena emateko edo hari izen berria emateko arazo-iturri izan zitekeela,*

<sup>5</sup> Udal batzuetan, barne-arauetan edo ordenantzetan, karrika edo plaza bati hildako baten izena eman ahal izateko, heriotzaren datatik bost urte igaro beharra ezartzen da, oroimen kolektiboa asenta dadin eta denborak hildakoaren meritua berrets edo erlatibiza dezan.

<sup>6</sup> [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th\\_UNCSGN-E.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th_UNCSGN-E.pdf)  
<https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/eighthuncsgn-spanish.pdf>  
[https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th\\_UNCSGN-F.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th_UNCSGN-F.pdf)

*Aitorturik jardunbide hori kaltegarria izan ohi dela zeren eta horrelako izen-dapenek, gerora, Konferentziak gomendatzen ez dituen izen-aldaketak eragin ohi baitituzte,*

*Kontuan harturik gidalerro gutxi dagoela pertsona bat bizirik dagoela edo haren heriotzatik denbora laburrera haren izena hartzeari buruzko jardunbideei dagokienez,*

- 1. Gomendatzen du agintari nazional eskudunek aholka dezaten ez erabiltzea pertsona-izenak entitate geografiko bat izendatzeko dena delako pertsona hori bizirik dagoen bitartean.*
- 2. Halaber gomendatzen du agintari nazional eskudunek beren gidalerroetan gomendio argiak ematea izen bat oroipenerako erabili baino lehen itxaron beharreko denborari buruz.*

Komeni da, azkenik, plazak eta kale edo karririk pertsonen omenez bataiatzean, eremu jakin batera gehiegi ez lerratzea eta oreka bilatzea; alegia, gehiegi ez ugartzea arlo jakin bateko pertsonak, hala nola erlijioaren arlokoak, politikaren arlokoak, arlo militarrekoak eta abar.

### **Zer komeni den kontuan hartzea karrika, plaza eta gainerakoei izena ematean**

Faktore hauek hartu behar lirateke kontuan karrika, plaza, eraikin eta herri eta hirietako gainerako arkitektura-elementu berriei izenak ematean:

- **Izaera bereizgarria;** hau da, unibokoa izatea. Horrek esan nahi du herri berean ez luketela egon beharko izen bereko bi kalek edo gehiagok. Izen berriak ematean, saihestu egin behar da, ahal den neurrian, jada existitzen diren beste bide batzuen izenekin nahastea ekar dezaketen izenak.

Era berean, unibokotasuna zaintzeko, ez lirateke zatikatu behar bere morfologiagatik izendapen bakarria behar duten karririk. Alegia, karrika batek izen bakarra izan behar luke, baina onargarria da izena aldatzea baldin eta karrikaren norabidea angelu zuzenean aldatzen bada, gorabehera fisikoren batek zeharkatzen badu (adibidez, erreka bat), edota karrika zabalago batek edo plaza batek ebakitzen badu.

Orobat, unibokotasun horren mesedetan, komeni da, odonimoa izen berezi batez osatuta dagoenean —leku-izena izan zein pertsona-izena izan—, harekin batera, ahal dela edo beharrezkoa ez bada, izen arruntik ez jartzea afixa edo xaflan hizkuntza bat baino gehiago erabili behar denean, Euskal Herrian gehienetan gertatzen den moduan. Hots, hobe da, ahal izanez gero, odonimoaren atal espezifiko bera izatea bi hizkuntzetan, gaizki ulertuak saihestearren eta, izendegiak osatzeko edo erreferentziatzeko orduan askotan forma bakarria bildu ohi denez, beste forma baztertuta gera ez dadin. Adibidez, Fleming Doktoarearen

karrika / Rue du Docteur Fleming edo Oiz Mendiaren kalea / Calle del Monte Oiz jarriz gero, atal espezifikokoak desberdinak dira eta hitz desberdinez hasten dira hizkuntza bakoitzean: Fleming euskaraz eta Docteur frantsesez, Oiz euskaraz eta Monte gaztelaniaz. Fleming karrika / Rue Fleming eta Oiz kalea / Calle Oiz jarriz gero, berriz, atal espezifikokoak berdinak dira.

- **Izendapenaren luzera.** Izena erabakitzeke orduan, kontuan hartu behar da izen hori afixa edo xafla batean ezarriko dela, beharbada euskaraz eta erdaraz jarri beharko dela eta letra-tamainak ez duela oso txikia izan behar ondo irakurriko bada. Horregatik, komeni da, izena hautatzeko orduan, aurreko faktore horiek guztiak kontuan hartzea eta oso izendapen luzeak, ahal dela, saihestea. Gainera, izendapen luzeak ez dira erabilgarri gertatzen, ez dira praktikoak, eta herritarrek izendapen horiek laburtzera jotzen dute.

Adibidez, Jose Antonio Agirre Lekube Lehendakariaren parkea / Parque Lehendakari José Antonio Agirre Lekube dioen xafla bat, 12 hitz dituena, jarri beharrean, egokiagoa izan daiteke Jose Antonio Agirre parkea edo Agirre Lehendakariaren parkea aldaera laburtua erabiltzea. Nolanahi ere, ezin da jarraibide zehatzik eman; kontua da, batetik, horren jakitun izatea eta izendapen luzeegiak saihesten saiatzea, baina, bestetik, laburtu beharrendaren beharraz izendapen ilun edo nahasgarririk ez jartzea.

Adibidez, Kristobal Kolon pasealekua izendapenaren ordez, nahikoa izan daiteke Kolon pasealekua. Hala gertatzen da pertsonaia historiko oso ezagunekin: aski dute deiturarekin, eta ez dute behar izaten pertsona-izena eta lanbidea zehaztea. Adibidez, Elkano kalea (Juan Sebastian Elkano kalea forma osoaren ordez), Okendo kalea (Antonio Okendo Almirantearen kalea forma osoaren ordez), Picasso kalea (Pablo Picasso Margolariaren kalea forma osoaren ordez).

Bestalde, deitura hutsa aski adierazgarria ez bada, ugaria delako, edo pertsona hain ezaguna edo oso aspaldikoa ez delako, beharrezkoa izaten da bigarren deitura edo pertsona-izena ere ematea. Adibidez, Katalina Erauso kalea, Klaudio Gallastegi kalea, Sánchez Toca kalea, García Lorca kalea.

Eta izendapen osoa behar izaten da, dena dela, forma laburtua nahasgarria edo behar bezain zehatza gertatzen ez denean. Adibidez, Jauregi Jeneralaren kalea (ez nahasteko Jauregi kalea / Calle Palacio izenekoarekin), edo Deba Ibairearen kalea (Deba kalea nahasgarria litzateke, ibai baten izena eta herri baten izena baita) edo Urduña Mendatearen kalea (Urduña kalea nahasgarria litzateke, Urduña udalerrri baten izena baita).

- **Onargarritasuna.** Ez litzateke onartu beharko izen gordinik, barregarririk edo diskriminatzailek.

## Kale, karrika eta kidekoen izenak idazteko hizkuntza-irizpideak

### Odonimoak eta haien ezaugarriak

*Odonimo* deritzo komunikazio-bide bat adierazteko erabiltzen den izenari. Kale, plaza, bide, pasealeku, etorbide eta kidekoen erreferentzia ematen du odonimoak (jatorri grekoa du hitzak: ὄδος, *bidea*, eta ὄνομα, *izena*). Beraz, leku-izen mota bat da.

Odonimoak bi atal izan ohi ditu: **espezifikoa** eta **generikoa**.

Atal **generikoa** zer bide-mota den edo zer espazio publiko den adierazten du: *karrika* edo *kalea*, *plaza*, *bidea*, *pasealekua*, *aldapa*, *etorbidea*... Izen arrunta da generikoa, hau da, lexiko arrunteko hitzek osatzen dute odonimoaren atal generikoa.

Atal **espezifikoa** bide edo espazio publikoa identifikatzen du; askotarikoa izan daiteke, eta hitz batez edo gehiagoz osatua egon. Askotan, izen berezia da, hala nola lekua, pertsona edo erakundea: **Errotatxo** kalea, **Usimendia** karrika, **Europa** kalea, **Fleming** kalea, **Juana Gartzia Orkoien Doktore Andrearen** plaza, **Constant Colbert Medikua**ren karrika, **Euskaltzaindia** plaza, **Trebiñu Konderriaren** kalea; baina izen arrunta ere izan daiteke: **Geltokiko** patarra, **Musika** plaza, **Konstituzio** plaza, **Arrantza**le kalea. Eta bestelakoa ere izan daiteke: **Biak bat** kalea, **Martxoaren Hirua** plaza...

Eta badira bi atalak hitz bakarrean biltzen dituzten odonimoak ere: Barrenkalea, Artekalea...

### Nola erabili behar diren letra larriak eta xeheak odonimoetan

Atal generikoa osatzen duten hitz guztiak (*plaza*, *kalea*, *karrika* *itsua*, *etorbidea*, *pasealekua*, *zubia*, *bidea*...) letra xehez hasita idazten dira atal generikoa atal espezifikoa ondoan idazten denean.

Adibideak: Oriamendi **pasealekua**, Floquet **plaza**, Elizako **karrika**, Mendixka **karrika** *itsua*, Antonio Epaltza **kalea**, Agirre Lehendakariaren **plaza**, Orkoien **errepide zaharra**...

Atal espezifikoa eta generikoa bereizezinak direnean (Ikusi 3.2.1 puntua), ordea, letra larriz hasita idazten dira.

Adibideak: Kale **Nagusia**, Plaza **Barria**...



Atal espezifikoa osatzen duten hitz nagusi guztiak letra larriz hasita idazten dira, izen arruntak badira ere.

Adibideak: **Buztinzuri** kalea, **Pasai San Pedro** hiribidea, **Nafarroa Beherea** kalea, **Kanaria Uharteak** kalea, **Ozeano Barearen** kalea, **Euskadiko Hiriburuaren** etorbidea, **Trebiñuko Konderriaren** kalea, **Milutzeko Zubiko** errepidea, **Deportatuen** karrika, **Bizenta Mogel** kalea, **Antso Nagusiaren** kalea, **Joan Infantearen** kalea, **Lizarrako Markesaren** kalea, **Fleming Medikuaren** kalea, **Elhuyar Anaïen** kalea, **Abendañuko Done Martie** plaza, **San Joan Jainkoarena** kalea, **Babesgabietuen Andre Mariaren** plaza, **Ezkila** kalea, **Aerodromoko** ibilbidea, **Artzain** kalea, **Mariaren Zerbitzarien** zeharkakalea, **Ternuako Arrantzaleen** kalea, **Iruñeko Orfeoïaren** parkea, **Maiatzaren Lehena** etorbidea...

Hitz nagusitzat hartzen dira izenak, izenordainak, izenondoak, erakusleak, zenbatzaileak, izenlagunak eta adizkiak. Ez dira hartzen hitz nagusitzat juntagailuak (*eta*, *edo*). Erdarazko *de*, *du*, *y* eta *et* ere ez dira nagusitzat hartzen. Hitz nagusitzat hartzen ez direnak letra xehez hasita idazten dira.

Adibideak: Albert **eta** Emile Dotézac karrika, Lapuebla **de** Labarca kalea, Blas **de** Otero kalea, Ramón y Cajal kalea, Caballo **de** Pica kalea, Navas **de** Tolosa kalea...

Gogorarazi behar da, bestalde, testu baten barnean daudenean, gutun-azal batean idazten direnean edo xafletan jartzen direnean, letra arruntez idatzi behar direla beti odonimoak (*Aizkorri* kalea), eta ez letra etzanez (*Aizkorri* kalea).

### Odonimoen sailkapena atal espezifikoa izatearen arabera

Gehienetan, atal espezifikoa barne-egituraren arabera erabakitzen da nola josisiko diren atal espezifikoa eta generikoa odonimoa eratzeko, hau da, aposizioa izango den, izen-elkarketara joko den, leku-genitiboa baliatuko den edo edutezko genitiboa erabiliko den.

Onomastika batzordeak aztertu dituen odonimoak zazpi sail nagusitan eta hainbat azpisailetan sailkatu daitezke atal espezifikoa nolakoa den kontuan harturik.

Jarraian, odonimoak idazteko irizpide zehatzak aurkezten dira, atal espezifikoa izatearen arabera sailkatuta.

## Atal espezifikoa leku-izen berezia denean

Aposizioan elkartuko dira odonimoaren bi atalak. Izan ere, hori da euskararen tradizioa, toponimoekin kasu-markarik ez erabiltzea<sup>7</sup>. Hau izango da, beraz, egitura orokorra:

[*Atal espezifikoa + atal generikoa*] → [*Leku-izena + (karrika, plaza...)*]  
Buztinzuri kalea, Estrasburgo ibilbidea

Leku-izena idazteko, ortografia arautua erabili behar da, eta, toponimia txikiaren kasuan, erregularizazio ortografikoa hartu behar da kontuan. Leku-izenaren jatorriaren arabera, zenbait azpisail berezi behar dira.

### 1.1 Leku-izena euskal toponimoa denean

Ez da beti hain erraza ebazten leku-izen bat euskal toponimoa den ala ez, eta odonimiaren arlora mugatzen den lan honi ez dagokio gai orokorrago horretan sakontzea. Leku-izen bati euskaraz dagokion idazkera erabakitzeke, badira toponimia txikia arautzeko irizpide zehatzak, Onomastika batzordeak onartuak, eta horietan behar dira baliatu<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Adibidez, Arrasaten: *Itorriç calean* (XV. mendea); *Iturrioz-cale* (1593); La calle pública de *Yturrioscalle* (1596).

<sup>8</sup> Arlo horretako lehen lana Nafarroarako egin zen, Patxi Salaberri batzordekideak idatzia eta Onomastika batzordeak 1997ko urriaren 10ean onartua (“Nafarroako Toponimia Nagusia Normalizatzeko Irizpideak”, Patxi Salaberri. *Euskera*, 42 (1997): 653-666 or.). (<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49574.pdf>)

Handik gutxira, 2000. urtean, Onomastika batzordearen bidez eman zituen Euskaltzaindiak toponimia txikirako irizpideak (“Toponimia txikia arautzeko irizpideak”, Mikel Gorrotxategi eta Patxi Salaberri Onomastika batzordeko kideak. *Euskera*, 45 (2000): 273-314 or.). (<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49248.pdf>)

Denborarekin, leku-izenek itxuraldatzeak jasaten dituzte, eta itxuraldatze horiek oso nabarmenak dira batzuetan, gehienbat euskara bigarren mailako hizkuntza izan delako eta 1970eko hamarraldira arte ez duelako izan eredu estandar sendorik. Horregatik, beharrezkoa da itxuragabetzeak —grafikoak zein fonikoak— de-segitea.

Itxuragabetze grafiko horren adibide garbi eta ezagun ugari daude. Adibidez, Nafarroako *Muruarte de Reta* leku-izenaren kasua, euskarazko *Muru Artederreta* leku-izen konposatuaren itxuragabetzea da (*Muru* gaintxo batean dagoen herrirrika da; *Artederreta*, berriz, erdarazko *Carrascal*-en ordaina). Halaber gertatzen da Sopuertako *Olabarrieta* jatorrizko leku-izenarekin, *Barrietas* gisan itxuragabetua izan baita.

Itxuragabetzea, beste batzuetan, euskara galtzeak utzi duen ondorea da, hala nola Oibarreko *Usunbeltz* jatorrizkoa *Sunbel* bihurtzea.

Leku-izenen itxuraldatzea, bestalde, euskararen barnean ere gertatu da; hau da, euskara galdu ez den eremuan, euskara hizkuntza ofiziala ez izateak tokian tokiko aldaerak ekarri ditu, tokian tokiko hizkerek eraginda, idatzizko forma finkatua falta izatearen ondorioz. Hala, adibidez, jatorriz *Beruete* den leku-izena *Beute* bihurtu da ahoz, *Zeanuri* jatorra *Seani* bihurtu da, edo *Arriebakieta* dena *Arrakita* edo *Arragita* bilakatu da herri-hizkeran; edo *Elorrea* (*Elorriaga*), *Jeusiri* (*Jauregizuria*), *Atximinta* (*Aretximinieta*) eta abar. Eta fenomeno hori —gehiene-tan, toponimo luzeak laburtzekoa, silabak jatekoa— oso-oso ugaria da toponimo txikien kasuan.

Azkenik, euskararen arau fonologikoen eraginda, aldaketak gertatu dira historian zehar, eta ez denak maila berekoak. Adibidez, jatorrizko *Zestona* izenetik *Zestoa* sortu zen eta onargarria da, mendetako tradizioa duen fenomeno baita —horregatik, hala arautu da—; aitzitik, *Zaratamo* izenetik *Satamo* sortu bada ere, ez da onargarri gertatzen forma arautu gisa, fonetismo horrek ez baitu tradizio luzerik.

Toponimia arautzeko, beraz, irizpide zehatzez gainera, datuak behar dira, eta dokumentazio-lanaren ondoren bakarrik aplikatu daitezke toponimia txikia arautzeko irizpideak forma arautura iristeko.

---

Eta 2000. urtean emandako irizpide horiek garatu egin ziren 2002an, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren aginduz, 2002-03an egitekoa zen Bizkaiko toponimiaren berrikusketan erabiltzeko (lan horretarako, Deiker-ek, HPSrentzako Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako toponimia biltzeko eta arautzeko 1986-1992 bitartean egindako lana erabili zen abiapuntutzat).

([http://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/informacion/6511/es\\_2418/adjuntos/toponimia\\_txikia.pdf](http://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/informacion/6511/es_2418/adjuntos/toponimia_txikia.pdf))

Konplexutasun horri Euskal Herriaren hizkuntza-egoera nabarra gehitu behar zaio, ezin baita berdin jokatu Euskal Herri osoan. Bada inguru erromanizatu bat, euskara aspaldi galdu zuena, non leku-izen gehienak erdal jatorrikoak baitira. Bada, bestalde, historikoki euskaldun izandako eremu bat, non, hizkuntza-ordezkapenaren eraginez, euskal toponimoak oso itxuragabetuak ageri baitira. Eta bada etenik gabe gaur arte euskara atxiki duen eremu bat, non toponimoek hizkuntza mintzatuaren bidetik itxuraldatuz joan diren pixkanaka, lekuan-lekuan.

Horiek horrela, kale-izenaren atal espezifikoa euskal toponimo bat denean, euskal grafiaz idatzi behar da, eta euskal grafia hori, lehendik arautua ez badago, toponimia txikia arautzeko irizpideen arabera ebatziko da. Euskal toponimoaren idazkera egokia zein den jakiteko, Euskaltzaindiari eska dakioke iritzia, bera baita erakunde aholku-emailea.

Adibideak<sup>9</sup>: Aizpitarate pasabidea, Anboto kalea, Aranibar pasealekua, Artozki kalea, Artzetaungana kalea, Belazintzur karrika, Buztinzuri kalea, Egileor kalea, Enekuri etorbidea, Errekalde karrika, Errobi plaza, Eskibel ibilbidea, Etzegarate kalea, Iturriaga zeharkalea, Iturriotz karrika, Iztietia pasealekua, Jugalez kalea, Kapitanenea kalea, Oriamendi pasealekua, Toloño zeharkalea, Tximindo karrika, Usimendia karrika, Zadorra hiribidea, Zubiondo karrika...

## 1.2

### Euskal Herriko leku-izena euskal toponimoa ez denean

Atal espezifikoa euskal toponimoa ez bada, erdal grafiaz idatziko da.

Adibideak: El Pedrón kalea, Fracales kalea, La Castañala bidea, Orconera plaza, Salcedillo estrata, Vinhêrko bidea, Bòrdanavako bidea, Pònt Major zubia...

## 1.3

### Euskal Herriko leku-izenak euskal tradizioa eta erdal tradizioa duenean

Leku-izen batek euskarazko tradizioa eta erdarazko tradizioa dituenean, eta biak nabarmen desberdinak direnean, ohikoa da izendapen bikoitza izatea<sup>10</sup>.

Adibideak: Nafarroa Beherea kalea / Calle Baja Navarra; Areatza kalea / Calle Arenal...

<sup>9</sup> Irizpide hauek euskarari dagozkio, eta ez besteri. Nolanahi ere, adierazi beharrekoa da euskal toponimoak euskal grafia normalizatuaz idazteko gomendioa eta erdal toponimoak erdal grafiaz idazteko gomendioa aplikatu beharko litzatekeela erdaraz ere. Alegia, ilogikoa litzateke karrika-xafla batean euskal toponimo bat bi modutara idaztea, hala nola **Eskibel** pasealekua / Paseo de **Esquivel**, **Iturriotz** karrika / calle **Iturriotz** edo Txingudi bulebarra / Boulevard de Chingudy.

<sup>10</sup> Hala gertatzen da, batzuetan, atal espezifikoa izen arrunt batez osatuta dagoenean. Ikusi 3.2 puntua: *Atal espezifikoa leku edo eraikin bat adierazten duen izen arrunta denean.*

## 1.4

**Leku-izena Euskal Herriko izena ez denean**

Atal espezifikoa, batzuetan, ez da Euskal Herriko izena. Halakoetan, kontuan izan behar da ea kanpoko leku-izenak baduen euskarazko forma arautua. Kanpoko leku-izen batzuk, batez ere Euskal Herri ingurukoak badira edo garrantzi handia badute, ez dira berdin idazten hizkuntza guztietan, hizkuntza bakoitzak “etxekotu” egin baititu eta bere forma eman. Hala, adibidez, Akitaniako hiri nagusiaren izena *Bordèu* da okzitanieraz, *Bordeaux* frantsesez, *Burdeos* gaztelaniaz eta *Bordele* euskaraz.

Oro har, Euskal Herriaren inguruko herri batzuetan, munduko estatuen eta hiriburuen izenetan eta hiri eta eskualde nagusi batzuetan gertatzen da desberdin idaztea euskaraz eta erdaraz. Euskarazko grafia arautua duten leku-izenak Euskaltzaindiaren exonimia-arauetan ageri dira.

Adibideak: Espainia karrika, Aragoi kalea, Wrocław<sup>11</sup> plaza, Andaluzia kalea, Brusela hiribidea, Bukarest kalea, Strasburgo ibilbidea, Flandria kalea, Paraguai kalea, Stockholm kalea, Kordoba kalea, Paue kalea...

Baldin eta leku-izena latindar alfabetoa erabiltzen ez den lurralde batekoa bada, gure alfabetora transkribatu beharko da leku-izen hori. Hizkuntza batzuetan, hala nola txinera, japoniera edo hindia, ez dago arazorik, hala euskaraz nola gaztelaniaz edo frantsesez berdin transkribatzen direlako izenak, salbuespen puntualak kenduta. Beste hizkuntza batzuetan, berriz, hala nola errusiera edo arabiera, hizkuntzatik hizkuntzara aldatzen dira transkripzioak.

Adibidez, Iruñeko Yamaguchi plaza Japoniako hiri baten omenez izendatu da horrela; hiri horren izena, japonieraz, 山口市 da, eta gure alfabetora transkribatuta *Yamaguchi* da.

Kasu horretan, *Yamaguchi* berdin idazten da erdaraz ere. Baina, adibidez, istripu nuklear batengatik mundu osoan ospetsu bihurtu zen Ukrainako hiriaren kasua balitz, euskarazko transkripzioa *Txernobyl* litzateke, gaztelaniaz *Chernóbil* eta frantsesez *Tchernobyl*.

## 1.5

**Leku-izen konposatu edo bikoitzak**

Zenbaitetan, atal espezifikoa bi leku-izenez osatuta dago. Hala gertatzen da, batzuetan, atal generikoa *errepidea* edo *bidea* denean. Halakoetan, errepidea nondik

<sup>11</sup> Berez, *Wrocław* idaztekoa da, hau da, “l” grafemarekin. Hala ere, gure ingurunean ezezagun samarra gertatzen denez, onargarria da sinplifikatzea eta *Wrocław* idaztea.

nora doan edo zer bi lekuren artekoa den adierazten du odonimoak. Kasu horietan, bi leku-izenak marratxo batez lotzen dira, bi herriz edo gehiagoz osatutako udaletan egiten den moduan (*Maule-Lextarre, Gernika-Lumo, Lasarte-Oria...*)<sup>12</sup>. Adibideak: Bilbo-Behobia autobidea, Enekuri-Artxanda errepidea, Asua-Erletxe errepidea, Basurtu-Kastrexana errepidea, Olabarra-Benta bidea.

## 1.6

### Leku-genitiboaren erabilera. Noiz bai eta noiz ez

Odonimoaren atal generikoa *errepidea* denean, hau da, errepide bat izendatu behar denean, ohikoa da “nora doan errepidea” edo “nondik pasatzen den errepidea” ideia adieraztea, eta horren kidea da “nongo errepidea” egitura, leku-genitiboa erabiltzea alegia (“Bilbora doan tren” edo “Arratiara doan tranbia” adierazteko, adibidez, “Bilboko tren” eta “Arratiako tranbia” erabiltzen diren bezala).

Beraz, atal generikoa *errepidea* denean, leku-genitiboa erabili ohi da; hots, egitura hau: [*Leku-izena + -KO + errepidea*].

Adibideak: Badostaingo errepidea, Haltsuko errepidea, Hazparneko errepidea, Larragako errepidea, Mugerreko errepidea, Orkoingo errepide zaharra...

Hala ere, Asua-Erletxe errepidea Asuaren eta Erletxeren arteko errepidea da, gorago adierazi den moduan, eta ez Asua-Erletxeko errepidea; izan ere, Asua-Erletxe ez da bi herriz osatutako elkarte bat, eta genitiboa gehituz gero (Asua-Erletxeko) horixe uler liteke, hots, Asua-Erletxe balizko udalerrira doan errepidea dela.

Genitiboa duen egitura hori erabili ohi da, halaber, zubien izenekin, atal espezifikoa tokian tokiko leku-izena denean, “nongo zubia” adierazten baita halakoe-tan<sup>13</sup>. Tunelekin eta ingurabideekin ere, beste hainbeste gertatzen da.

Adibideak: Areatzako zubia [baina Areatza pasealekua], Deustuko zubia [baina Deustu auzoa], Salbeko zubia [baina Salbe kalea], Urazandiko zubia [baina Urazandi kalea], Zurriolako zubia [baina Zurriola pasealekua]; Deustuko tunela, Amarako tunela, Barañaingo ingurabidea...

<sup>12</sup> Esanahiari dagokionez, desberdinak dira noski: Enekuri-Artxanda errepidea Enekuritik Artxandara bitarteko errepidea da, eta Gernika-Lumo udalerrria, berriz, Gernika eta Lumo herriez osatutako udalerrria da.

<sup>13</sup> Gerta daiteke, bestalde, zubiaren atal espezifikoa leku-izen bat izatea, ez zubia leku jakin horretako delako, baizik eta, beste arrazoi batzuegatik, horrela izendatzea erabaki zelako. Halakoetan, ez da erabiltzen leku-genitiboa (“nongo zubia”), eta aposizioa baliatzen da (“halako [izena duen] zubia”). Adibidez, Bizkaia zubia.

### 1.6.1 | Zalantzazko kasuak

Atal generikoa *kalea*, *plaza*, *etorbidea*, *hiribidea* edo kidekoa denean eta atal espezifikoa leku-izena denean, gerta daiteke leku-izen hori ingurukoa izatea edo ez izatea.

- Leku-izena ingurukoa ez denean, hau da, atal generikoaren eta espezifikokoaren artean hurbiltasun geografikorik ez dagoenean, ez dago zalantzarik: esanahia ez da “nongo karrika/etorbidea/plaza...”, baizik eta “halako izena duen karrika/etorbidea/plaza...”, hau da, leku horien omenez jarritako izenak dira. Halakoak ugariak dira kale/plaza/etorbide berri samarretan, horrelako izendapenak erabiltzea ez baita tradizioduna. Eta aposizio bidez izendatzekoak dira: [*Leku-izena* + (*kalea*, *plaza*...)].

Adibideak: Amsterdam kalea, Bailén kalea, Espainia etorbidea, Extremadura kalea, Frantzia pasealekua, Montevideo etorbidea; Nafarroa hiribidea [Donostiako kale bat da], Nafarroa etorbidea [Iruñeko kale bat da], Zuberoa kalea [Portugaleteko kale bat da], Baiona kalea [Bilboko kale bat da]...

- Leku-izena ingurukoa edo aski hurbilekoa denean, zalantza egin daiteke esanahia zein den: “halako tokira doan karrika/etorbidea/pasealekua...” den edo “halako izena duen karrika/etorbidea/pasealekua...” den. Batez ere, etorbide edo hiribide generikoekin izan ohi da zalantza. Gerta daiteke, gainera, haietako batzuen esanahia, jatorrian, “halako tokira doan etorbidea/hiribidea” izatea, baina esanahi hori galtzea edo lausotzea, nolabait, herriak edo hiriak zabaldu ahala eta beste kale edo etorbide batzuek inguratuta gelditu ahala.

Horregatik, era horretako kasuetan leku-genitiboaz baliatzea gaitzesterik ez badago ere, kaleekin erabiltzen den moldera biltzea gomendatzen da irizpide gisa —aposizioa erabiltzea eta leku-genitiboaz ez baliatzea—, azken batean etorbideak kale-mota bat baitira, kale zabalak oro har<sup>14</sup>.

Adibideak: Arrasate etorbidea [Elorrión], Enekuri etorbidea [Bilbon], Errioxa etorbidea [Guardian], Galtzaraborda etorbidea [Errenterian], Kanpanzar etorbidea [Portugaleten], Landeta etorbidea [Azpeitian], Olarizu hiribidea [Gasteizen], Pasai San Pedro hiribidea [Donostian], Sanduzelai etorbidea [Iruñean], Txorierri etorbidea [Derion], Ultzama etorbidea [Berriobeitin]...

<sup>14</sup> Hiri edo herrietan eraikinez inguratutako bideak dira kaleak, eta hiri barneko bide zabalak, beirriz, etorbideak/hiribideak. Nolanahi ere, jatorrizko banaketa hori ez dago indarrean, eraikinez inguratuta baitaude gaur egun hiribide/etorbide gehienak.

## 1.7

### **Bide atal generikoaren jokabidea**

1.6 puntuan adierazi da atal generikoa errepeidea denean leku-genitiboa erabili ohi dela (Badostaingo errepeidea). *Errepeide* hitzean bertan dago *bide* hitza:

*errepeide* = [errege + bide]

Horrenbestez, *errepeide* atal generikoari buruz esandakoak berdin balio du *bide* generikoari buruz ere. Hala ere, oso ugariak dira tradizioan aposizioan eta loturik ageri diren bide-izenak, hala nola Arcautyraivea (Arkaia, 1583, 1646, 1749), Billo-dabidea (Margarita, 1584, 1613, 1722), Eguilazvidea (Bikuña, 1651), Ezquiroz bidea (Altzorritz, 1714), Forondabidea (id., 1574, 1699, 1809), Forondarabidea (Andetxa, 1607), Patarnain bidea (Ororbia, 1796), Zaballabide (Subilla Gasteiz, 1481, 1763), Zolia bidea (Taoxare, 1785)...

Bi tradizio daude, eta bi moldeak dira egokiak. Nolanahi ere, datuek erakusten dute leku-genitiborik gabeko moldea ugaria dela mendebaldean eta erdialdean, eta ekialdean, berriz, leku-genitiboa erabiltzen dela. Irizpeidea, beraz, bi aukerak baliatzea da, tokian tokikoa.

Adibideak: Agirrebengoabidea (Erandio); Goiribeaskoabidea, Artxandabidea (Bilbo); Aperribai-bidea (Galdakao); Altamirabidea (Arrigorriaga); Mendiolabidea (Gasteiz); Barkaiztegiabidea (Donostia); Putzuetabidea (Astigarraga); Burlatabidea (Iruña)...

Etxehasiko bidea, Joanareneko bidea (Jatsu); Garrüzeko bidexka, Bithiriñako bidea (Ostankoa); Argelaseko bidea, Mendibileko bidea (Lehuntze); Harizkazuiko bidea, Haiderekobordako bidea (Kanbo); Kaxkorroko bidea (Oronoz-Mugairi); Antoneneko bidea (Aiherra); Laubordetako bidea (Makea); Elorgako bidea (Arizkun)...

## 1.8

### **Atal espezifikoko konplexuak**

#### **1.8.1 | Genitiborik gabekoak**

Baldin eta, euskarazkoa zein erdarazkoa izan, leku-izena —hala nola herria, hiria, probintzia edo estatua— izen batez baino gehiagoz osatuta badago, egitura ez da aldatzen: aposizioa.

Adibideak: Aguilar Kodes kalea, Castro Urdiales kalea, Buenos Aires kalea, Espartza Zaraitzu kalea, Etxarri Aranatz kalea, Euskal Herria plaza, Lapuebla de Labarca kalea, Medina de Pomar kalea, Muros de San Pedro kalea, Pasai San Pedro hiribidea, Torralba del Río kalea, Uharte Arakil kalea, Kanaria Uharteak kalea, Marshall Uharteak kalea...



Baita euskarazko leku-izena izen berezi batez eta izenondo batez osatuta baldin badago ere.

Adibideak: Nafarroa Beherea kalea, Zeelanda Berria kalea...

### 1.8.2 | Genitibodunak

Baldin eta leku-izena eratzen duen izendapenean berezko edo jatorrizko izen berezirik ez badago, edutezko genitiboa erabiltzen da.

Adibideak: Europar Batasunaren plaza (*Europar Batasuna* toponimoa izen berezia da, baina haren osagaiak, *europar* eta *batasun* ez dira, berez edo jatorriz, izen bereziak: *europar* adjektiboa da, *Europa* izen berezitik eratorria; eta *batasun* izen arrunta da), Erresuma Batuaren kalea (*Erresuma Batua* toponimoa izen berezia da, baina haren osagaiak, *erresuma* eta *batu*, ez dira, berez edo jatorriz, izen bereziak), Ipar Itsasoaren kalea, Itsaso Baltikoaren kalea, Ozeano Atlantikoaren kalea, Ozeano Barearen kalea, Tirreniar Itsasoaren kalea...

Atal espezifikoa den leku-izena izen berezi batez eta izen arrunt batez osatuta dagoenean, edutezko genitiboa erabiltzen da [*Leku-izena* + -EN + (**kalea, plaza...**)]. Halakoetan, ulertzen da leku-izen horren omenez izendatzen dela kalea, plaza edo dena delakoa.

Adibideak: Altzuza Kontzejuaren kalea, Amaiurko Gazteluaren karrika, Amokain Jaurerriaren kalea, Añanako Kuadrillaren kalea, Aralar Mendiaren kalea, Argentinako Errepublikaren pasealekua, Baztan Ibarren kalea, Bernedoko Gazteluaren kalea, Deba Ibaiaren kalea, Ebro Ibaiaren plaza, Euskadiko Hiriburuen etorbidea, Galar Zendearen kalea, Ihuda Ibaiaren kalea, Irantzuko Monasterioaren kalea, Iriarte Jauregiaren karrika, Nabaskoze Almiradioaren plaza, Navaridas Hiribilduaren plaza, Orhi Mendiaren zeharkalea, Santa Eulaliaren Monasterioaren kalea, Sueca Hiriaren kalea, Trebiñuko Konderriaren kalea, Zaraitzu Ibarren kalea...

Atal espezifikoa den leku-izena izen berezi batez eta izen arrunt batez osatuta egonik, baldin eta odonimoaren bi atalen arteko harremana kokapenezkoa bada, hau da, atal generikoa (*kalea, plaza...*) atal espezifikoa den lekuan baldin badago, esanahia “nongo kale/plaza...” gisakoa da, eta, orduan, leku-genitiboa erabiltzen da. Halakoetan, hau da egitura: [*Leku-izena* + -KO + (**kalea, plaza...**)].

Adibideak: Aihotz Plazako eskailerak, Arantzediko Bihurguneko kalea, Iruñako Zubiko pasealekua<sup>15</sup>...

Hala ere, atal espezifikoa den leku-izena izen berezi batez eta izen arrunt batez osatuta egonik, baldin eta bi atalen arteko harremana kokapenezkoa ez bada, hau da, atal generikoa ez badago atal espezifikoa den lekuan eta esanahia omenezkoa baino ez bada, ez da genitiboa erabiltzen.

Adibideak: Artikako Euntzea kalea [*Artikako Euntzea* leku-izen bat da, eta kalea ez dago han], Aiako Harria kalea [*Aiako Harria* mendi bat da, eta kalea ez dago han]...

<sup>15</sup> Iruña Okan dago, Araban.

Aposizioan elkartuko dira odonimoaren bi atalak. Hau izango da egitura orokorra:

[*Atal espezifikoa + atal generikoa*] → [*Pertsone-izena + (kalea, plaza...)*]

Maria Azpilkueta karrika, Joanes Uharte plaza

Pertsone-izena idazteko, ortografia arautua erabili behar da, eta, pertsone-izenaren jatorriaren arabera, zenbait azpisail bereizi behar dira.

### 2.1

#### **Pertsone-izena Euskal Herriko pertsone batena denean**

##### **2.1.1 | Euskal deitura duen Euskal Herriko pertsone bat denean**

Pertsoneak izendatzeko, izen-abizenak erabiltzen dira. Euskal abizen edo deiturak, printzipioz, idazkera akademikoz idaztea da irizpidea. Kontuan izatekoa da euskara mendeetan zehar ez dela hizkuntza ofiziala izan eta, horregatik, inguruko hizkuntza ofizialek aldaketa grafiko handiak eragin dituztela deitura askotan.

Hala, Hego Euskal Herrian, gaztelaniaren ortografiari atxiki zaizkio deiturak (*Labayen, Yrizar, Echeverría, Zavala, Cincunegui, Yarza, Cendoya...*), eta frantsesaren —edo okzitaniaren— ortografiari, berriz, Ipar Euskal Herrian (*Curuchet, Oyhambourou, Harispe, Eyheraguibel, Etchemendy...*). Eta euskararen barnetik ere, eredu estandar ofizialik ezean, aldaera ugari sortu dira. Hori dela eta, euskal toponimoekin gertatzen den moduan, komeni da euskal deiturei ere euskal forma eta idazkera zuzena ematea<sup>16</sup>. Ez da ahaztu behar deituren idazkera unean-unean

<sup>16</sup> Euskal deiturei dagokien idazkera ortografikoa erabakitzeko irizpideak Euskaltzaindiaren *Euskal deituren izendegia* izeneko dokumentuan ageri dira. Hemen kontsultatu daitezke: [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/jagonet/Deituralzendegia\\_eu.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/jagonet/Deituralzendegia_eu.pdf).

Euskal deituren grafia hemen kontsultatu daiteke: [https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com\\_eoda&Itemid=470&lang=eu&view=deiturak](https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_eoda&Itemid=470&lang=eu&view=deiturak).

indarrean zegoen sistema ortografikoaren arabera moldatuz joan dela gure auzo-erdara nagusietan ere<sup>17</sup>.

Euskararen kasuan, XX. mendearen erdialdera arte ez zen finkatu idazkera-sistema batua, estandarra<sup>18</sup>; are beranduago iritsi zen ofizialtasuna, eta ez Euskal Herri osora gainera. Horregatik, gure auzo-erdaretan pixkanaka eta ia oharkabean deituren idazkeran gertatu diren aldaketak nabarmenago gertatzen dira orain euskararen kasuan, euskararen ortografia estandarra aplikatzean, deitura horiek gaztelaniaren edo frantsesaren grafiaz idatzi izan baitira. Hori da egoera, eta errealitate horri bilatu behar zaio irtenbidea, bi alderdi daudela kontuan harturik: batetik, nork bere deitura nahi duen grafiaz idazteko duen eskubidea, eta, bestetik, euskal deiturak euskal grafiaz idazteko eskubidea eta euskaldun komunitatearen euskaldun bizitzeko eskubidea.

Hortik jalgitzen da galdera nagusia: noiz erabili behar da euskal grafia eta noiz erdal grafia Euskal Herriko pertsonen euskal deituretan?

Kontuan izanik euskararen idazkera-sistema 1900. urtearen inguruan hasi zela finkatzen, irizpide hau baliatzea gomendatzen du Onomastika batzordeak deiturak euskaratzeari dagokionez: XX. mendea baino lehen zendutako Euskal Herriko pertsonen deiturak idazteko, euskal grafia akademikoa erabiltzea, euskara batuaren grafia alegia, salbuespenak salbuespen (1900. urtean hasi zen XX. mendea, eta urte hori gutxi gorabeherako mugatzat hartzea proposatzen da, eta ez data mugiezintzat<sup>19</sup>).

Geroago zendutakoen kasuan, zabalik uzten da irizpidea: pertsona horrek erabilitako grafia har daiteke, bai eta, aldaerak daudenean edo grafia zalantzakoa denean, euskal testuetan pertsona hori izendatzeko erabilitako grafia ere. Edo euskal

<sup>17</sup> Adibidez, Frantzian, XVI. mendean *v* eta *j* letrak sartu ziren, *u* eta *i* letretatik bereizita, eta *ç* letra ere orduan sartu zen frantses alfabetoan. Azentu kamutsa (´) XVII. mendean hasi zen erabiltzen, eta *w* letra 1878an onartu zen frantses alfabetoan. Espainian, 1726an, *ç* letra baztertu zuen Akademiak, eta 1815ean, *x* letra askoren ordez, *j* (edo *g*) ezarri: *Muxica* > *Mujica* edo *Mugica*. Gaztelanian, azentu grafikoaren erabilera 1741ean hasi zen eratzten eta 1870ean finkatu zuen Akademiak (geroago, aldaketa gehiago egin zituen RAEk: 1880an, 1911n, 1917an, 1952an eta 1958an). Horren ondorioz, deiturak ere egokituz joan ziren indarrean zeuden arauetara.

<sup>18</sup> Informazio gehiago, hemen: *Euskal ortografiaren hastapenak Iparraldeko literaturan*, Jose Antonio Mujika, UEU, 2002.

<sup>19</sup> Adibidez, 1905. urtean hildako pertsona batek XIX. mendean igaroko zuen ia bizitza osoa, eta haren deitura, euskal deitura izanez gero, euskal grafiaz idazteko arazorik ez dago (konparazio baterako, Estanislao Labairu Goikoetxea historialaria 1904an hil zen, eta ez legoke eragozpenik haren deiturak euskal grafiaz erabiltzeko. Beste kontu bat da gerora haren izena hartu zuen erakundea, Labayru Fundazioa. Fundazioaren izena bere horretan erabili beharrekoa da, gaur egungo erakunde baten izen berezia baita).

grafia estandarra erabiltzea erabaki lezake udalak, kasuan-kasuan, inguruabarrak eta bestelako zertzeladak gogoan harturik. Ez da ahaztu behar kasuistika oso zabalak dela. Izan ere, kale, plaza edo kideko bat eskaintzen zaien pertsonak askotarikoak dira.

Batzuetan, kalea eskaintzen zaion pertsona herri batean bakarrik da ezaguna, eta udalak erabaki dezake pertsona horren euskal deitura euskal grafia estandarraz idaztea zirkunstantzia batzuen arabera. Kontuan hartzekoa izan daiteke, halaber, pertsona horien familiakoen edo ondorengoen jokabidea, pertsona askok erabaki baitute azken urteetan beren deiturak euskal grafiaz idaztea.

Beste batzuetan, kalea eskaintzen zaion pertsona oso ezaguna da, eta maiz gertatzen da, gainera, pertsona horren izena duten kaleak izatea herri askotan. Hala eta guztiz, logikak eskatzen du grafia bera erabiltzea beti. Adibidez, Koldo Mitxelena kalea eta ez Luis Michelena kalea, nahiz eta jakin Koldo Mitxelena bi idazkerak erabili zituela bere bizitzan. Edo Jose Antonio Agirre Lekube kalea erabiltzea beti, eta ez gaztelaniazko *José Antonio de Aguirre y Lecube* moldea edo *Agirre ta Lekube'tar Joseba Andoni* moldea, nahiz eta bi molde horiek ere erabili ziren haren garaian.

Pertsona-izenari dagokionez (ponte-izena edo bataio-izena ere deitua), oro har ez dira euskal grafia akademikoaz idatziko edo euskarazko izen baliokideez ordeztuko. Adibidez, **Juan Sebastian Elkano** (eta ez **Joan Sebastian**) eta **Pablo Gorosabel** (eta ez **Paulo**).

Adibideak (pertsonek zer garaitakoak diren adierazita): Katalina Erauso kalea (1592-1650), Joan Garai kalea (1528-1583), Maria Azpilkueta karrika (XVI-XVII. m.), Hurtado Ametzaga kalea (1657-1720), Jeronimo Uztaritz kalea (1670-1732), Zumalakarregi kalea (1788-1835), Casilda Iturrizar kalea (1818-1900), Jose Maria Iparragirre kalea (1820-1881), Rafaela Ibarra kalea (1843-1900), Pablo Sarasate kalea (1844-1908), Bartolomé Ertzilla kalea (1863-1898)...

Resurrección María Azkue kalea (1864-1951), Ignacio Zuloaga kalea (1870-1945), Julio Urkixo etorbidea (1871-1950), Seber Altube kalea (1879-1963), Jose Migel Barandiaran kalea (1889-1991)...

Felisa Munárriz plaza (1892-1977), Ángel Chopitea kalea (1893-1991), Mariví Iturbe kalea (1930-2015), Jose Antonio Agirre etorbidea (1904-1960), Gabriel Celaya kalea (1911-1991), Laurent Duhart karrika (XX. m.), Manuela Egiguren kalea (XX. m.), Sauveur Haramburu karrika (1928-2012)...

Batzuetan, goitizena bakarrik erabiltzen da benetakako deituraren ordeiz.

Adibideak: Xenpelar kalea, Txirrita kalea, Bilintx kalea, Etxahun kalea, Zeledon plaza...

Erdaraz *patronimikoa* + *de* + *toponimoa* egitura duten euskal deituretan, bi hurrenkera erabiltzen dira: *Ortiz de Urbina* zein *Ortiz Urbinako(a)*. Bata zein bestea erabili, egitura bera baliatzen da, aposizioa. Berdin jokatzen da deituratzat *deitura* + *de* + *toponimoa* egitura dutenetan ere.

Adibideak: Benjamin Tuterakoa kalea, Rodrigo Ximenitz Arradakoa kalea, Blas Lezokoa kalea, Txikito Kanbokoak karrika; Ramón Ortiz de Zarate kalea, Domingo Beltrán de Otazu kalea, Lorenzo Fernández de Viana kalea, Arnalt Larrasoñakoa kalea, Bartolome Karrantzakoa kalea, Joan Albretekoa kalea, Joan Tarazonakoa kalea, Juanito Arrotxapekoa kalea, Martin Zalbakoa kalea, Remiro Goñikoa kalea...

### 2.1.2 | Euskal deitura ez duen Euskal Herriko pertsona bat denean

Euskal deitura ez duten Euskal Herriko pertsonen deiturak dagokien grafiaz idaztekoak dira; hau da, erdal deiturak ez dira euskal grafiaz idaztekoak, non eta dena delako pertsona horrek ez duen bere deituraren grafia euskaratu.

Adibideak: Santi Brouard plaza, Milagos González kalea, Ramón Rubial kalea, Arturo Campión kalea, Íñigo Cabacas plaza, Albert eta Emile Dotézac karrika, Maurice Ravel kalea, Félix de la Virgen kalea, María Bayo kalea, René Cassin kalea...

## 2.2

### Izena Euskal Herriko pertsona batena ez denean

Euskal Herriaz kanpoko pertsonen izen-deiturak dagokien grafiaz idaztekoak dira, zeinu diakritikoak barne.

Adibideak: Marie Curie kalea, Albert Einstein kalea, Abraham Lincoln kalea, Martin Luther King kalea, Nadine Gordimer kalea, José San Martín kalea, Rigoberta Menchú kalea, Hernán Cortés plaza, Karl Marx kalea, Ernestina Champourcin kalea, Rosalía de Castro kalea, Louis Lucien Bonaparte kalea, Francesc Macià kalea, Hans Christian Andersen kalea, Francisco Tomás y Valiente kalea, Ferdinand Zeppelin kalea, Edmond Rostand biribilgunea, Jean Rumeau etorbidea, Jacques Lemoine karrika, Bartolomé de las Casas kalea, Lech Walesa<sup>20</sup> kalea, Mahatma Gandhi kalea, Dalai Lama<sup>21</sup> kalea...

Baldin eta pertsona-izena latindar alfabetoa erabiltzen ez den lurralde batekoa bada, pertsona-izena gure alfabetora transkribatu beharko da. Hizkuntza batzuetan, hala nola txinera, japoniera edo hindia (ikus, gorago, *Mahatma Gandhi* izena), ez dago arazorik, hala euskaraz nola gaztelaniaz edo frantsesez berdin transkribatzen direlako izenak, salbuespen puntualak kenduta. Beste hizkuntza batzuetan, berriz, hala nola errusiera edo arabiera, hizkuntzatik hizkuntzara aldatzen dira transkripzioak.

<sup>20</sup> Berez, *Lech Wałęsa* idaztekoa da, hau da, “ł” eta “ę” grafemekin. Hala ere, gure ingurunean ezezagun samarrak gertatzen direnez, onargarria da sinplifikatzea eta *Walesa* idaztea.

<sup>21</sup> *Dalai Lama* ez da pertsona baten izena, lamaismoaren buruaren titulua baizik. Hala ere, titulua erabiltzen da beti, eta ez buruzagiaren benetako izena; hau da, titulua ordezten du pertsona-izena. Horregatik, salbuespen gisa, pertsona-izena balitz bezala erabiltzen da odonimoaren atal espezifikoa osatzeko.

Adibidez, Чайковский errusiar musikari ospetsuaren izena eman nahi bazaio kale bati, kontuan izan behar da euskarazko transkripzioa *Txaikovski* dela, eta ez dela gaztelaniaz (*Chaikovski*) edo frantsesez (*Tchaïkovski*) bezala idazten.

Kanpoko pertsonen izenen grafia ez da aldatzen, baina badira salbuespenak. Antzinateko pertsonen, Erdi Aroko pertsona ezagun askoren eta Errenazimentuaren garaiko zenbait pertsona ospetsuren izenak ez dira berdin idazten hizkuntza guztietan. Adibidez, *Julio Zesar* erromatar politikaria *Julio César* da gaztelaniaz eta *Jules César* frantsesez. Edo *Fernando Magallaes* nabigatzailea *Fernando de Magallanes* da gaztelaniaz eta *Fernand de Magellan*, berriz, frantsesez.

Bestalde, errege-erreginen izenak (azken aldikoak izan ezik) eta aita santuen izenak desberdin idazten dira euskaraz, gaztelaniaz eta frantsesez. Hori kontuan hartu behar da, beraz, odonimoen idazkeran<sup>22</sup>.

Adibideak: Kolon pasealekua, Galileo kalea, Joana Arc-ekoa karrika, Leonardo da Vinci kalea, Maria Kristina plaza...

## 2.3

### Euskal deitura duen baina Euskal Herrikoa ez den pertsona batena denean

Euskal jatorriko deitura izan arren deitura hori duen pertsona Euskal Herrikoa ez bada, ez da euskal grafiaz idatziko.

Adibideak: Simón Bolívar etorbidea, Severo Ochoa kalea, José Echegaray kalea...

## 2.4

### Izen-deituraz gainera beste osagaien bat dutenak

Zenbaitetan, pertsonaren izenaz gainera (izena eta deitura), beste hitz batzuk ere sartzen dira odonimoaren atal espezifikoa. Horren ondorioz, batzuetan, aldatu egiten da oinarritzko egitura, eta, aposizio hutsa erabili beharrean, genitiboa erabiltzera jotzen da. Hauek dira kasurik ohikoenak:

#### 2.4.1 | Errege-erreginak eta haien familiakoak

Ez da ezohikoa errege edo erregina izandakoen izenak jartzea karrika eta plazei. Zenbaitetan, erregearen edo erreginaren izenaren ondoren agertzen dena patro-

<sup>22</sup> Grafia arautua duten Euskal Herriko kanpoko pertsona-izenak hemen kontsultatu daitezke Euskaltzaindiaren webgunean:

Euskaltzaindiaren arauetan (jatorrizko dokumentuak):

<https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/baliabide-orokorrak/arauak>. Zehazki, arau hauetan: 66, 76, 82, 129, 175, 176, 177, 179, 180, 181, 185, 186, 188, 189.

nimikoa da, hau da, deitura bat. Orduan, gainerako pertsona-izenekin bezala erazten da odonimoa<sup>23</sup>.

Adibideak: Antso Ramiritz kalea, Eneko Arista kalea, Gartzia Ximenitz kalea, Tota Aznaritz kalea...

Baita benetako patronimikoa ez eta goitizena denean ere, goitizen hori adjektibo hutsa ez bada: Antso Abarka plaza...

Beste batzuetan, ponte-izenaren ondoren, erregea edo erregina nongoa den adierazten da. Kasu horietan ere, izenaren ondorengo deituratzat hartzen da.

Adibideak: Leonor Akitaniakoa kalea, Margarita Nafarroakoa kalea, Leonor Trastamarakoa plaza, Zuria Nafarroakoa plaza, Gartzia Naiarakoa pasealekua...

#### 2.4.1.1. **Erregearen edo erreginaren izena ordinal batekin batera erabiltzen denean**

Errege-erreginen izenetan, maiz askotan, errepikatu egiten dira izenak, eta, bereizteko, ordinala erabiltzen da. Halakoetan, bi molde erabili izan dira: aposizioa eta edutezko genitiboa. Biak dira zuzenak, baina, irizpide gisa, forma laburrena erabiltzea gomendatzen da.

Adibideak: Petri I.a kalea, Juan Carlos I.a hiribidea, Alfontso XI.a kalea, Alfontso XIII.a plaza, Filipe IV.a hiribidea, Isabel II.a hiribidea, Karlos I.a hiribidea, Joan II.a kalea...

#### 2.4.1.2. **Erregearen edo erreginaren izenak kalifikatzaile bat —goitizen bat— duenean**

Beste multzo batean, adjektibo kalifikatzaile batez lagunduta erabiltzen da errege edo erreginaren ponte-izena, hau da, goitizen argi batez lagunduta. Kasu horietan, zalantza izan daiteke adjektibo hori deituratzat hartu eta ohiko pertsona-izenak bezala tratatzea —aposizioa, alegia— (Antso Jakituna kalea) edo edutezko genitiboa erabiltzea (Antso Jakitunaren kalea). Irizpide gisa, halakoetan genitiboa erabiltzea da gomendioa.

Adibideak: Errege-erregina Katolikoaren kalea, Antso Jakitunaren hiribidea, Alfontso X.a Jakintsuaren plaza, Alfontso Borrokalariaen kalea, Karlos III.a Noblearen etorbidea, Antso Nagusiaren kalea...

Baldin eta errege edo erreginaren ingurukoak izendatzeko *erregegai*, *erreginagai*, *printze*, *printzesa*, *infante* edo *infanta* hitza eranstean bazaio pertsonaren izenari, edutezko genitiboa erabiltzen da.

Adibideak: Sofia Erreginaren hiribidea, Joan Infantearen kalea, Cristina Infantaren kalea, Beatriz Infantaren kalea...

<sup>23</sup> Salbuespena da Teobaldoen kalea odonimo berezia. Teobaldo I.a eta haren seme Teobaldo II.a Nafarroako erregeak batera izendatzeko modua da, eta izaera plural hori adierazten duen edutezko genitiboaren bidez lotzen zaio atal espezifikoa atal generikoari.

### 2.4.2 | Nobleziako pertsonaiak

Noblezia-karguak, gutxi batzuetan, pertsonaren izenarekin batera erabiltzen dira, deituraren ondoren, eta edutezko genitiboaren bidez lotzen zaizkio atal generikoari odonimoa osatzeko.

Adibideak: Aiara Kantzileraren kalea, Juan Bela Kondearen kalea, Armendaritz Erregeordearen plaza...

Ugariagoak dira, dena dela, pertsona-izenik gabe agertzea odonimoetan; batez ere, noblezia-titulua toponimo bati lotua dagoenean<sup>24</sup>. Edutezko genitiboaren bidez lotzen zaizkio atal generikoari, egitura honekin:

[*Leku-izena* + -KO + (*noblezia-titulua*) + -EN + (*kalea, plaza...*)].

Adibideak: Zuiako Markesaren kalea, Goienetxe Dukeren plaza, Lizarrako Markesaren kalea, Peñafordako Kondearen plaza, Wellingtongo Dukearen kalea, Vianako Printzearen plaza, Baenako Dukearen pasealekua, Mandasko Dukearen pasealekua, Rozalejoko Markesaren kalea...

### 2.4.3 | Pertsonaren lanbidea, kargua, titulua edo kalifikatzailearen bat ere agertzen denean

Askotan, kale, plaza edo kidekoren bat pertsona baten omenez izendatzen denean, pertsona horren deituraz gainera —edo izen-deiturez gainera—, pertsona horren lanbidea edo kargua ere zehazten da, pertsona horri buruzko informazio garrantzitsua emateko, hain zuzen ere lanbidean edo karguan nabarmendu zelako izan ohi baita ospetsua kalea eskaintzen zaion pertsona.

#### 2.4.3.1 Lanbide, titulu edo karguaren izena pertsonaren izenaren ondoren dagoenean

Gehienetan, lanbidea edo kargua adierazten duen hitza pertsona-izenaren ondoren jartzen da. Kasu horretan, edutezko genitiboaren bidez lotzen zaio odonimoaren atal generikoari, egitura honekin:

[*Pertsona-izena* + (*lanbide- edo kargu-izena*) + -EN + (*kalea, plaza...*)].

Adibideak: Jose Antonio Agirre Lehendakariaren kalea, Harizpe Mariskalaren karrika, Abasolo Apezpikuaren kalea, Txirrita Bertsolariaren kalea, Jean Etxepare Medikuaren karrika, Samaniego Alegialariaren kalea, Gorostitza Musikariaren kalea, Egia Jeneralaren kalea, Ikutza Kortsarioaren kalea, Fleming Medikuaren kalea, Izardui Komandantearen kalea, Agirre Ertzainaren plaza, Areiltza Doktoarearen zumarkalea,

<sup>24</sup> Noblezia-titulua ez bada ere, antzekoa da Epaltzaren Alargunaren kalea odonimoaren kasua. XIX. mendeko bilbotar ongile ezagunak Casilda Iturrizar zuen izena. Hari eskainitako kalearen izenaz gainera, badu parke bat ere, baina emakumearen benetako izenarekin: Casilda Iturrizar parkea.



Arrue Margolarien kalea, Etxaniz Suhiltzailearen plaza, Garaizar Parrokoaren plaza, Barbazan Apezpikua-  
ren ingurabidea, Biñaburu Botikariaren kalea, Juana Gartzia Orkoiaren Doktore Andrearen plaza, Sabicas  
Gitarra-jotzailearen plaza, Arbós Musikariaren pasealekua, Etxagibel Notarioaren kalea, Tomas Zumarraga  
Dohatsuaren kalea, Félix Ugalde Dohatsuaren kalea...

Badira, halaber, atal espezifikoko plurala duten era horretako odonimoak:  
Elhuyar Anaïen kalea, Zapirain Anaïen kalea, Etxebarrieta Anaïen kalea, Lumière Anaïen kalea, Kortazar  
Arkitektoen kalea, Arano eta Gartzia Maisu-maïstren kalea...

#### 2.4.3.2 Tituluaren edo karguaren izena pertsonaren izenaren aurretik dagoenean

Erlijio-titulu gehienak pertsona-izenaren aurretik jartzen dira, eta aposizio bidez eratzen da odonimoa, genitiboaren beharrik gabe.

Adibideak: Aita Roman Urriaga kalea, Aita Donostia karrika, Ama Josefa kalea, Frai Juan Zumarraga ka-  
lea, Frai Francisco de Vitoria ibilbidea, Frai Zacarías Martínez kalea, Aita Arrupe kalea, Aita Tomas Burgikoa  
kalea, Aita Claret plaza, Anaia Benjamín plaza, Ama Teresa Kalkutakoa kalea...

## 2.5

### Santu-santak, Ama Birjinaren izendapenak eta aita santuak

Euskal Herriko herrietan, kale ugari daude santu-santei, Ama Birjinari eta aita santuei eskainiak.

#### 2.5.1 | Santu-santak

Atal espezifikoa santu edo santa baten izena denean, aurrean *San* edo *Santa* hitza duela, pertsona-izen arruntak direnean bezala lotzen zaio atal generikoari. Honela:

[*San/Santa* + pertsona-izena + *kalea/plaza*...]

Santu-santa ohikoenen izenak araututa daude: *Santutegiko izen ohikoenak* (66. araua<sup>25</sup>). Eta *santu, san, done* eta gainerakoak erabilera ere bai: *San, santu, done eta besteren erabilera* (125. araua<sup>26</sup>).

Adibideak: San Andres estrata, San Frantzisko Xabier kantoia, San Joan kalea, Done Eztebe plaza, Done Jakue karrika, San Kristobal kalea, San Martin plaza, Santa Katalina bidea, Santa Marina bidea, Done Lau-  
rendi plaza, Santa Eulalia karrika, San Nikolas kalea, Santi Mami kalea, Done Petri karrika, San Josef kalea,  
Santa Klara kalea, Done Mikel plaza, San Balentin Berriotxoa kalea, San Domingo kalea, San Prudentzio

<sup>25</sup> [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0066.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0066.pdf)

<sup>26</sup> [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0125.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0125.pdf)

hiribidea, Santa Zezilia kalea, Done Saturdi kalea, Magdalena kalea, San Joan Bosco kalea, San Mixel Garikoitz karrika...

Baldin eta santu edo santak osagarriren bat hartzen badu ezkerretik, berdin erazten da odonimoa.

Adibideak: Abendañuko Done Martie plaza, Atxako Done Mikel kalea...

Eskuinetik hartzen badu, berriz, ohikoa da edutezko genitiboa erabiltzea.

Adibideak: San Alberto Handiaren kalea, Done Joanes Bataiatzailearen kalea...

Dena dela, eskuinetik hartzen duen osagarria edutezko genitibo batez osatuta dagoenean, aposizioa erabili ohi da, kakofonia saihestearren.

Adibideak: Santa Teresa **Jesusena** plaza (eta ez *Jesusenarena*), San Joan **Jainkoarena** kalea (eta ez *Jainkoarenarena*), San Joan **Katearena** plaza (eta ez *Katearenarena*)...

## 2.5.2 | Ama Birjinaren izendapenak

Ama Birjinaren kasuan *santa* erabil badaiteke ere, ohikoa da *Andre* (edo, mendealdean, *Andra*) erabiltzea. Askotan, tituluak eransten zaizkio Ama Birjinari, era askotakoak (adbokazioak). Hala, Ama Birjinaren bizitzaren gertaerei buruzkoak izan daitezke (*Jasokundea*, *Garbikundea*...), edo haren egoera fisiko edo psikologikoei buruzkoak (*Doloreetako Ama*...) edo haren babesle-izaerari buruzkoak (*Mesedeetako Ama*, *Laguntzako Andre Maria*...), edo haren nolakotasunen sinbolotzat hartzen diren objektu, landare eta abarri buruzkoak (*Arteko Andra Maria*, *Pilareko Ama Birjina*...), eta, batez ere, haren omenezko santutegiak dauden lekuei buruzkoak (*Arantzazuko Andre Maria*, *Begoñako Andra Maria*...). Gainera, askotan, leku-izena bakarrik erabiltzen da: *Estibalizko Andra Maria* → *Estibaliz*; *Begoñako Andra Maria* → *Begoña*...

Titulua *Andre Maria* hitzen aurretik jartzen denean, ohiko moduan erazten dira odonimoak.

Adibideak: Adatseko Andre Maria kalea, Angostoko Andra Maria kalea, Arantzazu kalea, Arteko Andra Maria kalea, Babesgabebetuen Andre Maria plaza, Barkazioaren Andre Maria plaza, Begoñako Andra Maria kalea, El Sotoko Andre Maria kalea, El Villarko Andre Maria kalea, Elurretako Andre Maria kalea, Estibalizko Andre Maria hiribidea, Giako Andra Maria kalea, Idoiko Andre Maria kalea, Jerusalemgo Andre Maria kalea, Karmengo Andre Maria kalea (Karmen kalea), Kodesko Andre Maria kalea, Koruko Andre Maria kalea, Laguntzako Andre Maria kalea, Mesedeetako (Andre Maria) kalea, Monserrateko Andra Maria kalea, O-ko Andre Maria plaza, Olazko Andre Maria plaza, Oskiako Andre Maria kalea, Pilareko Andre Maria kalea, Puyko Andre Maria kalea, Toloñoko Andra Maria kalea, Urrategiko Andre Maria plaza, Uxueko Andre Maria kalea...

Titulua eskuinetik eransten zaionean, edutezko genitiboa erabili ohi da.

Adibideak: Andre Mariaren Garbikundearen kalea, Andra Maria Zuriaren plaza, Andre Maria Erregina-  
ren plaza, Andre Mariaren Jasokundearen kalea (Jasokunde kalea)...

### 2.5.3 | Aita santuak

*Aita santuen izenak* araututa daude (129. araua<sup>27</sup>). Aita santuen izenen kopurua aski mugatua dagoenez, ordinala jartzen da izen berekoen artean bereizteko, errege-erreginekin gertatu ohi den moduan. Halakoetan, bi molde erabili izan dira: aposizioa eta edutezko genitiboa. Biak dira zuzenak, baina, irizpide gisa, forma laburrena erabiltzea gomendatzen da.

Adibideak: Joan XXIII.a kalea, Joan Paulo II.a ibilbidea, Pio XII.a kalea, Pio XII.a etorbidea, Pio XII.a plaza, San Pio X.a plaza...

## 2.6

### Fikziozko pertsona-izenak

Benetako pertsona-izenez gainera, fikziozko pertsona-izenak ere ager daitezke atal espezifikotan, dela artelanetako pertsonaiak, dela mitologiakoak edo herri-sinesmenetakoak. Benetako pertsona-izenen moduan eratzen dute odonimoa.

Adibideak: Amaia kalea, Peru Abarka kalea, Santxo de Azpeitia kalea...<sup>28</sup>

<sup>27</sup> [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0129.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0129.pdf)

<sup>28</sup> *Amaia* Francisco Navarro Villoslada nafar idazleak 1877an argitaratutako *Amaya o los vascos en el siglo VIII* eleberrikoaren pertsonaia nagusia da. *Peru Abarka* Joan Antonio Mogel euskal idazlearen izen bereko eleberraren bi pertsonaia nagusietako bat da. *Santxo de Azpeitia* Miguel de Cervantes idazlearen *On Kixote* obrako pertsonaietako bat da.

Odonimo askotan, atal espezifikoa ez da izen berezi bat, hau da, ez da leku-izen bat edo pertsona-izen bat, izen arrunt bat baizik; zehazkiago adierazita, atal espezifikoa osatzen duen sintagmaren burua izen arrunt bat da. Izen arruntaren tasanen arabera sailkatu daitezke horrelako atal espezifikoak; hala, sail bakoitzaren ezaugarriak eta bereizgarriak azter daitezke, odonimoa osatzeko erabili beharreko egiturari buruzko irizpidea zehazteari begira.

### 3.1

#### Atal espezifikoa izen arrunt ez-abstraktua denean

Atal espezifikoa objektu bat, substantzia bat, landare edo animalia bat, ibilgailu huts bat edo kidekoren bat denean, ez da edutezko genitibo erabiltzen atal espezifikoa eta generikoa lotzeko, eta izen-elkarketa baliatzen da.

Adibideak: Ahate-iturri plazatxoa, Aihotz plaza, Akazia kalea, Altxor kalea, Arrano kalea, Aska kalea, Berdura plaza, Dultzaina kalea, Ezkila kalea, Funikular plaza, Hiruki plaza, Intxaurren kalea, Iturri kalea, Izpiliku plaza, Kañu pasealekua, Karta plaza, Posta kalea, Tranbia pasealekua, Trenbide kalea, Trikiti kalea, Txakolin kalea, Txakur kalea, Ur kalea...

#### 3.1.1 | Erreferentzia espezifikoa / erreferentzia inespezifikoa bereizketak

Azkenik, bada kontuan hartu beharreko kontzeptu orokor bat, eragina baitu odonimoaren barne-egitura zertzeko orduan: espezifikotasuna.

Batzuetan, izaki partikular bati, izaki zehaztu bati, egin nahi zaio erreferentzia zerbait izendatzen denean; beste batzuetan, berriz, izaki orokor bat, zehaztugabe bat, adierazi nahi da. Helburu horren arabera —espezifikotasuna/inespezifikotasuna— erabakitzen da zer egitura gramatikal erabili. Hitz-elkarketa baliabide egokia da inespezifikotasuna adierazteko.

Adibidez, Akazia kalea odonimoak akaziak dauden edo akaziak dituen edo akazien omenez izendatu den kale bat adierazten du, baina ez akazia jakin edo zehaztu bat, baizik eta akaziak, oro har; hau da, inespezifikoa.

Sahatsaren plaza odonimoak, berriz, ez du adierazten sahatsak dituen plaza bat edo sahatsen omenez izendatu den plaza bat, baizik eta sahats bat —sahats jakin bat— izateagatik bereizten den plaza bat; hau da, espezifikoa. Eta hitz-elkarketa ez da egokia espezifikotasuna markatzeko. Horregatik, singularreko edutezko genitiboa baliatzen da halakoetan (eta ez leku-genitiboa, ez baita adierazi NONGOa edo NOLAKOa den).

Adibideak: Sahatsaren plaza, Zedroaren plaza...

### 3.2

#### Atal espezifikoa leku edo eraikin bat adierazten duen izen arrunta denean

Izen arrunt ez-abstraktu hori establezimendu, eraikin, lantegi, lursail jakin bat edo paisaiaren elementuren bat denean ere, genitiborik gabeko moldea baliatzen da.

Adibideak: Aintzira kalea, Areatza pasealekua, Arrandegi kalea, Erreka kalea, Errota kalea, Galtzada kalea, Gaztelu plaza (Iruñea), Gaztelü karrika (Maule), Geltoki kalea, Gurutze kalea, Harresi plaza, Harrobi kalea, Jauregi kalea, Kai kalea, Kuartel plaza, Larrain kalea, Mahasti kalea, Merkatu plaza, Museu plaza, Olibadi kalea, Ospitale plaza, Ostatu kalea, Parke kalea, Sagardotegi zeharbidea, Trinkete karrika, Txokolategi karrika, Udaletxe plaza, Ontziola kalea, Ezki pasealekua...

Badira salbuespenak, ordea. Leku edo eraikin horiek tokiak dira, eta, horrenbestez, ez da ezinezkoa leku-genitiboa erabiltzea (*NONGO kalea: toki horretaKO kalea*). Ezin txartzat jotzekoak dira, beraz, Merkatuko plaza, Udaletxe plaza, Geltokiko kalea, Jendarmeriako karrika gisakoak, eta malgu jokatu beharra dago, baina, irizpide gisa, genitiborik gabeko lotura da hobestekoa.

Badira, dena dela, bi izen arrunt herri askotako odonimoetan agertzen direnak eta leku-genitiboarekin erabili ohi direnak. Lehenengoa *herri* hitza da. Herriko plaza da, alde handiz, formarik erabiliena eta tradizioduna, eta bera da, horrenbestez, gomendatu beharrekoa (eta ez Herri plaza). Eta bestea *eliza* hitza da; kasu honetan, dena dela, bi moldeak erabili dira: Elizako karrika eta Eliza karrika, Elizako kalea eta Eliza kalea; Elizako bidea, Elizkalea...<sup>29</sup>

Bestalde, bereiz aztertzekoa da *bide*, *ibilbide* eta *errepide* atal generikoen kasua. Atal espezifikoa leku-izena denean gertatzen den bezala (ikusi 1.6 eta 1.7 atalak), izen arrunt ez-abstraktu diren atal espezifikoetan ere leku-genitiboa hartzea da joera nagusia.

<sup>29</sup> Kontuan hartu behar da elizbide, elizabide, elizako bide zein elizarako bide formak ageri direla tradizioan, ez odonimo gisa baizik eta lexia konplexu gisa, hau da, unitate funtzional gisa, “elizara doan bidea” eta “hiletetan hildakoaren etxetik elizara egiten den bidea” adierazteko, *Orotariko Euskal Hiztegia* ikus daitekeen moduan.

Adibideak: Harrobietako bidea, Iturriko bidea, Geldilekuko bidea, Geltokiko bidexka, Plazako bidea, Bolborategiko bidea, Bainuetxeetako bidea, Hilerriko bidea, Urtegiko bidea, Elizako bidea...

Aerodromoko ibilbidea, Arkupeko ibilbidea, Begiratokiko ibilbidea, Hezeguneko ibilbidea, Unibertsitateko ibilbidea...

Itsasargiko errepidea, Geltokiko errepidea, Gotorlekuko errepidea, Unibertsitateko errepidea, Hilerriko errepidea, Elizako errepidea, Haurtzaindegiko errepidea...

### 3.2.1 | Atal espezifikoa eta atal generikoa bereizezinak direnean

Odonimo batzuetan, atal generikoa da odonimoaren gune nagusia, eta atal generiko hori nolakoa den (Kale Laburra) edo beste batekiko/batzuekiko duen posizioaren bidez (Behereko karrika) definitzen da. Era horretako odonimo batzuek tradizio luzea dute, eta, nolabait, unitate bakartzat ulertzen dira, odonimoaren ohiko egitura (atal espezifikoa + atal generikoa) galduta edo lausotuta. Halako tradiziodun izenak loturik idazten dira, toponimo bihurtuta.

Adibideak: Artekalea, Erdikalea, Kaleaundia, Kalebarrena, Karrikaberria, Karrikaundia, Karrikazarrea, Barrenkalea, Goienkalea, Zeharkalea, Kanpokalea...

Tradizioak loturik idazteak eskatzen ez badu, ohiko moldea —idazkera kanonikoa— erabiltzen da, hitzak bereizita. Bi egitura-mota izan dezakete: **[izena + izenondoa]** edo **[izenlaguna + izena]**.

Egitura **[izena + izenondoa]** denean, biak letra larriz hasita idazten dira.

Adibideak: Plaza Txikia, Karrika Nagusia, Kale Txikerra, Plaza Barria, Plaza Eliptikoa, Plaza Biribila, Kale Laburra, Zeharkale Berria, Barrenkale Barrena...

Egitura **[izenlaguna + izena]** denean, berriz, NONGO KALEA moldearen baliokidetzat hartzen da, eta ez da beharrezkoa generikoa letra larriz hasita idaztea. Adibideak: Beheitiko karrika, Beheko kalea, Goiko kalea, Behereko plaza, Arteko karrika, Azpiko karrika, Gaineko karrika...

## 3.3

### Atal espezifikoa izen arrunt abstraktua denean

Atal espezifikoa izen abstraktu huts bat denean, bi aukera daude atal espezifikoa eta generikoa lotzeko: edutezko genitiboa erabiltzea edo hitz-elkarketa erabiltzea. Era horretako atal espezifikoek ez dute erro luze-sendorik tradizioan; halakoak ez dira ageri testu zaharretan. Dirudienez, XIX. mendean hasi ziren zabaltzen. Adibidez, Donostiako Konstituzio plaza ezaguna 1722an egin zen. Orduan, Plaza Berria izendatu zen, besterik gabe, benetan berria baitzen. Donostia erre zutenean, 1813an, plaza berritu egin behar izan zuten, eta lehengo izenarekin jarraitu zuten;

hala ere, 1820 aldean, Konstituzio plaza izena ematea erabaki zuten Donostiako oligarka liberalek, Espainian ezarri zen erregimen konstituzionalaren omenez.

Oro har, eta salbuespenak salbuespen, edutezko genitiboa ez erabiltzea da gomendioa, edo, bestela esanda, hitz-elkarketa erabiltzea da joera. Adibidez, herri batean jaietan-eta musika jotzen den plaza izendatzeko, aski da Musika plaza, eta ez da beharrezkoa Musikaren plaza moldea.

Adibideak: Adiskidetasun kalea, Armada etorbidea, Askatasun etorbidea, Aurrerapen kalea, Autonomia kalea, Bake kalea, Babes kalea, Berdintasun plaza, Biosfera ibilbidea, Desanexio kalea, Erronda kalea, Esperanto kalea, Foru plaza, Garaipen kalea, Ikasketa plaza, Independentzia kalea, Itxaropen kalea, Karitate kalea, Konkordia kalea, Konstituzio plaza, Kontzepzio kalea, Koroatze kalea, Korte kalea, Libertate karrika, Loria kalea, Loteria kalea, Miserikordia kalea, Musika plaza, Udaberri kalea . . .

Nolanahi ere, badira salbuespenak, ia beti izen abstraktu horri dagokion erreferentearen izaerari lotuak, hau da, espezifikoa izateari lotuak. Adibidez, *Berpizkundea* eta *Ilustrazioa* historiako aldi jakinak dira (edo historiako aldi jakinetan gertatutako mugimendu kultural-filosofikoak dira); alde horretatik, ez dira izen arrunt hutsak, baizik eta izen berezien baliokidetzat har daitezkeen adierazpen izendatzaileak<sup>30</sup>. Halakoetan, normala da edutezko genitiboa erabiltzea.

Adibideak: Berpizkundearen plaza, Ilustrazioaren hiribidea, Mendeurrenaren plaza, Erresistentziaren karrika . . .

Hau da: “**Berpizkundea** izeneko aldi historikoaren plaza” modu laburrean adierazteko, Berpizkundearen plaza erabiliko da, eta ez Berpizkunde plaza, ez baita “edozein berpizkunderen plaza”. Onartu beharra dago, nolanahi ere, arrazoibide horri jarraituz genitiborik gabe erabiltzen diren beste odonimo batzuetan, hala nola Konstituzio plaza edo Autonomia kalea adibideetan, balukeela zentzua interpretatzeak erreferentea espezifikoa dela. Alde horretatik, ez da kasualitatea, baizik eta errealitatearen isla, *Euskaltzaindiaren Hiztegian kale* sarreran, adibide gisa, Foru(en) kalea agertzea, non parentesiak adierazten baitu aukerakoa dela genitiboa erabiltzea.

Erreferentea espezifikoa izateak eragiten du kasu hauetan ere edutezko genitiboaren erabilera: Burguen plaza, Merindadeen plaza, Zendeen kalea. Hiru izenak —*burgu*, *merindade* eta *zendea*— espezifikoak dira. Honelako elipsi bat dagoela ulertu behar da: (Iruñeko) Burguen plaza, (Nafarroako) Merindadeen plaza, (Iruñerriko) Zendeen kalea. Eta hirurak mugatu pluralak dira: Iruñeko burguak hiru dira, Nafarroako merindadeak sei dira eta Iruñerriko zendeak lau dira.

<sup>30</sup> Ikusi Euskaltzaindiaren 183. araua: *Adierazpen izendatzaileen deklinabidea* ([https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0183.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0183.pdf)).

### 3.4

#### Atal espezifikoa pertsona-mota bat izendatzen duen izen arrunta denean

Odonimo batzuetan, atal espezifikoa multzo jakin bateko pertsonak izendatze-ko erabiltzen diren izenetako bat da. Jarraian, banan-banan deskribatuko dira odonimoetan agertzen diren multzo nagusiak eta haietako bakoitzaren ezaugarriak.

##### 3.4.1 | Lanbide-izenak eta kidekoak

Jarduera jakin bati erreferentzia egiteko erabiltzen diren izenak oso ugariak dira kale-izenetan, eta tradizio luzea dute. Hor ditugu, adibidez, çamargiñā caleā eta çapatari calea, Landuchiok jasoak (Gasteiz, 1562); Aroscale (Arrasate, 1518); Dendaricale (Lekeitio, 1510-1556; Araquincalea (Errenteria, 1819); Errementari kalea (Tolosa, 1897); Apaiz-kalea (Donostia, 1897). Erdi Aroan, lanbide bereko pertsonak gremiotan antolatzen ziren, eta ohikoa zen hiribilduetan eremu berean, kale berean, elkartzea; hortik sortu dira lanbide- eta langintza-izena duten odonimoak. Atal espezifikoko horiek zuzenean lotzen zaizkio atal generikoari, edutezko genitiboa erabili gabe. Adibideak: Aiztogile kalea, Apendiz kalea, Arotz kantoia, Arozkalea, Artzain ibilbidea, Artzain kalea, Astronomo kalea, Baratzezain karrika, Barkillogin kalea, Erraketista plaza, Errementari kalea, Erromes plaza, Forjari kalea, Gerrikogin kalea, Gudari plaza, Harakin kalea, Hedegile kalea, Kapelagile kalea, Langile kalea, Larrugin kalea, Lorezain karrika, Marinel plaza, Merkataria plaza, Mikelete pasealekua, Nekazari kalea, Pilotari kalea, Pintore kalea, Probestu plaza, Sokagin kalea, Soldadu plaza, Txistulari kalea, Txokolategile kalea, Zapataria kalea, Zigarrogile plaza...

Ohartzekoa da erdaraz langintzaren izena erabiltzen dela batzuetan odonimoa eratzeko (calle de las Herrerías, rue des Forges); euskaraz, ordea, lanbidea baliatu ohi da (Errementari kalea, Arozkalea)<sup>31</sup>.

Atal espezifikoko izenak erreferentzia espezifikoa duenean, beharrezkoa gerta daiteke edutezko genitiboa. Adibidez, Donostiako Andereñoen plaza odonimoa lehenengo euskal eskoletako maistren omenez jarrita dago; alegia, espezifikoa da.

##### 3.4.2 | Lanbidea ez den beste ezaugarriren baten bidez definitutako pertsonak

Izen arrunta lanbide-izena ez bada, gauzak nahasiago ageri dira, eta badirudi edutezko genitiboa erabiltzeko joera handiagoa dela.

<sup>31</sup> Dena dela, Iruñean, Erdi Aroko Urradinda eta Zakudinda odonimoak dokumentatuta daude, baina molde horrek ez du, gerora, garapenik izan, edo ez da dokumentatu behintzat.



Gutxi batzuetan, izen arrunta ez da berezko izena, aditz-partizipioa baizik. Hala-koetan, edutezko genitiboa erabiltzen da.

Adibideak: Ahaztuen plaza, Maiteminduen kalea, Deportatuen karrika...

Zalantzarik gabe, genitiborik gabekoa konprenigaitza gertatuko litzateke (Maitemindu kalea, Ahaztu plaza, Deportatu karrika).

Adiera hertsian pertsonak izendatzeko izena ez bada ere, aipatzekoa da Erraldioen plaza Iruñeko odonimoa. Zentzu espezifikoa du: (Iruñeko) Erraldioen plaza.

### 3.4.3 | Erljio-ordenetako kide-izenak eta kidekoak

Badira lanbide-izentzat har litezkeen beste izen batzuk azpimultzo berezi bat osatzen dutenak: ordena erlijiosoetako eta kidekoen izenak. Halakoak, sistematikoki, edutezko genitiboaren bidez eman ohi dira.

Adibideak: Errekoletoen kalea, Kalonjeen zidorra, Kaputxinoen kalea, Korazonisten kalea, Mojazurien kalea, Ospitalarioen kalea, Trinitarioen parkea...

Moja Agustindarren kalea [<izena + adjektiboa> da atal espezifikoaren egitura].

Basurtuko Kaputxinoen bidea, Mariaren Zerbitzarien zeharkalea, Heziketa Kristauaren Anaien kalea [<izenlaguna + izena> da atal espezifikoaren egitura].

### 3.4.4 | Familia-, dinastia- edo jarraitzaile-izenak

Odonimoaren atal espezifikoa osatzen duen izen arrunta familia-izena, dinastia-izena edo jarraitzaile-izena denean, edutezko genitiboaren bidez osatzen da odonimoaren sintagma.

Adibideak: Amezketarren kalea, Apraiztarren kalea, Aranburutarren kalea, Atanotarren plaza, Buesatarren kalea, Etxanobetarren zidorra, Etxeberritarren plaza, Iberotarren plaza, Isuntzatarren kalea, Mantelitarren kalea, Saez de Quejanatarren kalea, Zubiaurretarren kalea...

## 3.5

### Izen arruntaz gainera beste osagairen bat dutenak

Zenbaitetan, atal espezifikoa ez da bakuna, eta izen arruntaz gainera bad(it)u beste osagairen bat(zuk). Gerta daiteke izen arrunt horren ezkerrean izenlagun bat agertzea (adibidez, atal espezifikoa *estatutua* edo *martiriak* izen soila izan beharrean, *Gernikako estatutua* edo *askatasunaren martiriak* izatea) edo izen arrunt horren eskuinean izenondoren bat agertzea (adibidez, atal espezifikoa *gudaria* izen soila izan beharrean, *gudari ezezaguna* izatea), edo izen arrunta hitz-elkarte bat izatea (adibidez, atal espezifikoa *eskubideak* izen soila izan beharrean, *giza eskubideak* izatea), edo zenbatzailearen batez lagunduta egotea izen arrunta edo

aurreko horien guztien konbinazio bat izatea. Kasu horietan guztietan, erreferentzia espezifikoa dela ulerturik, edutezko genitiboa baliatzen da atal espezifikoa atal generikoarekin lotzeko.

Adibideak: Askatasunaren Martirien kalea, Erregina Erregeordearen kalea, Errosario Santuaren kalea, Europar Konstituzioaren hiribidea, Euskal Kortsarioen kalea, Familia Santuaren kalea, Gernikako Arbolaren pasealekua, Gernikako Estatutuaren kalea, Gipuzkoako Foruen plaza, Giza Eskubideen plaza, Gudari Ezezagunaren kalea, Gurutze Santuaren hiribidea, Herriko Gudarien kalea, Hiru Probintzien plaza, Jesusen Bihotzaren kalea, Jesusen Zerbitzarien Fundatzailearen kalea, Mariaren Bihotzaren plaza, Odol Emaileen plaza, Nafarroako Errege-erreginen kalea, Senidetutako Herrien plaza, Ternuako Arrantzaleen kalea, Euskaldun Berrien kalea...



## 4

### Atal espezifikoa erakunde-, elkarte- edo enpresa-izena denean

Zenbaitetan, odonimoaren atal espezifikoa gaur egungo edo iraganeko erakunde baten edo kultura- edo kirol-elkarte baten izena da. Erakundearen izena izen arrunta izaten da batzuetan; halakoetan, hitz arrunten saileko gainerakoetan bezala jokatzen da. Beste batzuetan, berriz, erakundea eta erakundearen eraikina bereizezinak dira. Hala gertatzen da, batzuetan, *diputazio* hitzarekin; adibidez, Bilbon eta Gasteizen, Diputazio kalea Diputazioaren egoitzaren ondoko kalea da (ez, ordea, Navaridasen, Erreterian edo Elizondon); beste hainbeste gertatzen da *unibertsitate* hitzarekin ere, hala nola Iruñean, Gasteizen, Bilbon, Leioan edo Erandion.

Erakunde edo elkartearen izena hitz bakarrekoa denean, aposizioa baliatu ohi da, genitiboa erabili gabe.

Adibideak: Arteleku plaza, Binkulo kalea, Euskaltzaindia plaza, Loiolatarra kalea, Protomedikato plaza, Touring etorbidea, Unesco ibilbidea, Unicef ibilbidea...

Aposizioa baliatzen da, halaber, baldin eta, dena delako elkarte, erakunde edo enpresaren izendapena hitz bakarrekoa ez izan arren, izen-sintagma egiturakoa ez bada edo izaeraren deskribatzailea ez bada (izena eta izana bat ez datozenean); beste hainbeste unitatetzat hartzen den erdal izendapen bat bada.

Adibideak: Danok Bat kalea (Portugaleteko abeslari-zortzikote baten izena), Ur Zaleak pasabidea (Donostiako elkarte baten izena), Bihotz Alai plaza (Getxoko Bihotz Alai Abesbatzaren plaza odonimoaren bertsio laburra), Anglo-Vasco kalea (jatorrian, The Anglo-Vasco-Navarro Railway Company enpresaren izena dago, Gasteiz zeharkatzen zuen burdinbide baten jabea), Banco Bilbao kalea, El Irati kalea (jatorrian El Irati, S.A. enpresaren izena dago, Iruñea-Zangoza burdinbidearen jabea)...

Gainerakoan, erakunde edo elkartearen izendapena izen batez eta bestelako osagarri batez/batzuez osatuta badago, edutezko genitiboa erabili ohi da atal generikoarekin lotzeko.

Adibideak: Arriagako Kofradiaren kalea, Bilboko Kotsulatuaren kalea, Biltzar Nagusien kalea, Caracasko Errege Konpainia Gipuzkoarraren kalea, Donostiako Kofradien kalea, 2. Dibisio Blindatuaren karrika, Euskalerrriaren Adiskideen Elkartearen kalea, Gurutze Gorriaren ibilbidea, Iruñeko Orfeoiaeren parkea, Jado Fundazioaren kalea, Maltako Ordenaren plaza, Maltako Zaldunen plaza, Nafarroako Gorteen kalea, Nazio Batuen hiribidea, Oñatiko Unibertsitatearen kalea, San Ignazio Esmaltazioen ibilbidea...

# 5

## Atal espezifikoa artelan-izena denean

Zenbaitetan, artelanen izenak erabiltzen dira odonimoak sortzeko. Literatura-obren, kanten, pinturen, eskulturen edo filmen izenak baliatu dira batzuetan karrika-izenak sortzeko inguruko herrialdeetan<sup>32</sup>. Euskal Herrian ez dira ohikoak, baina badira gutxi batzuk. Aposizioz lotzen dira atal espezifikoa eta atal generikoa.

Adibideak: Gero kalea, Eneida kalea, Iliada ibilbidea, Amadís kalea, Caballo de Pica kalea, Santa Olaja de Acero kalea...<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> Adibidez, rue de la Marseillaise (Paris), calle de las Meninas (Salamanca), calle Peine del Viento (Zaragoza), calle de El Padrino (Madril), rue de la Joconde (Limoges), avenue des Trois Mousquetaires (Nantes).

<sup>33</sup> Gero Axularrek idatzitako obra da; *Eneida* eta *Iliada* epopeiak dira, eta *Amadis*, *Caballo de pica* eta *Santa Olaja de Acero* Ignacio Aldecoa idazlearen obrak dira.

## 6

### Atal espezifikoa gertaera edo data historikoa denean

Gertaera historikoen omenez edo egun gogoangarrien omenez ematen zaizkie izenak, batzuetan, karrika eta plazei.

Atal espezifikoa data historiko bat denean, aposizioa erabili ohi da bi atalak elkar-tzeko; hau da, ez da beharrezkoa genitiboa erabiltzea, ez -KO eta ez -EN.

Adibideak: Maiatzaren Lehena etorbidea, Martxoaren 8a kalea, Urriaren 25a kalea, Azaroaren 11 karrika, Irailaren 23a plaza, Abuztuaren 16a zeharbidea, Maiatzaren Bia kalea, Azaroaren Hogeita Bosta pasea-lekua, Martxoaren Hirua plaza, Urriaren Hamabia kalea...

Atal espezifikoa gertaera historiko bat denean, forma laburtua edo forma osoa erabil daiteke gertaera izendatzeko. Baldin eta gertaera aski ezaguna bada, forma laburtua erabiltzen da batzuetan, gertaera-mota zehaztu gabe, gertaeraren kokalekua bakarrik adierazita. Halakoetan, atal espezifikoa leku-izena denean jokatzen den modu berean eratzen da odonimoa, aposizioa erabiliz.

Adibideak: Lepanto kalea, Navas de Tolosa kalea (Lepantoko gudua eta Navas de Tolosako gudua adierazten dira, nahiz eta leku-izena besterik ez agertu)...

Gertaera historikoa osorik izendatzeko, ohikoa da izenlagun batez eta izen batez osatuta egotea atal espezifikoa. Halakoetan, edutezko genitiboa baliatu ohi da atal espezifikoa generikoarekin lotzeko.

Adibideak: Atenasko Kartaren kalea, Arriagako Itunaren kalea, Parisko Itunaren kalea, Rioko Adierazpenaren kalea, Aalborgeko Kartaren kalea...

# 7

## Bestelakoak

Aurreko sailetan biltzen dira odonimo gehien-gehienak. Badira, azkenik, odonimo gutxi batzuk aurreko sailetan sartzen ez direnak, nolabait sailkagaitz gertatzen direnak. Haietako asko erdal esaldiak edo esamoldeak dira, euskaratzekoak ez direnak.

Adibideak: Miramar kalea, Chic à chic karrika itsua, Miralrío kalea, Buenavista kalea, Salsipuedes kalea...





# CRITERIOS PARA LA DENOMINACIÓN DE VÍAS PÚBLICAS Y SU ESCRITURA EN EUSKERA

Manual de odonimia





# Índice

<b>Prólogo para el manual sobre odonimia eusquérica</b> .....	53
<b>Introducción</b> .....	55
<b>Criterios generales para la elección de los nombres de calles y similares</b> .....	59
¿Qué son los odónimos? .....	59
¿Cómo conviene denominar las calles, plazas y similares? .....	59
Conviene evitar nombrar calles y plazas en recuerdo de personas vivas .....	60
Aspectos a considerar en la designación de nombres de calles, plazas y elementos similares .....	61
<b>Criterios lingüísticos para la escritura en euskera de las denominaciones de calles y similares</b> .....	65
Los odónimos y sus características .....	65
Utilización de mayúsculas y minúsculas en los odónimos .....	65
Clasificación de los odónimos en función de la naturaleza del término específico .....	66
<b>1 El término específico es un nombre propio de lugar</b> .....	67
1.1 El nombre de lugar es un topónimo en euskera .....	67
1.2 El nombre de lugar no es un topónimo en euskera .....	69
1.3 El topónimo tiene tradición en euskera y en otra lengua distinta al euskera .....	70
1.4 El topónimo no es un nombre de lugar de Euskal Herria .....	70
1.5 Topónimos compuestos o dobles .....	71
1.6 Casos de uso del genitivo locativo .....	71
1.6.1 Casos dudosos .....	72
1.7 Declinación del término genérico <i>bide</i> .....	73
1.8 Términos específicos complejos .....	74
1.8.1 Sin marca de genitivo .....	74
1.8.2 Con marca de genitivo .....	74

<b>2 El término específico es un nombre propio de persona</b> .....	77
2.1 Se trata de una persona de Euskal Herria .....	77
2.1.1 La persona de Euskal Herria tiene apellido vasco .....	77
2.1.2 La persona de Euskal Herria no tiene apellido vasco .....	80
2.2 Se trata de una persona que no es de Euskal Herria .....	80
2.3 Nombres de persona de fuera de Euskal Herria con apellido vasco .....	82
2.4 Además del nombre y el apellido, el odónimo contiene algún elemento más .....	82
2.4.1 Nombres de reyes y reinas y sus familiares .....	82
2.4.1.1 El nombre del rey o reina se utiliza con un ordinal .....	83
2.4.1.2 El nombre del rey o la reina contiene un calificativo —pseudónimo— .....	83
2.4.2 Personajes de la nobleza .....	83
2.4.3 Aparece también el oficio, cargo, título u otro calificativo de la persona .....	84
2.4.3.1 El nombre del oficio, título o cargo aparece tras el nombre de persona .....	84
2.4.3.2 El nombre del título o del cargo aparece delante del título o del cargo .....	84
2.5 Nombres de santos y santas, denominaciones de la Virgen María y de los papas ....	85
2.5.1 Santos y santas .....	85
2.5.2 Denominaciones de la Virgen María .....	86
2.5.3 Papas .....	86
2.6 Nombres de persona de ficción .....	87
<b>3 El término específico es un nombre o una denominación común</b> .....	89
3.1 El término específico es un nombre común no abstracto .....	89
3.1.1 Distinción entre referencia específica e inespecífica .....	89
3.2 El término específico es un nombre común que expresa un lugar o un edificio .....	90
3.2.1 El término específico y el término genérico son inseparables .....	91
3.3 El término específico es un nombre común abstracto .....	91
3.4 El término específico es un nombre común que denomina un tipo de persona .....	93
3.4.1 Nombres de oficios y equivalentes .....	93
3.4.2 Personas definidas mediante alguna característica distinta del oficio .....	94
3.4.3 Nombres de los miembros de órdenes religiosas y equivalentes .....	94
3.4.4 Nombres de familias, dinastías o partidarios de alguien .....	95
3.5 Términos que contienen otro elemento además del nombre común .....	95
<b>4 El término específico es el nombre de una entidad, asociación o empresa</b> .....	97
<b>5 El término específico es el nombre de una obra de arte</b> .....	99
<b>6 El término específico es un acontecimiento o una fecha histórica</b> .....	100
<b>7 Otros</b> .....	101

## Prólogo para el manual sobre odonimia eusquérica

Han transcurrido ya cuarenta años desde que se promulgó la oficialidad del euskera. Y cien años desde la creación de Euskaltzaindia. Es evidente, asimismo, que durante estas décadas muchos de nosotros hemos tenido la ocasión de contemplar por primera vez los nombres de nuestras calles y plazas rotulados en euskera. De igual manera, desde que se ha abierto la oportunidad de mostrar con su grafía correcta los nombres de calles antiguas de nuestros pueblos y ciudades o recuperar los propios nombres eusquéricos, la ciudadanía se ha empleado en dicha tarea de la mano de Euskaltzaindia, la academia del euskera.

No obstante, no se puede obviar el hecho de que han surgido frecuentes divergencias y discrepancias. Y quizá, en demasiadas ocasiones, todos hayamos prolongado en exceso, más allá de lo razonable, las discusiones sobre el nombre de una determinada calle.

Ha correspondido a Euskaltzaindia, desde su creación, presentar dictámenes para que el euskera cuente con su propio espacio en la vía pública. Es testigo de ello la señalización, las placas rotuladas, etcétera que se encuentran en todos los rincones de Euskal Herria. Del mismo modo, es una práctica asentada la elaboración de nomencladores eusquéricos de las vías públicas de pueblos y ciudades.

Ese propósito, pese a ser conveniente, podría conducirnos a una extrema disparidad y provocar desgarros o fracturas en la unidad del euskera, que tan imprescindible resulta. La unidad, en todo caso, puede adoptar diversas formas, y no debe ser, indefectiblemente, un molde cerrado y rígido. Es así como ha entendido Euskaltzaindia su tarea como entidad asesora oficial en el ámbito de las denominaciones de las vías públicas.

A fin de ofrecer un servicio digno a la comunidad vascoarlarante de cualquier territorio del euskera, esta publicación reúne y permite consultar de forma sencilla las normas, recomendaciones y dictámenes redactados durante estos años tanto por el Pleno de la Academia como por su comisión de Onomástica.

Sale a la luz, en formato de papel y en soporte digital, un nuevo fruto de la colección *Izenak*, que pretende ser de utilidad para todas aquellas personas que tengan alguna

responsabilidad o interés en este campo, sea en las administraciones, en diversas asociaciones, en publicaciones, etcétera; en otras palabras, para todas aquellas personas que deban crear o completar callejeros en euskera.

Quiero trasladar el reconocimiento y gratitud de Euskaltzaindia a los miembros de la comisión de Onomástica y a las personas que han colaborado en la elaboración y edición de esta publicación, así como, en general, a todas las personas que aportan su esfuerzo diario en favor de una sociedad más euskaldún.

Cien años después, seguimos trabajando: *Ekin eta jarrai!*

Andres Urrutia  
presidente de Euskaltzaindia

## Introducción

### Actualización, integración y nueva redacción de los criterios: un paso más

Euskaltzaindia, mediante su comisión de Onomástica, lleva prácticamente un cuarto de siglo emitiendo dictámenes y resolviendo las consultas que para la escritura de nombres de calles y similares le son formuladas desde diversas instancias. En realidad, es más de un cuarto de siglo, puesto que fue hace casi un siglo, en el año 1922, cuando ofreció su primer dictamen sobre la denominación de calles<sup>1</sup>. En todos esos años, docenas de ayuntamientos de toda Euskal Herria se han dirigido a la Academia solicitando consejos o criterios para aclarar dudas, para ratificar sus propuestas o en busca de equivalentes eusquéricos adecuados para nombres de calles que ya tenían decididos y establecidos en otra lengua. La comisión de Onomástica siempre ha atendido a las consultas, en la medida de sus posibilidades. En ocasiones, los propios ayuntamientos remiten información valiosa a la comisión, y entonces es más fácil dar una respuesta clara y adecuada; otras veces, falta información complementaria, y es la propia comisión la que ha de buscar o solicitar información para poder responder adecuadamente.

La comisión tuvo que formular los criterios partiendo prácticamente de la nada y aprendiendo de la práctica, con el objetivo de ofrecer una respuesta coherente a las peticiones que le llegaban; además, no hay que olvidar que la comisión no disponía hace tres décadas de los recursos de los que dispone en la actualidad, y que tampoco el euskera contaba con el nivel de estandarización actual. En ese contexto se elaboraron los criterios para la escritura de nombres de calles y similares en la segunda mitad de los años 90. Los miembros de la comisión Patxi Salaberri y

---

<sup>1</sup> Transcribimos a continuación un acta de Euskaltzaindia del año 1922:

Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxean, 1922'ko Lotazila'ren 28'an.

Bergara'ko Udalak Euskaltzaindiari eskari bat egiten dio. Iru kalei izen berriak ezarri nai dizkio ta jakin gura leuke, zelan esan euskeraz: *Calle de don Pedro de Irizar, de D. Ramon María de Lili y de D. Luis de Eleizalde*. Euskaltzañak abo batez desate: Abizen oiek bakar idatzi bear dirala, atzetik *Kale* jañi-ta, onela: *Irizar-Kalea, Lili-Kalea, Eleizalde-Kalea*. <http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/52913.pdf>



Mikel Gorrotxategi elaboraron aquellos primeros criterios, la comisión los aprobó el 12 de diciembre de 1998, y en 1999 fueron publicados en la revista *Euskera*<sup>2</sup>.

Diez años después, en 2008, el miembro de la comisión Mikel Gorrotxategi publicó un artículo en la revista *Euskera*<sup>3</sup>, en la que precisaba algunos puntos de aquellos criterios e incluía otros aspectos relativos a los odónimos. En aquel documento, además de los criterios para la formación de odónimos, se describieron algunos criterios generales para la elección de los nombres.

Posteriormente, la comisión de Onomástica ha seguido ofreciendo criterios sobre denominaciones de calles. Así, en los últimos 20 años, la comisión y el servicio de Onomástica han analizado más de 6.000 nombres de calles. Y a medida que ha aumentado el número de calles estudiadas, se ha ido ampliando el repertorio de tipos de odónimos, pues se han añadido nombres que hasta entonces no se habían encontrado o no se habían descrito tan detalladamente, de modo que la comisión se ha visto en la necesidad de afinar algunos de sus criterios. Por otra parte, los últimos diez años han sido muy fructíferos en cuanto a la estandarización del euskera y la generación de documentación toponímica, y se han publicado numerosas normas, recomendaciones y datos que afectan directa o indirectamente al ámbito de la odonimia. No se puede obviar el hecho de que, desde que se publicó la última versión de los criterios hasta el día de hoy, Euskaltzaindia ha publicado alrededor de 50 normas, muchas de ellas relativas a los topónimos y nombres de persona de fuera de Euskal Herria, pero también relativas a topónimos de nuestros territorios. Asimismo, hay que tener en cuenta el diccionario de la Academia, *Euskaltzaindiaren Hiztegia*, publicado por primera vez en el año 2012 y que desde entonces continúa ampliando su número de voces y completando su contenido ininterrumpidamente.

El euskera unificado acaba de cumplir 50 años, y Euskaltzaindia celebra este año su centenario. Es esta, por tanto, una ocasión propicia para, aprovechando la experiencia acumulada durante los últimos años, actualizar los criterios adoptados en torno a los nombres de calles y similares, e integrarlos en una nueva redacción más detallada.

---

<sup>2</sup> “Hiri-izendegia: irizpideak eta erabiltzeko arauak”, *Euskera*, 44 (1999).  
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49349.pdf>

<sup>3</sup> “Kale izendegiak. Izenak hautatzeko irizpideak eta erabiltzeko arauak”, *Euskera*, 53 (2008).  
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/73244.pdf>

## **Euskaltzaindia, vocación de servicio**

Es objetivo y deseo de Euskaltzaindia compartir y poner a disposición de la ciudadanía la experiencia acumulada durante todos estos años. Por eso publica este manual, y hace un llamamiento a los representantes de la ciudadanía —alcaldes y alcaldesas, concejales y concejalas— y a los empleados y empleadas municipales, así como al personal técnico de euskera para que se dirijan a Euskaltzaindia<sup>4</sup> para resolver las dudas que les surjan en torno a los nombres de calles y similares o le soliciten dictámenes o consejos al respecto.

Comisión de Onomástica  
Euskaltzaindia

---

<sup>4</sup> Contacto: <https://www.euskaltzaindia.eus/euskaltzaindia/erakundea/harremanak>.



## Criterios generales para la elección de los nombres de calles y similares

### ¿Qué son los odónimos?

Los **odónimos** son términos utilizados para designar nombres de calles y similares —camino, plazas, carreteras, paseos...—. En ese sentido, así como los nombres de lugar de un área determinada conforman su toponimia, se llama **odonimia** al conjunto de nombres de calles y espacios similares de una población o de una ciudad. Los odónimos son una parte importante de la toponimia urbana. Por otra parte, hay que reseñar que la toponimia urbana, además de los odónimos, se compone de los nombres de barrios, urbanizaciones, zonas industriales y nombres de los restantes elementos arquitectónicos urbanos.

Dentro del conjunto de los nombres geográficos, la onomimia es el subconjunto más cercano a la población: los odónimos se emplean para localizar los centros de trabajo de la ciudadanía, los centros de ocio y los demás ámbitos de acceso a los servicios y, sobre todo, para localizar las viviendas. Es por ello que los odónimos aparecen en todas partes en la actividad humana diaria.

### ¿Cómo conviene denominar las calles, plazas y similares?

Según el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos, los topónimos forman parte del acervo histórico y cultural de un pueblo, y en ellos se refleja su historia, su cultura y su lengua. Por ello, se debe preservar ese patrimonio y evitar, al mismo tiempo, la proliferación de nuevas y fugaces denominaciones meramente comerciales.

Al denominar nuevas calles y vías públicas —también nuevos barrios, grupos de viviendas y zonas industriales— deben tenerse en cuenta, en primer lugar, las denominaciones históricas originales, puesto que esos nombres de lugar han de conservarse y protegerse. Hemos de esforzarnos por hacer perdurar los nombres de lugar o topónimos que forman parte del patrimonio municipal y no dejarlos caer en el olvido; en ese sentido, los odónimos son útiles para que no se desaparezcan los nombres de lugar antiguos que, de otro modo se perderían para siempre como consecuencia de su escasa utilización.

Entre los aspectos a considerar en la elección de una denominación para una nueva calle, no deberían prevalecer los intereses comerciales o turísticos de cada momento. En efecto, en algunos lugares ha habido una disposición excesiva, sobre todo a partir de la segunda mitad del siglo XX, a designar calles y plazas de barrios recién creados con nombres de moda aparentemente atractivos. Y, posteriormente, esos nombres han quedado obsoletos o, al utilizarse repetidamente en varias poblaciones, se han convertido en vanos, vacíos de contenido real. Por lo tanto, conviene utilizar nombres que con el transcurso del tiempo no pierdan su valor cultural y estético. Los nombres de nuestras calles expresan y muestran nuestra identidad, además de servirnos para identificar los espacios que utilizamos para vivir y disfrutar.

Por consiguiente, para elegir los nombres de nuevas calles y plazas, en primer lugar, se deberían tener en cuenta los topónimos originales de cada sitio; y a continuación, los nombres de las personas del mismo, las denominaciones ligadas al municipio o las de su entorno histórico y cultural. En este ámbito, un aspecto importante al que se debe prestar especial atención es la igualdad de género, ya que en el conjunto de los odónimos actuales es muy patente el desequilibrio. En tercer lugar, resulta conveniente la utilización de términos relacionados con los aspectos, actividades o tradiciones de cada lugar o del entorno, además de los nombres de instituciones, en tanto en cuanto son el reflejo de la historia y de la cultura de cada lugar.

### **Conviene evitar nombrar calles y plazas en recuerdo de personas vivas**

En los odónimos, si se van a utilizar nombres de persona, es conveniente mantener una cierta distancia; es decir, no conviene denominar una calle o una plaza en homenaje a una persona viva, ni tampoco a una persona recientemente fallecida<sup>5</sup>. Este criterio no es, ciertamente, una recomendación de Euskaltzaindia, ni tampoco una recomendación válida únicamente para nuestro ámbito territorial. Se trata de una recomendación internacional, dictada por la Organización de las Naciones Unidas. A continuación, se recogen los acuerdos de la Octava Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos celebrada en el año 2002<sup>6</sup>:

---

<sup>5</sup> En lo que se refiere a la posibilidad de denominar una calle o plaza mediante el nombre de una persona ya fallecida, en el reglamento interno o en las ordenanzas de algunos ayuntamientos se estipula que en esos casos deben transcurrir al menos cinco años desde la fecha de la muerte, para que la memoria colectiva se asiente y el paso del tiempo confirme o relativice el mérito de dicha persona.

<sup>6</sup> [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th\\_UNCSGN-E.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th_UNCSGN-E.pdf)  
<https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/eighthuncsgn-spanish.pdf>

*La Conferencia,*

*Tomando nota de que el empleo de nombres de personas o acontecimientos para designar accidentes geográficos con fines conmemorativos o como recordatorio constituye una práctica habitual,*

*Reconociendo que la atribución de un nombre de persona a un accidente geográfico durante la vida o poco después de la muerte de una persona es una práctica generalizada,*

*Recordando que, durante una reunión celebrada en 1960, el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos reconoció que la utilización del nombre de una persona viviente para denominar o dar un nuevo nombre a un accidente geográfico podría constituir un motivo de controversia,*

*Reconociendo que esta práctica es por lo general poco conveniente, dado que este tipo de designación está sujeta a cambios posteriores no recomendados por la Conferencia,*

*Tomando nota de que existen escasas directrices respecto de la práctica de adoptar un nombre de persona durante la vida o poco después de la muerte de una persona,*

*1. Recomienda que las autoridades nacionales competentes desaconsejen la utilización de nombres de persona para designar un accidente geográfico durante la vida de la persona de que se trate;*

*2. Recomienda además que las autoridades nacionales competentes incluyan en sus directrices recomendaciones claras respecto del tiempo que ha de esperarse antes de utilizar un nombre conmemorativo.*

Por último, conviene, al bautizar las calles en honor de personas concretas, no tender excesivamente hacia un ámbito concreto, sino intentar buscar el equilibrio; es decir, evitar el sesgo y no emplear con profusión nombres de personas pertenecientes a un ámbito determinado, por ejemplo, al ámbito de la religión, de la política o al militar, entre otros.

## **Aspectos a considerar en la designación de nombres de calles, plazas y elementos similares**

A la hora de denominar las calles, plazas, edificios y otros elementos arquitectónicos nuevos de pueblos y ciudades, se deberían considerar los siguientes factores:

- **Característica distintiva.** La denominación debe ser unívoca o debe tener un único significado, lo que significa que en la misma localidad no deberían existir dos calles o más que porten el mismo nombre. Así, al designar los nombres de

nuevos espacios, deberían evitarse, en la medida de lo posible, aquellos nombres o denominaciones que puedan llevar a confusión con nombres de espacios o elementos ya existentes.

Del mismo modo, para conservar la univocidad, no deberían dividirse las calles que, por su morfología, debieran poseer una denominación única. Es decir, una única calle debería tener un único nombre, pero es admisible cambiar el nombre de la calle si su dirección varía en ángulo recto, si la atraviesa algún accidente geográfico (por ejemplo, un arroyo), o si intersecciona con ella otra calle más ancha o una plaza.

Asimismo, en aras de esa univocidad, es conveniente que cuando el odónimo contenga un nombre propio —sea nombre de lugar o de persona—, no esté acompañado, en la medida de lo posible o cuando no sea estrictamente necesario, de un término común en el cartel o la placa, especialmente en aquellos casos en que deba emplearse más de un idioma, como sucede comúnmente en nuestro territorio. Esto es, a poder ser, conviene que el término específico del odónimo sea el mismo en ambos idiomas, para evitar equívocos, ya que, a menudo, se registra una única forma a la hora de confeccionar o referenciar los nomenclátors, de modo que la otra forma queda desplazada. Por ejemplo, si se utiliza Fleming Doktorearen karrika / Rue du Docteur Fleming o Oiz Mendiaren kalea / Calle del Monte Oiz, los términos específicos son diferentes y comienzan por distintas palabras en cada idioma: Fleming en euskera, y Docteur en francés; Oiz en euskera, y Monte en castellano. En cambio, si se emplea Fleming karrika / Rue Fleming y Oiz kalea / Calle Oiz, los términos específicos son los mismos.

- **Extensión de la denominación.** A la hora de decidir el nombre, hay que tener en cuenta que dicha denominación aparecerá en un cartel o en una placa, que tal vez deba escribirse en euskera y en otra lengua, y que el tamaño de letra no debe ser demasiado pequeño para que se pueda leer sin dificultad. Por ello, en la elección de los nombres, es conveniente considerar todos los factores mencionados anteriormente y evitar las denominaciones muy extensas. Además, los nombres largos no resultan muy funcionales, no son prácticos, y se tiende a acortarlos.

Por ejemplo, en lugar de colocar una placa que diga Jose Antonio Agirre Lekube Lehendakariaren parkea / Parque Lehendakari José Antonio Agirre Lekube, denominación que contiene 12 palabras, sería más apropiado utilizar la variante abreviada Jose Antonio Agirre parkea o Agirre Lehendakariaren parkea. No obstante, no se pueden ofrecer pautas demasiado concretas; la cuestión es, por una parte, tener presente lo expresado anteriormente y, en consecuencia, evitar las denominaciones demasiado extensas, y, por otra, no llegar, en ese afán, hasta el extremo de aplicar denominaciones que puedan resultar confusas u oscuras.

Por ejemplo, en lugar de la denominación Kristobal Kolon pasealekua, puede ser suficiente Kolon pasealekua. Así sucede con los nombres de personajes históricos muy conocidos: es suficiente mencionar el apellido, sin necesidad de añadir el nombre o especificar su oficio. Por ejemplo, Elkano kalea (en vez de la forma completa Juan Sebastian Elkano kalea), Okendo kalea (en lugar de la denominación completa Antonio Okendo Almirantearen kalea), Picasso kalea (en lugar de Pablo Picasso Margolariaren kalea).

Por otra parte, si un apellido no es suficientemente significativo, por tratarse de una denominación común, porque la persona no es tan conocida o debido a que su notoriedad es reciente, puede ser necesario incluir también el segundo apellido o el nombre de la persona. Por ejemplo, Katalina Erauso kalea, Klaudio Gallastegi kalea, Sánchez Toca kalea, García Lorca kalea.

De todas formas, en ocasiones es necesaria la denominación completa cuando la forma abreviada puede dar pie a equívocos o no es tan precisa como debiera. Por ejemplo, Jauregi Jeneralaren kalea (para evitar confusiones con Jauregi kalea / Calle Palacio), o Deba Ibaiaren kalea (la forma Deba kalea puede resultar confusa, ya que Deba es el nombre de una localidad y de un río) o Urduña Mendatearen kalea (la forma Urduña kalea puede resultar confusa, ya que Urduña es también el nombre de una localidad).

- **Aceptabilidad.** No deberían admitirse nombres obscenos, irrisorios o discriminatorios.





## Crterios lingüísticos para la escritura en euskera de las denominaciones de calles y similares

### Los odónimos y sus características

Se denomina *odónimo* al nombre propio que designa una vía de comunicación. Un odónimo puede ser el nombre de una calle, plaza, camino, paseo, avenida o de cualquier otro espacio similar (el término odónimo procede del griego antiguo: *óδός*, *camino*, y *ὄνομα*, *nombre*). Por lo tanto, se trata de un tipo de nombre de lugar o topónimo.

Los odónimos constan generalmente de dos partes: un término **específico** y un término **genérico**.

El término **genérico** indica el tipo de vía o espacio público del que se trata: *calle*, *plaza*, *camino*, *paseo*, *cuesta*, *avenida*... La parte genérica es un nombre común, es decir, el término genérico de los odónimos está formado por palabras que conforman el léxico general.

El término **específico** identifica de forma particular la vía o el espacio público; puede ser muy variado, y estar compuesto de una o más palabras. Frecuentemente es un nombre propio, referido a un lugar, una persona o una institución: **Errotatxo** kalea, **Usimendia** karrika, **Europa** kalea, **Fleming** kalea, **Juana Gartzia Orkoien Doktore Andrearen** plaza, **Constant Colbert Medikuaren** karrika, **Euskaltzaindia** plaza, **Trebiñu Konderriaren** kalea; pero también puede referirse a un nombre común: **Geltokiko** patarra, **Musika** plaza, **Konstituzio** plaza, **Arrantzale** kalea. Asimismo, puede contener referencias numeradas: **Biak bat** kalea, **Martxoaren Hirua** plaza...

También existen odónimos que unen sus dos términos en una sola palabra: *Barrenkalea*, *Artekalea*...

### Utilización de mayúsculas y minúsculas en los odónimos

En euskera, todas las palabras que componen el término genérico (*plaza*, *kalea*, *karrika* *itsua*, *etorbidea*, *pasealekua*, *zubia*, *bidea*...) deben escribirse en minúscula cuando el término genérico aparece detrás del término específico.

Ejemplos: Oriamendi **pasealekua**, Floquet **plaza**, Elizako **karrika**, Mendixka **karrika itsua**, Antonio Epalza **kalea**, Agirre Lehendakariaren **plaza**, Orkoiengo **errepide zaharra**...

Sin embargo, cuando el término específico y el término genérico son inseparables (Véase el apartado 3.2.1), se escriben con mayúscula inicial.

Ejemplos: **Kale Nagusia**, **Plaza Barria**...

Todas las palabras principales que constituyen el término específico se escriben con mayúscula inicial, aunque se trate de nombres comunes.

Ejemplos: **Buztinzuri** kalea, **Pasai San Pedro** hiribidea, **Nafarroa Beherea** kalea, **Kanaria Uhar-teak** kalea, **Ozeano Barearen** kalea, **Euskadiko Hiriburuaren** etorbidea, **Trebiñuko Konderriaren** kalea, **Milutzeko Zubiko** errepidea, **Deportatuen** karrika, **Bizenta Mogel** kalea, **Antso Nagusiaren** kalea, **Joan Infantearen** kalea, **Lizarrako Markesaren** kalea, **Fleming Medikua**ren kalea, **Elhuyar Anaien** kalea, **Abendañuko Done Martie** plaza, **San Joan Jainkoarena** kalea, **Babesgabetuen Andre Mariaren** plaza, **Ezkila** kalea, **Aerodromoko** ibilbidea, **Artzain** kalea, **Mariaren Zerbitzarien** zeharkalea, **Ternuako Arrantzaleen** kalea, **Iruñeko Orfeoia**ren parkea, **Maiatzaren Lehena** etorbidea...

Se consideran principales, a dichos efectos, los nombres, pronombres, adjetivos, demostrativos, numerales, complementos de nombre y formas verbales. Las conjunciones (*eta*, *edo*) no se consideran palabras principales. Tampoco las preposiciones o conjunciones en otras lenguas (*de*, *du*, *y*, *et*). Las palabras que no se consideran principales se escriben con minúscula inicial.

Ejemplos: Albert **eta** Emile Dotézac karrika, Lapuebla **de** Labarca kalea, Blas **de** Otero kalea, Ramón y Cajal kalea, Caballo **de** Pica kalea, Navas **de** Tolosa kalea...

Por otra parte, conviene recordar que cuando se encuentran contenidos en un texto, cuando se escriben en la dirección de un sobre o cuando aparecen en placas rotuladas, los odónimos deben escribirse siempre con letra normal o redonda (Aizkorri kalea), no con letra cursiva (*Aizkorri kalea*).

### Clasificación de los odónimos en función de la naturaleza del término específico

En la mayoría de los casos, para conformar el odónimo, el tipo de unión del término específico con el término genérico se acuerda en función de la estructura interna del término específico; es decir, en función de dicha estructura se opta por una aposición, o por una palabra compuesta, o se utiliza el genitivo locativo o el posesivo.

Los odónimos analizados por la comisión de Onomástica pueden clasificarse en siete grupos principales y en varios subgrupos.

A continuación, se presentan los criterios detallados para escribir los odónimos, clasificados en función de la naturaleza del término específico.

## El término específico es un nombre propio de lugar

Los dos términos del odónimo se unirán mediante aposición. En efecto, según la tradición de la lengua vasca, en los topónimos no se emplean marcas de caso<sup>7</sup>. Por lo tanto, la estructura general será la siguiente:

[*Término específico + término genérico*] → [*Topónimo + (calle, plaza...)*]

Buztinzuri kalea, Estrasburgo ibilbidea

Para escribir el topónimo o nombre de lugar, debe utilizarse la ortografía normativizada, y, en el caso de la toponimia menor, hay que tomar en cuenta la regularización ortográfica. Atendiendo al origen de la denominación del lugar, hay que diferenciar varios apartados.

### 1.1

#### El nombre de lugar es un topónimo en euskera

No resulta siempre tarea sencilla determinar si un nombre de lugar responde o no a un topónimo en euskera; tampoco procede profundizar en ese tema más general en este trabajo que se circunscribe al ámbito de la odonimia. Para adoptar la forma escrita en euskera que corresponde a un nombre de lugar, existen criterios detallados que regulan la toponimia menor. La comisión de Onomástica ha aprobado dichos criterios y, por tanto, son los que resultan de aplicación en este caso<sup>8</sup>.

Con el paso del tiempo, los nombres de lugar sufren deformaciones, muy notorias en algunos casos, debido, principalmente, a que el euskera ha sido una lengua

<sup>7</sup> Por ejemplo, en Arrasate/Mondragón: *Itorriç calean* (siglo XV); *Iturrioz-cale* (1593); La calle pública de *Yturrioscale* (1596).

<sup>8</sup> El primer trabajo en ese campo se realizó para Navarra. Fue elaborado por el miembro de la comisión Patxi Salaberri y la Comisión de Onomástica lo aprobó el 10 de octubre de 1997 (“Nafarroako Toponimia Nagusia Normalizatzeko Irizpideak”, Patxi Salaberri. *Euskera*, 42 (1997): pp. 653-666). (<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49574.pdf>)

secundaria y no ha tenido un modelo estandarizado y estable hasta la década de 1970. Por ello, es necesario deshacer las deformaciones —tanto gráficas como fónicas— padecidas.

Existen numerosos ejemplos claros y conocidos de la mencionada deformación gráfica. Por ejemplo, el topónimo navarro *Muruarte de Reta* es una transfiguración del nombre de lugar compuesto *Muru Artederreta* (El nombre *Muru* corresponde a un pequeño pueblo que se encuentra en una colina; *Artederreta*, en cambio, es el equivalente del castellano *Carrascal*). Lo mismo sucede con el topónimo original *Olabarrieta*, en el municipio de Sopuerta (Bizkaia), que ha sido deformado hasta la forma *Barrietas*.

En otros casos, la deformación ha sido producto de la pérdida del euskera, tal y como sucede con el nombre original *Usunbeltz*, en la localidad navarra de Aibar, convertido en *Sunbel*.

Por otra parte, la deformación de los nombres de lugar también se ha dado en el mismo euskera; esto es, en el territorio donde no se ha perdido el euskera, la no oficialidad de la lengua vasca ha producido variantes surgidas en hablas locales, como consecuencia de la falta de una forma escrita normalizada. Así, por ejemplo, el topónimo original *Beruete* se ha transformado en *Beute* oralmente, *Zeanuri* ha derivado en *Seani*, o *Arriebakieta* se ha transfigurado en *Arrakita* o *Arragita* en el habla local; o *Elorrea* (*Elorriaga*), *Jeusiri* (*Jauregizuria*), *Atximin-ta* (*Aretximieta*), etcétera. Ese fenómeno —en la mayoría de los casos, para acortar los topónimos largos con pérdida de sílabas— es muy frecuente en topónimos menores.

Por último, también se han producido variaciones a lo largo de la historia como consecuencia de las reglas fonológicas, aunque todas no han sido del mismo rango. Por ejemplo, el topónimo *Zestoa* ha derivado del nombre original *Zestona*, y es admisible porque se trata de un fenómeno con tradición secular —y por eso,

---

Poco después, en el año 2000, Euskaltzaindia dictó los criterios para la toponimia menor mediante la Comisión de Onomástica (“Toponimia txikia arautzeko irizpideak”, Mikel Gorrotxategi y Patxi Salaberri, miembros de la Comisión de Onomástica. *Euskera*, 45 (2000): pp. 273-314). (<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49248.pdf>)

Aquellos criterios acordados en el año 2000 se desarrollaron en 2002, por mandato de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, para utilizarlos en la revisión de la toponimia de Bizkaia que debía hacerse en los años 2002-2003 (en esa revisión, se tomó como punto de partida el trabajo que Deiker había desarrollado para la Viceconsejería de Política Lingüística sobre la recopilación y normativización de la toponimia de Bizkaia, Gipuzkoa y Álava durante el periodo 1986-1992). ([http://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/informacion/6511/es\\_2418/adjuntos/toponimia\\_txikia.pdf](http://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/informacion/6511/es_2418/adjuntos/toponimia_txikia.pdf))

así se ha normativizado—; por el contrario, aunque de la denominación original *Zaratamo* ha surgido *Satamo*, no puede ser aceptado como forma normativizada, puesto que el mencionado fonetismo es bastante reciente.

Por lo tanto, para normativizar la toponimia, además de criterios específicos, se necesitan datos, y sólo después del trabajo de documentación pueden aplicarse los criterios normativos de la toponimia menor para llegar a la forma normativizada.

A esa complejidad, hay que añadir la diversa situación lingüística que existe en Euskal Herria, puesto que no se puede proceder de la misma manera en todos los territorios del euskera. Hay una parte romanizada, en la que el euskera se perdió hace tiempo y la mayoría de los topónimos tienen origen castellano. Hay, por otra parte, un espacio que ha sido vascoparlante, en el que, por efecto del desplazamiento o la sustitución lingüística, los topónimos vascos originales aparecen muy deformados. Y existe también una zona donde el euskera ha perdurado hasta hoy, en la que los topónimos originales se han transfigurado paulatinamente mediante las variantes orales.

De esa manera, cuando el término específico del nombre de una calle es un topónimo en euskera, debe escribirse con grafía eusquérica, y si esa grafía no se encuentra normativizada con anterioridad, se determinará siguiendo los criterios adoptados para regular la toponimia menor. Para saber cuál es la escritura correcta de un topónimo en euskera, puede solicitarse a Euskaltzaindia la emisión de un dictamen, puesto que la Academia es el órgano lingüístico consultivo oficial. Ejemplos<sup>9</sup>: Aizpirtarte pasabidea, Anboto kalea, Aranibar pasealekua, Artozki kalea, Artzetaungana kalea, Belazintzur karrika, Buztinzuri kalea, Egileor kalea, Enekuri etorbidea, Errekalde karrika, Errobi plaza, Eskibel ibilbidea, Etzegarate kalea, Iturriaga zeharkalea, Iturriotz karrika, Iztieta pasealekua, Jugalez kalea, Kapitanenea kalea, Oriamendi pasealekua, Toloño zeharkalea, Tximindo karrika, Usimendia karrika, Zadorra hiribidea, Zubiondo karrika...

## 1.2

### El nombre de lugar no es un topónimo en euskera

Si el término específico no es un topónimo en euskera, debe escribirse con la grafía correspondiente a la lengua de origen.

<sup>9</sup> Estos criterios corresponden únicamente al euskera, y no son válidos para las demás lenguas. En cualquier caso, la recomendación de escribir los topónimos en euskera con grafía eusquérica normativizada y los demás topónimos en la grafía correspondiente de la otra lengua debería aplicarse también en el caso de esas otras lenguas. Es decir, sería ilógico rotular en una placa identificativa un topónimo en euskera de dos formas diferentes, como por ejemplo: *Eskibel pasealekua* / *Paseo de Esquivel*, *Iturriotz karrika* / *calle Iturrioz* o *Txingudi bulebarra* / *Boulevard de Chingudy*.

Ejemplos: El Pedrón kalea, Fracales kalea, La Castañala bidea, Orconera plaza, Salcedillo estrata, Vinhërko bidea, Bòrdanavako bidea, Pònt Major zubia...

### 1.3

#### **El topónimo tiene tradición en euskera y en otra lengua distinta al euskera**

Cuando un topónimo tiene tradición en euskera y en otra lengua distinta al euskera, y ambas formas son claramente distintas, lo más común es utilizar ambas denominaciones<sup>10</sup>.

Ejemplos: Nafarroa Beherea kalea / Calle Baja Navarra; Areatza kalea / Calle Arenal...

### 1.4

#### **El topónimo no es un nombre de lugar de Euskal Herria**

El término específico, a veces, no es un nombre de ningún lugar de Euskal Herria. En esos casos, se debe tener en cuenta si el topónimo externo posee forma normativizada en euskera. Algunos topónimos de fuera del País Vasco, sobre todo si son colindantes, o son relevantes, no se escriben igual en todos los idiomas, puesto que cada idioma lo “naturaliza” y crea su propia versión. Así, por ejemplo, el nombre de la principal ciudad de Aquitania es *Bordèu* en occitano, *Bordeaux* en francés, *Burdeos* en español y *Bordele* en euskera.

En general, las formas de algunas localidades cercanas, así como los nombres de los estados y capitales mundiales y los de algunas comarcas y ciudades importantes, se escriben de forma diferente en euskera y en español. Los topónimos que tienen normativizada su grafía en euskera aparecen recogidos en las reglas de exonimia de Euskaltzaindia.

Ejemplos: Espainia karrika, Aragoi kalea, Wrocław<sup>11</sup> plaza, Andalucía kalea, Brusela hiribidea, Bukarest kalea, Estrasburgo ibilbidea, Flandria kalea, Paraguai kalea, Stockholm kalea, Kordoba kalea, Paue kalea...

Si el topónimo está ubicado en un territorio que no utiliza el alfabeto latino, dicho topónimo deberá transcribirse a nuestro alfabeto. En algunas lenguas, como por ejemplo el chino, el japonés o el hindí, no hay problema, ya que los nombres se transcriben de la misma manera al euskera, al español o al francés, salvo algunas

<sup>10</sup> Así sucede, en algunos casos, cuando el término específico está compuesto por un nombre común. Véase el apartado 3.2: *El término específico es un nombre común que denomina un lugar o un edificio.*

<sup>11</sup> En principio, debe escribirse *Wrocław*, esto es, con el grafema “l”. De todas formas, como en nuestro entorno dicho grafema es bastante desconocido, se admite simplificarlo y escribir *Wroclaw*.

excepciones puntuales. En el caso de nombres de otras lenguas, en cambio, como por ejemplo el ruso o el árabe, las transcripciones varían de una lengua a otra.

Por ejemplo, la Plaza Yamaguchi /Yamaguchi plaza de Pamplona se ha denominado así en homenaje a una ciudad de Japón. El nombre de esa ciudad, en japonés, es 山口市, y transcrita a nuestro alfabeto, en euskera se escribe *Yamaguchi*.

En este caso, también se escribe *Yamaguchi* en español y en francés. Pero, por ejemplo, en el caso de la ciudad ucraniana que se hizo famosa en todo el mundo por un accidente nuclear, la transcripción en euskera sería *Txernobyl*, en español *Chernóbil* y en francés *Tchernobyl*.

## 1.5

### Topónimos compuestos o dobles

A veces, el término específico está compuesto de dos topónimos. Eso sucede, por ejemplo, cuando el término genérico es una *carretera* o un *camino*. En esos casos, el odónimo expresa el punto de partida y de llegada de la carretera o qué sitios une la misma, y los topónimos se asocian mediante un guion, tal y como ocurre en las denominaciones de municipios compuestos por dos o más poblaciones (*Maule-Lextarre*, *Gernika-Lumo*, *Lasarte-Oria*...)<sup>12</sup>.

Ejemplos: Bilbo-Behobia autobidea, Enekuri-Artxanda errepidea, Asua-Erletxe errepidea, Basurtu-Kastrexana errepidea, Olabarri-Benta bidea.

## 1.6

### Casos de uso del genitivo locativo

Cuando el término genérico del odónimo es *errepidea*, esto es, cuando se denomina una carretera, se suele expresar la idea de “hacia dónde va la carretera” o “por dónde pasa la carretera”, y su equivalente es la estructura “la carretera de”, lo que conlleva el uso del genitivo locativo. (Por ejemplo, para denominar “El tren que va a Bilbao” o “El tranvía que va a Arratia”, se suele utilizar la expresión “el tren de Bilbao” y “el tranvía de Arratia”).

Por lo tanto, cuando el término genérico es *errepidea* (*carretera*), se utiliza comúnmente el genitivo locativo; es decir, la siguiente estructura:

[*Topónimo* + -KO + *errepidea*].

<sup>12</sup> Los significados, evidentemente, son distintos: Enekuri-Artxanda errepidea es la carretera que va desde Enekuri hasta Artxanda, y Gernika-Lumo udalerría, en cambio, es el municipio compuesto por las poblaciones de Gernika y Lumo.



Ejemplos: Badostaingo errepidea, Haltsuko errepidea, Hazparneko errepidea, Larragako errepidea, Mugerreko errepidea, Orkoiengo errepide zaharra...

Sin embargo, Asua-Erletxe errepidea es la carretera comprendida entre Asua y Erletxe, como se ha descrito arriba, y no Asua-Erletxeko errepidea. En efecto, Asua-Erletxe no es una entidad municipal compuesta por dos poblaciones, y, de añadir el genitivo (Asua-Erletxeko), podría entenderse que se trata de la carretera que va hasta un hipotético municipio denominado Asua-Erletxe.

Esa estructura con genitivo locativo se suele emplear también en los nombres de puentes, cuando el término específico hace referencia a un topónimo local, puesto que en esos casos expresa “el puente de tal sitio”<sup>13</sup>. Con los nombres de túneles y variantes sucede lo mismo.

Ejemplos: Areatzako zubia [pero Areatza pasealekua], Deustuko zubia [pero Deustu auzoa], Salbeko zubia [pero Salbe kalea], Urazandiko zubia [pero Urazandi kalea], Zurriolako zubia [pero Zurriola pasealekua]; Deustuko tunela, Amarako tunela, Barañaingo ingurubidea...

### 1.6.1 | Casos dudosos

Cuando el término genérico en euskera es *kalea*, *plaza*, *etorbidea*, *hiribidea* o similar y el término específico es un topónimo, puede resultar que ese topónimo sea del entorno o sea foráneo.

- Cuando el topónimo no es del entorno, es decir, cuando no hay proximidad geográfica entre el término genérico y el término específico, no hay duda: su significado no es “la calle/avenida/plaza de...”, sino “la calle/avenida/plaza...” de nombre...”, esto es, se trata del nombre asignado a una vía pública en honor o en recuerdo de un lugar determinado. Esos casos son habituales en los nombres de calles/plazas/avenidas... relativamente recientes, puesto que el uso de tales denominaciones no responde a la tradición. Y se construyen mediante aposición:

[*Topónimo* + (*kalea*, *plaza*...)].

Ejemplos: Amsterdam kalea, Bailén kalea, Espainia etorbidea, Extremadura kalea, Frantzia pasealekua, Montevideo etorbidea; Nafarroa hiribidea [una calle de San Sebastián], Nafarroa etorbidea [una calle de Pamplona], Zuberoa kalea [una calle de Portugalete], Baiona kalea [una calle de Bilbao]...

<sup>13</sup> Puede suceder, por otra parte, que el término específico del puente sea un topónimo, no porque el puente esté ubicado en ese sitio concreto, sino porque, por otras razones distintas, se decidiera denominarlo así. En esos casos, no se emplea el genitivo locativo (“el puente de”), y se utiliza la aposición (“el puente [de nombre]...”). Por ejemplo, Bizkaia zubia.

- Cuando el topónimo es del entorno o relativamente cercano, puede dudarse sobre su significado: puede ser un/a “calle/avenida/paseo... que va hacia el lugar especificado por el topónimo” o un/a “calle/avenida/paseo... que tiene el mismo nombre del topónimo”. Sobre todo, la duda surge con avenidas o vías urbanas genéricas. Puede suceder, además, que el significado de algunas de ellas fuera originariamente “calle/avenida/paseo... que se dirige hacia el lugar especificado por el topónimo”, pero que hubieran perdido ese significado primitivo o que este se hubiera difuminado a medida que los pueblos o las ciudades crecían y dichas vías urbanas quedaban rodeadas por otras calles o avenidas.

Por ello, aunque no se puede tachar de incorrecto el uso del genitivo locativo en ese tipo de casos, se recomienda, como criterio general, utilizar el mismo modelo que con las calles —uso de la aposición y no utilización del genitivo locativo—, puesto que, al fin y al cabo, las avenidas no son sino un tipo de calle, —en general, más amplias<sup>14</sup>—.

Ejemplos: Arrasate etorbidea [en Elorrio], Enekuri etorbidea [en Bilbao], Errioxa etorbidea [en Laguardia], Galtzaraborda etorbidea [en Errenteria], Kanpanzar etorbidea [en Portugaleta], Landeta etorbidea [en Azpeitia], Olarizu hiribidea [en Vitoria-Gasteiz], Pasai San Pedro hiribidea [en San Sebastián], Sanduzelai etorbidea [en Pamplona], Txorierrri etorbidea [en Derio], Ultzama etorbidea [en Berrioplano]...

## 1.7

### Declinación del término genérico *bide*

En el apartado 1.6 se ha indicado que cuando el término genérico es una carretera, se emplea generalmente el genitivo locativo (Badostaingo errepidea). La palabra *bide* se encuentra inserta en el término *errepide*:

*errepide* = [errege + *bide*]

Por consiguiente, lo dicho para el término genérico formado por *errepide* es válido también para el término genérico compuesto por *bide*. Sin embargo, la tradición presenta abundancia de nombres de caminos que aparecen en aposición y generalmente unidos al genérico. Por ejemplo: Arcautyraidea (Arkaia, 1583, 1646, 1749), Billodabidea (Margarita, 1584, 1613, 1722), Equilazvidea (Vicuña, 1651), Ezquiroz bidea (Alzórriz, 1714), Forondabidea (id., 1574, 1699, 1809), Forondarabidea (Antezana,

<sup>14</sup> En ciudades y pueblos, las calles son caminos rodeados de edificios; en las ciudades, las vías amplias, sin embargo, son avenidas. No obstante, esa distribución original no tiene vigencia hoy en día, ya que la mayoría de las avenidas también están rodeadas por edificios.

1607), Patarnain bidea (Ororbia, 1796), Zaballabide (Subijana de Álava, 1481, 1763), Zolia bidea (Tajonar, 1785)...

Existen dos tradiciones, y las dos formas son correctas. Los datos muestran que la forma sin genitivo es abundante en el oeste y en el centro de Euskal Herria, y que en el este, en cambio, se utiliza la forma con genitivo. El criterio, por lo tanto, es utilizar ambas formas, en función del lugar.

Ejemplos: Agirrebengoabidea (Erandio); Goiribeaskoabidea, Artxandabidea (Bilbao); Aperribai-bidea (Galdakao); Altamirabidea (Arrigorriaga); Mendiolabidea (Vitoria-Gasteiz); Barkaiz-tegibidea (San Sebastián); Putzuetabidea (Astigarraga); Burlatabidea (Pamplona)...

Etxehasiko bidea, Joanareneko bidea (Jatxou); Garrüzeko bidexka, Bithiriñako bidea (Orsanco); Argelaseko bidea, Mendibileko bidea (Lahonce); Harizkazuiko bidea, Haiderrekobordako bidea (Cambo-les-Bains); Kaxkorroko bidea (Oronoz-Mugairi); Antoneneko bidea (Ayherre); Laubordetako bidea (Macaye); Elorgako bidea (Arizkun)...

## 1.8

### Términos específicos complejos

#### 1.8.1 | Sin marca de genitivo

Tanto en euskera como en otras lenguas, si el topónimo —por ejemplo, una ciudad, una provincia o un estado— está compuesto por más de un nombre, la estructura no varía: se emplea la aposición.

Ejemplos: Aguilar Kodes kalea, Castro Urdiales kalea, Buenos Aires kalea, Espartza Zaraitzu kalea, Etxarri Aranatz kalea, Euskal Herria plaza, Lapuebla de Labarca kalea, Medina de Pomar kalea, Muros de San Pedro kalea, Pasai San Pedro hiribidea, Torralba del Río kalea, Uharte Arakil kalea, Kanaria Uharteak kalea, Marshall Uharteak kalea...

Lo mismo ocurre si el topónimo en euskera está compuesto por un nombre propio y un adjetivo.

Ejemplos: Nafarroa Beherea kalea, Zeelanda Berria kalea...

#### 1.8.2 | Con marca de genitivo

Si en la denominación que constituye el topónimo no existe un nombre propio natural u original, se utiliza el genitivo posesivo.

Ejemplos: Europar Batasunaren plaza (el topónimo *Europar Batasuna* es un nombre propio, pero sus elementos, *europar* y *batasun*, no son, originariamente, nombres propios: *europar* es un adjetivo, derivado del nombre propio *Europa*; *batasun* es un nombre común), Erresuma Batua kalea (el topónimo *Erresuma Batua* es un nom-

bre propio, pero sus elementos, *erresuma* y *batu*, no son, originariamente, nombres propios), Ipar Itsasoaren kalea, Itsaso Baltikoaren kalea, Ozeano Atlantikoaren kalea, Ozeano Barearen kalea, Tirreniar Itsasoaren kalea...

Cuando el topónimo que aparece en el término específico está compuesto por un nombre propio y por un nombre común, se usa el genitivo posesivo [**Topónimo** + -EN + (**kale, plaza...**)]. En esos casos, ha de entenderse que la calle, la plaza o el espacio correspondiente se denomina así en recuerdo de ese lugar especificado por el topónimo.

Ejemplos: Altzuza Kontzejuaren kalea, Amaiurko Gazteluaren karrika, Amokain Jaurerriaren kalea, Añanako Kuadrillaren kalea, Aralar Mendiaren kalea, Argentinako Errepublikaren pasealekua, Baztan Ibarren kalea, Bernedoko Gazteluaren kalea, Deba Ibaiaren kalea, Ebro Ibaiaren plaza, Euskadiko Hiriburuaren etorbidea, Galar Zendearen kalea, Ihuda Ibaiaren kalea, Irantzuko Monasterioaren kalea, Iriarte Jauregiaren karrika, Nabaskoze Almiradioaren plaza, Navaridas Hiribilduaren plaza, Orhi Mendiaren zeharkalea, Santa Eulaliaren Monasterioaren kalea, Sueca Hiriaren kalea, Trebiñuko Konderriaren kalea, Zaraitzu Ibarren kalea...

En los casos en que el topónimo que aparece en el término específico está compuesto por un nombre propio y por un nombre común, si la relación entre las dos partes del odónimo es espacial, esto es, si la vía que denota el término genérico (*kalea, plaza...*) se encuentra ubicada en el lugar que denota el término específico, el significado es equivalente a “la calle, plaza... de...”, y, entonces, se usa el genitivo locativo. En esos casos, la estructura es la siguiente: [**Topónimo** + -KO + (**kalea, plaza...**)].

Ejemplos: Aihotz Plazako eskailerak, Arantzediko Bihurguneko kalea, Iruñako Zubiko pasealekua<sup>15</sup>...

No obstante, cuando el topónimo que aparece en el término específico está compuesto por un nombre propio y por un nombre común, y la relación entre los dos elementos no es espacial, es decir, si la vía que denota término genérico no se encuentra ubicada en el lugar que denota el término específico y su significado no es conmemorativo o de recuerdo, no se usa el genitivo.

Ejemplos: Artikako Euntzea kalea [*Artikako Euntzea* es un topónimo, y la calle no está en Artica], Aiako Harria kalea [*Aiako Harria* es un macizo montañoso, y la calle no está en Aia (Oiartzun)]...

<sup>15</sup> En Iruña Oka (Álava).



## 2

### El término específico es un nombre propio de persona

Los dos elementos del odónimo se unen en aposición. La estructura general es la siguiente:

[*Término específico + término genérico*] → [*Nombre de persona + (kalea, plaza...)*]

Maria Azpilkueta karrika, Joanes Uharte plaza

Para la escritura del nombre de persona, debe utilizarse la ortografía normatizada. Así, en función del origen del nombre de persona, se distinguen varios subtipos.

### 2.1

#### Se trata de una persona de Euskal Herria

##### 2.1.1 | La persona de Euskal Herria tiene apellido vasco

Las personas se identifican mediante sus nombres y apellidos. En lo relativo a los apellidos de origen vasco, en principio, el criterio es escribirlos de acuerdo con las normas académicas. Durante mucho tiempo el euskera no ha sido lengua oficial y, en consecuencia, las lenguas oficiales vecinas dominantes han producido variaciones gráficas sustantivas en muchos apellidos vascos.

Así, en la Euskal Herria peninsular, los apellidos se han adaptado a la ortografía de la lengua española (*Labayen, Yrizar, Echeverría, Zavala, Cincunegui, Yarza, Cendoya...*); en la Euskal Herria continental, lo han hecho siguiendo las normas del francés o del occitano (*Curuchet, Oyhambourou, Harispe, Eyheraguibel, Etchemendy...*). También en el seno del euskera, al carecer de un modelo estándar oficial, se han producido bastantes variantes. Tal y como ocurre con los topónimos vascos, es conveniente, por tanto, que los apellidos de origen vasco se escriban

utilizando la forma correcta en euskera<sup>16</sup>. No se debe olvidar que las formas escritas de los apellidos de origen vasco se han ido amoldando a las reglas ortográficas vigentes en cada momento en las principales lenguas vecinas<sup>17</sup>.

En el caso del euskera, el sistema ortográfico unificado o estándar (*euskera batúa*) no se reguló hasta pasada la mitad del siglo XX<sup>18</sup>; la oficialidad llegó aún unas décadas más tarde, y tampoco a todos los territorios vascos. En consecuencia, las variaciones que han experimentado paulatinamente y de forma casi inadvertida las formas escritas de los apellidos vascos en nuestras lenguas vecinas resultan mucho más evidentes hoy en día en euskera, al aplicar la ortografía estandarizada, puesto que esos apellidos se han escrito, por lo general, con grafía española o francesa. Esa es la situación, y es la realidad a la que se debe encontrar una solución, considerando que hay dos cuestiones implicadas: de un lado, el derecho que asiste a cada persona de escribir su propio apellido con la grafía que considere oportuna; de otro, el derecho a escribir los apellidos vascos en base a las reglas ortográficas del euskera y el derecho a vivir en euskera de la comunidad vasco parlante.

De ese hecho se deriva la pregunta principal: ¿cuándo se debe utilizar la grafía vasca y cuándo la grafía castellanizante o de apariencia francesa en los apellidos vascos de personas de Euskal Herria?

El sistema de escritura de la lengua vasca comenzó a establecerse alrededor del año 1900. Por eso, la comisión de Onomástica recomienda utilizar este criterio temporal a la hora de escribir los apellidos vascos: en general, utilizar la grafía académica del euskera —es decir, la grafía del euskera unificado o euskera batúa— en los apellidos de las personas de Euskal Herria fallecidas con anterioridad

<sup>16</sup> Los criterios para determinar la forma ortográfica que corresponde a los apellidos de origen vasco se recogen en el documento *Euskal deituren izendegia*, y pueden consultarse en el siguiente enlace: [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/jagonet/DeituraIzendegia\\_eu.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/jagonet/DeituraIzendegia_eu.pdf).

La grafía de los apellidos de origen vasco puede consultarse en el siguiente enlace: [https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com\\_eoda&Itemid=470&lang=eu&view=deiturak](https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_eoda&Itemid=470&lang=eu&view=deiturak).

<sup>17</sup> En Francia, por ejemplo, las letras *v* y *j* se incluyeron en el siglo XVI, diferenciadas de las letras *u* e *i*, y la letra *ç* también se incorporó en esa época al alfabeto francés. El acento grave (´) comenzó a utilizarse en el siglo XVII, y la letra *w* se admitió en el alfabeto de la lengua francesa en 1878. En España, la Academia eliminó la letra *ç* en 1726, y, en 1815, estableció el uso de la letra *x* en muchas palabras para sustituir la *j* (o la *g*): *Muxica* > *Mujica* o *Mugica*. En el castellano, el acento gráfico comenzó a utilizarse en 1741, y la Academia lo normativizó en 1870 (posteriormente, la RAE realizó varias modificaciones: en 1880, en 1911, en 1917, en 1952 y en 1958). En consecuencia, los apellidos también fueron adecuándose a las normas vigentes en cada momento.

<sup>18</sup> Puede obtenerse más información en el siguiente trabajo: *Euskal ortografiaren hastapenak Iparraldeko literaturan*, Jose Antonio Mujika, UEU, 2002.

al siglo XX (el siglo XX comenzó en el año 1900, y se propone considerar dicho año como referencia temporal aproximada, no como fecha inamovible<sup>19</sup>).

En el caso de las personas fallecidas con posterioridad a esa fecha, el criterio es flexible: puede adoptarse la grafía utilizada por esa persona; también puede usarse, caso de que haya variaciones o la grafía sea dudosa, la grafía utilizada en los textos en euskera para denominar a la persona en cuestión. Por otro lado, un determinado ayuntamiento también puede optar por utilizar la grafía estándar del euskera, dependiendo del caso, teniendo en cuenta diversas circunstancias y particularidades, ya que la casuística es muy variada. En efecto, las personas a las que se les dedica una calle, una plaza o un elemento similar conforman un grupo muy heterogéneo.

En ocasiones, la persona a la que se le dedica la calle sólo es conocida en una única localidad, y su ayuntamiento puede decidir escribir el apellido vasco de esa persona con grafía estandarizada en euskera, atendiendo a diversas circunstancias. Asimismo, otro punto a considerar es el proceder de los familiares o descendientes de dicha persona, puesto que muchas personas han decidido en los últimos años escribir sus apellidos con grafía vasca.

Otras veces, la persona a la que se le dedica la calle es muy conocida, y suele suceder, además, que existan varias calles que llevan su nombre en distintos municipios. En esos casos, se impone la lógica de utilizar siempre la misma grafía. Por ejemplo, convendría escribir Koldo Mitxelena kalea y no Luis Michelena kalea, a pesar de que Koldo Mitxelena usó ambas formas en su vida. O utilizar siempre Jose Antonio Agirre Lekube kalea, y no la forma en español *José Antonio de Aguirre y Lecube* o *Agirre ta Lekube'tar Joseba Andoni* en euskera, aunque las mencionadas formas también se hayan utilizado en otra época.

En lo relativo a los nombres de persona (también llamado nombre de pila o nombre bautismal), por lo general, la recomendación es que no sean reemplazados por sus equivalentes escritos en la grafía académica. Por ejemplo, **Juan Sebastian Elkano** (no **Joan Sebastian**) y **Pablo Gorosabel** (no **Paulo**).

Ejemplos (se indica la época en la que vivieron las personas): Katalina Erauso kalea (1592-1650), Joan Garai kalea (1528-1583), Maria Azpilkueta karrika (siglos XVI-XVII), Hurtado Ametzaga kalea (1657-1720), Jeronimo Uztaritz kalea (1670-1732). Zumalakarregi kalea

---

<sup>19</sup> Por ejemplo, una persona fallecida en el año 1905, habría pasado la mayor parte de su vida en el siglo XIX, pero no hay ningún inconveniente en escribir su apellido, caso de ser un apellido vasco, con grafía vasca (Por ejemplo, el historiador Estanislao Labairu Goikoetxea falleció en 1904, y no habría impedimento para escribir sus apellidos con grafía vasca estándar. Otra cosa es la institución que después tomó su nombre, la Fundación Labayru. El nombre de la fundación debe utilizarse con esa última grafía, puesto que es el nombre propio de una organización actual).



(1788-1835), Casilda Iturrizar kalea (1818-1900), Jose María Iparragirre kalea (1820-1881), Rafaela Ibarra kalea (1843-1900), Pablo Sarasate kalea (1844-1908), Bartolomé Ertzilla kalea (1863-1898)...

Resurrección María Azkue kalea (1864-1951), Ignacio Zuloaga kalea (1870-1945), Julio Urkixo etorbidea (1871-1950), Seber Altube kalea (1879-1963), Jose Migel Barandiaran kalea (1889-1991)...

Felisa Munárriz plaza (1892-1977), Ángel Chopitea kalea (1893-1991), Mariví Iturbe kalea (1930-2015), Jose Antonio Agirre etorbidea (1904-1960), Gabriel Celaya kalea (1911-1991), Laurent Duhart karrika (siglo XX), Manuela Egiguren kalea (siglo XX), Sauveur Haramburu karrika (1928-2012)...

A veces, sólo se emplea el pseudónimo en vez del apellido real.

Ejemplos: Xenpelar kalea, Txirrita kalea, Bilintx kalea, Etxahun kalea, Zeledon plaza...

En los apellidos vascos que en lengua castellana están provistos de la estructura *patronímico + de + topónimo*, se usan dos variantes: *Ortiz de Urbina* u *Ortiz Urbinako(a)*. En cualquiera de los dos casos, se emplea la misma estructura para el odónimo, la aposición. Se actúa de igual modo en el caso de los apellidos que se construyen mediante la estructura *apellido + de + topónimo*.

Ejemplos: Benjamin Tuterakoa kalea, Rodrigo Ximenitz Arradakoa kalea, Blas Lezokoa kalea, Txikito Kanbokoa karrika; Ramón Ortiz de Zarate kalea, Domingo Beltrán de Otazu kalea, Lorenzo Fernández de Viana kalea, Arnalt Larrasoñakoa kalea, Bartolome Karrantzakoa kalea, Joan Albretakoa kalea, Joan Tarazonakoa kalea, Juanito Arrotxapekoa kalea, Martin Zalbakoa kalea, Remiro Goñikoa kalea...

### 2.1.2 | La persona de Euskal Herria no tiene apellido vasco

Los nombres de persona del País Vasco que no tienen apellido vasco han de escribirse con la grafía correspondiente; es decir, los apellidos en lenguas distintas al euskera no deben escribirse con grafía eusquérica, siempre y cuando la persona de la que se trate no haya modificado su(s) apellido(s) para adaptarlos a la grafía vasca.

Ejemplos: Santi Brouard plaza, Milagros González kalea, Ramón Rubial kalea, Arturo Campión kalea, Íñigo Cabacas plaza, Albert eta Emile Dotézac karrika, Maurice Ravel kalea, Félix de la Virgen kalea, María Bayo kalea, René Cassin kalea...

## 2.2

### Se trata de una persona que no es de Euskal Herria

Los nombres y apellidos de personas de fuera de Euskal Herria deben escribirse en la grafía correspondiente, incluyendo los signos diacríticos.

Ejemplos: Marie Curie kalea, Albert Einstein kalea, Abraham Lincoln kalea, Martin Luther King kalea, Nadine Gordimer kalea, José San Martín kalea, Rigoberta Menchú kalea, Hernán Cortés plaza, Karl Marx kalea, Ernestina Champourcin kalea, Rosalía de Castro kalea, Louis Lucien Bonaparte kalea, Francesc Macià kalea, Hans Christian Andersen kalea, Francisco Tomás y Valiente kalea, Ferdinand Zeppelin kalea, Edmond Rostand biribilgunea, Jean Rumeau etorbidea, Jacques Lemoine karrika, Bartolomé de las Casas kalea, Lech Walesa<sup>20</sup> kalea, Mahatma Gandhi kalea, Dalai Lama<sup>21</sup> kalea...

Si el nombre de persona pertenece a un territorio donde no se utiliza el alfabeto latino, dicho nombre se transcribirá a nuestro alfabeto. En algunas lenguas, tales como el chino, el japonés o el hindi (véase, más arriba, el nombre *Mahatma Gandhi*), no existe ningún inconveniente, puesto que tanto en euskera como en español o francés se transcriben igual, salvo contadas excepciones. Sin embargo, en otros idiomas, como, por ejemplo, en ruso o en árabe, la transcripción varía en función de la lengua.

Por ejemplo, si se le quiere dar a una calle el nombre del famoso compositor ruso Чайковский, hay que tener en cuenta que la transcripción en euskera es *Txaikovski* y que no se escribe como en español (*Chaikovski*) o en francés (*Tchaïkovski*).

La grafía de los nombres de personas foráneas no se cambia, pero hay algunas excepciones. Los nombres de personas famosas de la Antigüedad y la Edad Media o los nombres de muchas personas famosas del Renacimiento no se escriben de la misma forma en todas las lenguas. Por ejemplo, el nombre del político romano *Julio Zesar* es *Julio César* en español y *Jules César* en francés. El navegante *Fernando Magallanes* es *Fernando de Magallanes* en español y *Fernand de Magellan* en francés.

Por otra parte, los nombres de reyes y reinas (excepto los recientes) y los nombres de los papas se escriben de forma diferente en euskera, en español y en francés. Por tanto, es un punto que se debe tener en cuenta a la hora de escribir los odónimos<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> Por lo tanto, debería escribirse *Lech Wałęsa*, es decir, usando los grafemas “ł” y “ę”. No obstante, como en nuestro entorno dichos grafemas son bastante desconocidos, se admite simplificarlo y escribir *Walesa*.

<sup>21</sup> *Dalai Lama* no es el nombre de una persona, sino el título del máximo representante del lamaísmo. Sin embargo, siempre se emplea el título, nunca el verdadero nombre de dicho representante; esto es, el título reemplaza al nombre. Por ello, como excepción, se utiliza como si fuera un nombre de persona para completar el término específico del odónimo.

<sup>22</sup> Los nombres de persona de fuera del País Vasco que deben escribirse con grafía normalizada pueden consultarse en la página web de Euskaltzaindia, en el siguiente enlace:

En las normas de Euskaltzaindia (documentos originales):

Ejemplos: Kolon pasealekua, Galileo kalea, Joana Arc-ekoa karrika, Leonardo da Vinci kalea, Maria Kristina plaza...

## 2.3

### Nombres de persona de fuera de Euskal Herria con apellido vasco

Aun siendo un apellido de origen vasco, si la persona que lo lleva es de fuera de Euskal Herria, no se escribirá con grafía vasca.

Ejemplos: Simón Bolívar etorbidea, Severo Ochoa kalea, José Echegaray kalea...

## 2.4

### Además del nombre y el apellido, el odónimo contiene algún elemento más

En algunos casos, además del nombre de persona (nombre y apellido(s)), se incluyen otras palabras en el término específico del odónimo. En consecuencia, algunas veces, la estructura básica cambia y, en vez de utilizar únicamente la aposición, se tiende a usar el genitivo. Estos son los casos más frecuentes:

#### 2.4.1 | Nombres de reyes y reinas y sus familiares

Es común denominar calles y plazas utilizando nombres de reyes o reinas de otro tiempo. En algunos casos, el elemento que aparece al lado del nombre del rey o la reina es patronímico, es decir, un apellido. Entonces, el odónimo se forma de igual forma que en los demás casos de nombres de persona<sup>23</sup>.

Ejemplos: Antso Ramiritz kalea, Eneko Arista kalea, Gartzia Ximenitz kalea, Tota Aznaritz kalea...

También cuando no se trata de un patronímico sino que es un pseudónimo, siempre que el pseudónimo no sea un adjetivo: Antso Abarka plaza...

En otros casos, después del nombre de pila, se expresa la procedencia del rey o la reina. En dichos casos, para conformar el odónimo, ese elemento se trata del mismo modo que si fuera un apellido.

Ejemplos: Leonor Akitaniakoa kalea, Margarita Nafarroakoa kalea, Leonor Trastamarakoa plaza, Zuria Nafarroakoa plaza, Gartzia Naiarakoa pasealekua...

<https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/baliabide-orokorrak/arauak>. Más concretamente, en las siguientes normas: 66, 76, 82, 129, 175, 176, 177, 179, 180, 181, 185, 186, 188, 189.

<sup>23</sup> El odónimo Teobaldoen kalea es un caso especial. Se trata de una denominación conjunta de los reyes de Navarra Teobaldo I y su hijo Teobaldo II, y el elemento pluralizante marcado en el genitivo posesivo (*Teobaldoen*) sirve para unir el término específico al término genérico.

#### 2.4.1.1. El nombre del rey o reina se utiliza con un ordinal

En las denominaciones de reyes y reinas, los nombres se repiten frecuentemente, de modo que se utiliza un ordinal para diferenciarlos. En esos casos, se emplean dos formas: la aposición y el genitivo posesivo. Ambas son correctas, pero, como criterio general, se recomienda utilizar la forma más corta.

Ejemplos: Petri I.a kalea, Juan Carlos I.a hiribidea, Alfontso XI.a kalea, Alfontso XIII.a plaza, Filipe IV.a hiribidea, Isabel II.a hiribidea, Karlos I.a hiribidea, Joan II.a kalea...

#### 2.4.1.2. El nombre del rey o la reina contiene un calificativo —pseudónimo—

En otros casos, el nombre de pila del rey o la reina aparece acompañado de un adjetivo calificativo, esto es, de un sobrenombre. En tales casos, se puede dudar si conviene tratar ese adjetivo como un apellido y asimilarlo a un nombre de persona típico y unirlo al genérico mediante aposición (Antso Jakituna kalea), o, por el contrario, recurrir al genitivo posesivo (Antso Jakitunaren kalea). Como criterio, en esos casos se recomienda utilizar el genitivo.

Ejemplos: Errege-erregina Katolikoen kalea, Antso Jakitunaren hiribidea, Alfontso X.a Jakintsuaren plaza, Alfontso Borrokalararen kalea, Karlos III.a Noblearen etorbidea, Antso Nagusiaren kalea...

Si para denominar a las personas cercanas al rey o la reina, se añaden las palabras *erregegai*, *erreginagai*, *printze*, *printzesa*, *infante* o *infanta* al nombre de persona, se empleará el genitivo posesivo.

Ejemplos: Sofia Erreginaren hiribidea, Joan Infantearen kalea, Cristina Infantaren kalea, Beatriz Infantearen kalea...

### 2.4.2 | Personajes de la nobleza

En algunas ocasiones, los cargos nobiliarios se colocan junto al nombre de la persona, al lado del apellido, y se unen al término genérico mediante el genitivo posesivo para formar el odónimo.

Ejemplos: Aiara Kantzilerraren kalea, Juan Bela Kondearen kalea, Armendaritz Erregeordearen plaza...

Son más numerosos, sin embargo, los casos de odónimos carentes del nombre de persona; sobre todo, cuando el título nobiliario aparece ligado a un topónimo<sup>24</sup>. Se unen con el término genérico mediante el genitivo posesivo, utilizando esta estructura:

<sup>24</sup> Aunque no se trate de un título nobiliario, el caso del odónimo Epaltzaren Alargunaren kalea es similar. La famosa benefactora bilbaína del siglo XIX se llamaba Casilda Iturrizar. Además de la calle mencionada, también tiene un parque dedicado en esa ciudad, denominado con su verdadero nombre: Casilda Iturrizar parkea.

[*Topónimo* + -KO + (*título nobiliario*) + -EN + (*kalea, plaza...*)].

Ejemplos: Zuiako Markesaren kalea, Goienetxe Dukeren plaza, Lizarrako Markesaren kalea, Peñafloredako Kondearen plaza, Wellingtongo Dukearen kalea, Vianako Printzearen plaza, Baenako Dukearen pasealekua, Mandasko Dukearen pasealekua, Rozalejoko Markesaren kalea...

### 2.4.3 | Aparece también el oficio, cargo, título u otro calificativo de la persona

A menudo, cuando se denomina una calle, plaza o espacio similar en honor a una persona, además de su apellido —o nombre y apellidos—, se especifica también su oficio o su cargo, para ofrecer información relevante sobre dicha persona, ya que destacó en ese oficio o cargo, razón por la que es conocida y se le recuerda con la calle.

#### 2.4.3.1 El nombre del oficio, título o cargo aparece tras el nombre de persona

En la mayoría de los casos, la palabra que expresa el oficio o el cargo aparece después del nombre de persona. En esos casos, se une mediante el genitivo al término específico del odónimo, siguiendo esta estructura:

[*Nombre de persona* + (*nombre del oficio o cargo*) + -EN + (*kalea, plaza...*)].

Ejemplos: Jose Antonio Agirre Lehendakariaren kalea, Harizpe Mariskalaren karrika, Abasolo Apezpikuaren kalea, Txirrita Bertsolariaren kalea, Jean Etxepare Medikuaeren karrika, Samaniego Alegialariaren kalea, Gorostitza Musikariaren kalea, Egia Jeneralaren kalea, Ikutza Kortsarioaren kalea, Fleming Medikuaeren kalea, Izardui Komandantearen kalea, Agirre Ertzainaren plaza, Areitza Doktoarearen zemarkalea, Arrue Margolarien kalea, Etxaniz Suhiltzailearen plaza, Garaizar Parrokoaren plaza, Barbazan Apezpikuaren ingurabidea, Biñaburu Botikariaren kalea, Juana Gartzia Orkoien Doktoarearen plaza, Sabicas Gitarra-jotzailearen plaza, Arbós Musikariaren pasealekua, Etxagibel Notarioaren kalea, Tomas Zumarraga Dohatsuaren kalea, Félix Ugalde Dohatsuaren kalea...

Además, también existen odónimos de ese tipo en los que el término específico es plural: Elhuyar Anaien kalea, Zapirain Anaien kalea, Etxebarrieta Anaien kalea, Lumière Anaien kalea, Kortazar Arkitektoen kalea, Arano eta Gartzia Maisu-maistren kalea...

#### 2.4.3.2 El nombre del título o del cargo aparece delante del título o del cargo

La mayoría de los títulos religiosos se colocan delante del nombre de persona, y el odónimo se forma mediante aposición, sin necesidad del genitivo.

Ejemplos: Aita Roman Urtiaga kalea, Aita Donostia karrika, Ama Josefa kalea, Frai Juan Zumarraga kalea, Frai Francisco de Vitoria ibilbidea, Frai Zacarías Martínez kalea, Aita Arrupe kalea, Aita Tomas Burgikoa kalea, Aita Claret plaza, Anaia Benjamín plaza, Ama Teresa Kalkutakoa kalea...

## 2.5

### Nombres de santos y santas, denominaciones de la Virgen María y de los papas

En las localidades de Euskal Herria, existen numerosas calles dedicadas a santos y santas, a la Virgen María y a los papas.

#### 2.5.1 | Santos y santas

Cuando el término específico es el nombre de un santo o de una santa, con la palabra *San* o *Santa* por delante, el odónimo se forma del mismo modo que en el caso de nombres de persona comunes.

##### [*San/Santa* + nombre de persona + *kalea/plaza*...]

Los nombres de los santos y santas más comunes están normativizados: *Santutegiko izen ohikoenak* (norma 66<sup>25</sup>). Así como el uso de *santu*, *san*, *done* y demás acepciones: *San*, *santu*, *done eta besteren erabilera* (norma 125<sup>26</sup>).

Ejemplos: San Andres estrata, San Frantzisko Xabier kantoia, San Joan kalea, Done Eztebe plaza, Done Jakue karrika, San Kristobal kalea, San Martin plaza, Santa Katalina bidea, Santa Marina bidea, Done Laurendi plaza, Santa Eulalia karrika, San Nikolas kalea, Santi Mami kalea, Done Petri karrika, San Josef kalea, Santa Klara kalea, Done Mikel plaza, San Balentin Berriotxo kalea, San Domingo kalea, San Prudentzio hiribidea, Santa Zezilia kalea, Done Saturdi kalea, Magdalena kalea, San Joan Bosco kalea, San Mixel Garikoitz karrika...

Si la palabra *santu* o *santa* tiene algún complemento por la izquierda, el odónimo se forma de la misma manera.

Ejemplos: Abendañuko Done Martie plaza, Atxako Done Mikel kalea...

Si tiene algún complemento por la derecha, en cambio, suele utilizarse el genitivo posesivo.

Ejemplos: San Alberto Handiaren kalea, Done Joanes Bataiatzailearen kalea...

No obstante, cuando el complemento que se ubica a la derecha posee ya un genitivo posesivo, se emplea la aposición, al objeto de evitar la cacofonía.

Ejemplos: Santa Teresa **Jesusena** plaza (no *Jesusenarena*), San Joan **Jainkoarena** kalea (no *Jainkoarenarena*), San Joan **Katearena** plaza (no *Katearenarena*)...

<sup>25</sup> [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0066.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0066.pdf)

<sup>26</sup> [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0125.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0125.pdf)

### 2.5.2 | Denominaciones de la Virgen María

En el caso de la Virgen María, aunque puede utilizarse la palabra *santa*, lo más común es emplear la palabra *Andre* (o, *Andra* en la Euskal Herria occidental). A menudo, se le agregan títulos de diversas clases (advocaciones). Esos títulos pueden referirse a acontecimientos de su vida (*Jasokundea*, *Garbikundea...*), o a sus estados físicos y psicológicos (*Doloreetako Ama...*) o a su condición de protectora (*Mesedeetako Ama*, *Laguntzako Andre Maria...*), o relativos a objetos, plantas y otros que simbolizan sus cualidades (*Arteko Andra Maria*, *Pilareko Ama Birjina...*), y, sobre todo, relativos a los lugares donde se han erigido santuarios en su honor (*Arantzazuko Andre Maria*, *Begoñako Andra Maria...*). Además, en muchos casos sólo se utiliza el topónimo: *Estibalizko Andra Maria* → *Estibaliz*; *Begoñako Andra Maria* → *Begoña...*

Cuando el título se coloca antes de las palabras *Andre Maria*, los odónimos se forman de la manera habitual.

Ejemplos: Adatseko Andre Maria kalea, Angostoko Andra Maria kalea, Arantzazu kalea, Arteko Andra Maria kalea, Babesgabietuen Andre Maria plaza, Barkazioaren Andre Maria plaza, Begoñako Andra Maria kalea, El Sotoko Andre Maria kalea, El Villarko Andre Maria kalea, Elurretako Andre Maria kalea, Estibalizko Andre Maria hiribidea, Giako Andra Maria kalea, Idoiko Andre Maria kalea, Jerusalemgo Andre Maria kalea, Karmengo Andre Maria kalea (Karmen kalea), Kodesko Andre Maria kalea, Koruko Andre Maria kalea, Laguntzako Andre Maria kalea, Mesedeetako (Andre Maria) kalea, Monserrateko Andra Maria kalea, O-ko Andre Maria plaza, Olazko Andre Maria plaza, Oskiako Andre Maria kalea, Pilareko Andre Maria kalea, Puyko Andre Maria kalea, Toloñoko Andra Maria kalea, Urrategiko Andre Maria plaza, Uxueko Andre Maria kalea...

En cambio, cuando el título se inserta por la derecha, se suele emplear el genitivo posesivo.

Ejemplos: Andre Mariaren Garbikundearen kalea, Andra Maria Zuriaren plaza, Andre Maria Erreginaren plaza, Andre Mariaren Jasokundearen kalea (Jasokunde kalea)...

### 2.5.3 | Papas

Los nombres de los papas están normativizados: *Aita santuen izenak* (norma 129<sup>27</sup>). Dado que el conjunto de nombres de los papas es relativamente reducido, se usa el ordinal para diferenciar los papas del mismo nombre, tal y como sucede con los nombres de reyes y reinas. En esos casos, se han utilizado dos formas: la aposición y el genitivo posesivo. Aunque ambas son correctas, como criterio general se recomienda utilizar la más corta.

<sup>27</sup> [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0129.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0129.pdf)

Ejemplos: Joan XXIII.a kalea, Joan Paulo II.a ibilbidea, Pio XII.a kalea, Pio XII.a etorbidea, Pio XII.a plaza, San Pio X.a plaza...

## 2.6

### Nombres de persona de ficción

Además de los nombres de persona verdaderos, pueden aparecer nombres de persona ficticios en los términos específicos, tales como personajes de obras de arte, mitológicos o ligados a las creencias populares. En esos casos, el odónimo se forma igual que en el caso de nombres de persona verdaderos.

Ejemplos: Amaia kalea, Peru Abarka kalea, Santxo de Azpeitia kalea...<sup>28</sup>

---

<sup>28</sup> *Amaia* es el personaje principal de la novela histórica *Amaya o los vascos en el siglo VIII*, publicada en 1877 por el escritor navarro Francisco Navarro Villoslada. *Peru Abarka* es uno de los dos personajes principales de la novela del mismo nombre del escritor en lengua vasca Joan Antonio Mogel. *Santxo de Azpeitia* es un personaje que aparece en la obra *Don Quijote de la Mancha* del escritor Miguel de Cervantes.





## El término específico es un nombre o una denominación común

En muchos odónimos, el término específico no es un nombre propio, no es un nombre de lugar o de persona, sino un nombre común; más concretamente, el núcleo del sintagma que constituye el término específico del odónimo es un nombre común. Esos términos específicos pueden clasificarse en función de las características del nombre común; así, se pueden analizar las particularidades y naturaleza de esos nombres, para determinar el criterio de elección de la estructura que formará el odónimo en cada caso.

### 3.1

#### El término específico es un nombre común no abstracto

Cuando el término específico es un objeto, una sustancia, una planta o un animal, un mero vehículo o un elemento similar, no se emplea el genitivo posesivo para unir el término específico y el término genérico, sino la composición.

Ejemplos: Ahate-iturri plazatxoá, Aihotz plaza, Akazia kalea, Altxor kalea, Arrano kalea, Aska kalea, Berdura plaza, Dultzaina kalea, Ezkila kalea, Funikular plaza, Hiruki plaza, Intxaurreondo kalea, Iturri kalea, Izpiliku plaza, Kañu pasealekua, Karta plaza, Posta kalea, Tranbia pasealekua, Trenbide kalea, Trikiti kalea, Txakolin kalea, Txakur kalea, Ur kalea...

#### 3.1.1 Distinción entre referencia específica e inespecífica

Por último, es preciso considerar un concepto general que influye en la elección de la estructura interna del odónimo: la especificidad.

Cuando se denomina un concepto, a veces se desea hacer referencia a un ser particular, a un ente concreto; otras, en cambio, se quiere expresar algo general, inespecífico. Esa finalidad —especificidad/inespecificidad— es la que determina la estructura gramatical a emplear. La composición es un recurso adecuado para expresar la inespecificidad.

Por ejemplo, el odónimo *Akazia kalea* expresa un espacio donde hay acacias, tiene acacias o, simplemente, se ha nombrado una calle en recuerdo de las acacias, pero

no de una acacia determinada o específica, sino las acacias, en general; es decir, el término es inespecífico.

El odónimo Sahatsaren plaza, en cambio, no nombra una plaza que tenga sauces o una plaza que se ha llamado así en recuerdo de los sauces, sino una plaza que se distingue por tener un sauce —un sauce determinado—. En este caso, la composición no es apropiada para marcar la especificidad. Por tanto, en estos casos se emplea el genitivo posesivo singular (no el genitivo locativo, puesto que no se dice de DÓNDE es la plaza o CÓMO es).

Ejemplos: Sahatsaren plaza, Zedroaren plaza...

### 3.2

#### El término específico es un nombre común que expresa un lugar o un edificio

Cuando el nombre común no abstracto es un establecimiento, edificio, fábrica, terreno concreto o un elemento del paisaje, se emplea la forma sin genitivo.

Ejemplos: Aintzira kalea, Areatza pasealekua, Arrandegi kalea, Erreka kalea, Errota kalea, Galtzada kalea, Gaztelu plaza (Pamplona), Gaztelü karrika (Mauléon), Geltoki kalea, Gurutze kalea, Harresi plaza, Harrobi kalea, Jauregi kalea, Kai kalea, Kuartel plaza, Larrain kalea, Mahasti kalea, Merkatu plaza, Museo plaza, Olibadi kalea, Ospitale plaza, Ostatu kalea, Parke kalea, Sagardotegi zeharbidea, Trinkete karrika, Txokolategi karrika, Udaletxe plaza, Ontziola kalea, Ezki pasealekua...

Sin embargo, hay excepciones. Esos sitios o edificios son lugares y, por consiguiente, es posible recurrir al genitivo locativo (*NONGO* kalea: *toki horretaKO* kalea). Por tanto, no se pueden considerar incorrectos los odónimos Merkatuko plaza, Udaletxeko plaza, Geltokiko kalea, Jendarmeriako karrika. No se puede establecer una única pauta, aunque, como criterio general, es preferible la unión sin genitivo.

No obstante, hay dos nombres comunes que aparecen en los odónimos de muchas localidades y que se emplean con genitivo locativo. El primero es la palabra *herri* (*pueblo*). *Herriko* plaza es, con mucho, la forma más utilizada y con más tradición, y es la que, por consiguiente, se recomienda utilizar (no *Herri* plaza). La otra palabra es *eliza* (*iglesia*); en este caso, sin embargo, las dos formas están atestiguadas en la tradición: *Elizako karrika* y *Eliza karrika*, *Elizako kalea* y *Eliza kalea*; *Elizako bidea*, *Elizkalea*...<sup>29</sup>

Por otra parte, los genéricos *bide*, *ibilbide* y *errepide* constituyen un subgrupo singular. Tal y como sucede cuando el término específico es un nombre de lugar

<sup>29</sup> Hay que tener en cuenta que las formas *elizbide*, *elizabide*, *elizako bide* y *elizarako bide* tienen tradición, no como odónimo, sino como lexías complejas, es decir, como unidades funcionales, para expresar “camino que lleva a la iglesia” o “en los funerales, camino que se recorre desde la casa de la persona difunta hasta el cementerio”, tal y como se puede ver en el *Diccionario General Vasco-Orotariko Euskal Hiztegia*.

(véanse los apartados 1.6 y 1.7), los términos específicos formados por nombres no abstractos se declinan, generalmente, mediante el genitivo locativo.

Ejemplos: Harrobietako bidea, Iturriko bidea, Geldilekuko bidea, Geltokiko bidexka, Plazako bidea, Bolborategiko bidea, Bainuetxeetako bidea, Hilerriko bidea, Urtegiko bidea, Elizako bidea...

Aerodromoko ibilbidea, Arkupeko ibilbidea, Begiratokiko ibilbidea, Hezeguneko ibilbidea, Unibertsitateko ibilbidea...

Itsasargiko errepidea, Geltokiko errepidea, Gotorlekuko errepidea, Unibertsitateko errepidea, Hilerriko errepidea, Elizako errepidea, Haurtzaindegiko errepidea...

### 3.2.1 | El término específico y el término genérico son inseparables

En algunos odónimos, el término genérico es el núcleo del odónimo, y se define en función de la cualidad de ese término genérico (Kale Laburra) o de su posición relativa con referencia a otro u otros (Behereko karrika). Algunos odónimos de ese tipo tienen una larga tradición y, de alguna manera, se entienden como unidades indivisibles, ya difuminada o perdida la estructura general del odónimo (término específico + término genérico). Esos nombres tradicionales se escriben unidos, convertidos en topónimos.

Ejemplos: Artekalea, Erdikalea, Kaleaundia, Kalebarrena, Karrikaberria, Karrikaundia, Karrikazarrea, Barrenkalea, Goienkalea, Zeharkalea, Kanpokalea...

Si la tradición no sugiere escribirlos en una sola palabra, se debe utilizar la forma habitual —escritura canónica—, separando las palabras. Pueden tener dos estructuras: [**nombre + adjetivo**] o [**complemento adnominal + nombre**].

Cuando la estructura es [**nombre + adjetivo**] las dos palabras se escriben en mayúsculas.

Ejemplos: Plaza Txikia, Karrika Nagusia, Kale Txikerra, Plaza Barria, Plaza Eliptikoa, Plaza Biribila, Kale Laburra, Zeharkale Berria, Barrenkale Barrena...

En cambio, cuando la estructura es [**complemento adnominal + nombre**], se considera como equivalente de la forma [NONGO KALEA], y no es necesario escribir el genérico con letra mayúscula.

Ejemplos: Beheitiko karrika, Beheko kalea, Goiko kalea, Behereko plaza, Arteko karrika, Azpiko karrika, Gaineko karrika...

## 3.3

### El término específico es un nombre común abstracto

Cuando el término específico es un nombre abstracto, existen dos opciones para unir el término específico y el genérico: usar el genitivo posesivo o la compo-

ción. Los términos específicos de esta clase no tienen una larga tradición y no aparecen en los textos antiguos. Al parecer, comenzaron a utilizarse en el siglo XIX. Por ejemplo, la céntrica Konstituzio plaza de San Sebastián fue construida en el año 1722. Entonces, se nombró Plaza Berria, sin más, puesto que realmente era nueva en ese momento. Tras la quema de San Sebastián, en 1813, hubo que renovar la plaza, y se mantuvo el mismo nombre; sin embargo, hacia 1820, los oligarcas liberales de San Sebastián decidieron llamarla Konstituzio plaza, en conmemoración del régimen constitucional que se instauró en España.

Por lo general, salvo excepciones, la recomendación es la de no utilizar el genitivo posesivo o, dicho de otra manera, la tendencia es emplear la composición. Por ejemplo, para denominar la plaza de un pueblo en la que se toca música en fiestas y celebraciones, es suficiente emplear Musika plaza, y no es necesario emplear la forma Musikaren plaza.

Ejemplos: Adiskidetasun kalea, Armada etorbidea, Askatasun etorbidea, Aurrerapen kalea, Autonomia kalea, Bake kalea, Babes kalea, Berdintasun plaza, Biosfera ibilbidea, Desanexio kalea, Erronda kalea, Esperanto kalea, Foru plaza, Garaipen kalea, Ikasketa plaza, Independentzia kalea, Itxaropen kalea, Karitate kalea, Konkordia kalea, Konstituzio plaza, Kontzepzio kalea, Koroatze kalea, Korte kalea, Libertate karrika, Loria kalea, Loteria kalea, Miserikordia kalea, Musika plaza, Udaberri kalea...

Aun así, hay excepciones, casi siempre relativas a la naturaleza del referente asociado a dicho nombre abstracto, es decir, a la condición de nombre abstracto pero específico. Por ejemplo, *Berpizkundea* (*Renacimiento*) e *Ilustrazioa* (*Ilustración*) son dos épocas concretas de la historia (o dos movimientos filosófico-culturales acaecidos en dos épocas concretas de la historia); en ese sentido, no son nombres meramente comunes, sino expresiones denominativas que pueden considerarse como equivalentes de nombres propios<sup>30</sup>. En esos casos, es normal el empleo del genitivo posesivo.

Ejemplos: Berpizkundearen plaza, Ilustrazioaren hiribidea, Mendeurrenaren plaza, Erresistentziaren karrika...

Esto es, “la plaza correspondiente al periodo histórico llamado **Renacimiento**” se denominará, de modo abreviado, Berpizkundearen plaza, no Berpizkunde plaza, puesto que no es “la plaza de cualquier renacimiento”. No obstante, siguiendo ese razonamiento, en algunos odónimos que se escriben sin genitivo, como, por ejemplo, Konstituzio plaza o Autonomia kalea, también tendría sentido interpretar que el referente es específico. En ese sentido, no es casualidad, sino reflejo de la realidad, que en la entrada *kale* del diccionario oficial de la academia, *Euskaltzaindiaren Hiztegia*,

<sup>30</sup> Véase la norma 183 de Euskaltzaindia: *Adierazpen izendatzaileen deklinabidea* ([https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0183.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0183.pdf)).

aparezca, como ejemplo, Foru(en) kalea, en la que el paréntesis expresa que la utilización del genitivo es opcional.

La naturaleza específica del referente explica también en estos tres casos la utilización del genitivo posesivo: Burguen plaza, Merindadeen plaza, Zendeen kalea. Esos tres nombres —*burgu*, *merindade* y *zendea*— son específicos. Se debe entender que hay una información elidida: (Iruñeko) Burguen plaza, (Nafarroako) Merindadeen plaza, (Iruñerriko) Zendeen kalea. Y que los tres son sustantivos determinados plurales: los burgos de Pamplona son tres, las merindades de Navarra son seis y las cendeas de la Comarca de Pamplona son cuatro.

### 3.4

#### El término específico es un nombre común que denomina un tipo de persona

En algunos odónimos, el término específico es uno de los nombres que se utilizan para denominar a las personas de un grupo concreto. A continuación, se describen los grupos principales que aparecen en los odónimos y sus características.

##### 3.4.1 | Nombres de oficios y equivalentes

Los nombres que hacen referencia a actividades concretas son muy abundantes en los nombres de calles, y tienen una larga tradición. Por ejemplo, *çamargiñã caleã* y *çapatari calea*, recogidos por Landuchio (Vitoria, 1562); *Aroscale* (Mondragón, 1518); *Dendaricale* (Lekeitio, 1510-1556); *Araquincalea* (Errenteria, 1819); *Errementari kalea* (Tolosa, 1897); *Apaiç-kalea* (San Sebastián, 1897). En la Edad Media, las personas que desempeñaban el mismo oficio se organizaban en gremios, y era muy frecuente que se agruparan en el mismo sector o en la misma calle de las villas; de esa circunstancia surgieron los odónimos que denominan oficios y profesiones. Esos términos específicos se unen directamente con el término genérico, sin genitivo posesivo.

Ejemplos: *Aitzogile kalea*, *Aprendiz kalea*, *Arotz kantoia*, *Arozkalea*, *Artzain ibilbidea*, *Artzain kalea*, *Astronomo kalea*, *Baratzezain karrika*, *Barkillogin kalea*, *Erraketista plaza*, *Errementari kalea*, *Erromes plaza*, *Forjari kalea*, *Gerrikogin kalea*, *Gudari plaza*, *Harakin kalea*, *Hedegile kalea*, *Kapelagile kalea*, *Langile kalea*, *Larrugin kalea*, *Lorzain karrika*, *Marinel plaza*, *Merkatari plaza*, *Mikelete pasealekua*, *Nekazari kalea*, *Pilotari kal*, *Pintore kalea*, *Probestu plaza*, *Sokagin kalea*, *Soldadu plaza*, *Txistulari kalea*, *Txokolategile kalea*, *Zapatari kalea*, *Zigarrogile plaza*...

En español y francés es habitual emplear el nombre de la actividad, o del taller o tienda, para formar el odónimo (calle de las Herrerías, rue des Forges); en euskera, en cambio, es más común utilizar el nombre del oficio (Errementari kalea, Arozkaleara)<sup>31</sup>.

Cuando el nombre del término específico contiene una referencia específica, puede resultar necesaria la utilización del genitivo posesivo. Por ejemplo, el odónimo Andereñoen plaza de San Sebastián honra a las maestras de las primeras escuelas vascas; es decir, es específico.

### 3.4.2 | Personas definidas mediante alguna característica distinta del oficio

Cuando el nombre común no es la denominación de un oficio, los datos varían, y parece que prevalece la tendencia a emplear el genitivo posesivo.

En contadas ocasiones, el nombre común no es un nombre propio, sino un participio. En esos casos se emplea el genitivo posesivo.

Ejemplos: Ahaztuen plaza, Maiteminduen kalea, Deportatuen karrika...

Sin duda, sin genitivo resultaría un tanto incomprensible (Maitemindu kalea, Ahaztu plaza, Deportatu karrika).

En sentido estricto, si bien no es un nombre para denominar a personas, cabe mencionar el odónimo Erraldoien plaza de Pamplona. Tiene un significado específico: (Iruñeko) Erraldoien plaza.

### 3.4.3 | Nombres de los miembros de órdenes religiosas y equivalentes

Existen otros nombres que pueden ser considerados, de algún modo, nombres de oficios, y conforman un subgrupo especial: los nombres de los miembros de órdenes religiosas y similares. Estos casos, sistemáticamente, se escriben con genitivo posesivo.

Ejemplos: Errekoletoen kalea, Kalonjeen zidorra, Kaputxinoen kalea, Korazonisten kalea, Mojazurien kalea, Ospitalarioen kalea, Trinitarioen parkea...

Moja Agustindarren kalea [la estructura del término específico es <nombre + adjetivo>].

Basurtuko Kaputxinoen bidea, Mariaren Zerbitzarien zeharkalea, Heziketa Kristauaren Anaien kalea [la estructura del término específico es <complemento adnominal + nombre>].

<sup>31</sup> No obstante, en Pamplona están documentados los odónimos medievales Urradinda eta Zakudinda, pero esa forma no se ha vuelto a utilizar posteriormente, o, al menos, no se ha documentado.

### 3.4.4 | Nombres de familias, dinastías o partidarios de alguien

Cuando el nombre común que forma el término específico es el de una familia o dinastía, o designa a los partidarios de alguien, el odónimo se forma mediante el genitivo posesivo.

Ejemplos: Amezketarren kalea, Apraiztarren kalea, Aranburutarren kalea, Atanotarren plaza, Buesatarren kalea, Etxanobetarren zidorra, Etxeberritarren plaza, Iberotarren plaza, Isuntzatarren kalea, Mantelitarren kalea, Saez de Quejanatarren kalea, Zubiaurretarren kalea...

## 3.5

### Términos que contienen otro elemento además del nombre común

En ocasiones, el término específico no es simple, y contiene, además del nombre común, otro(s) elemento(s). Puede tratarse de un complemento ubicado a la izquierda del nombre común (por ejemplo, que en vez de aparecer en el término específico el nombre *estatutua* o *martiriak*, aparezca *Gernikako estatutua* o *askatasunaren martiriak*), o puede ocurrir que a la derecha del nombre común haya un adjetivo o complemento postnominal (por ejemplo, que en vez de aparecer en el término específico el nombre *gudaria*, aparezca *gudari ezezaguna*), o que el nombre común sea un nombre compuesto (por ejemplo, que en vez de aparecer en el término específico el nombre *eskubideak*, aparezca *giza eskubideak*), o que el nombre común esté complementado por un numeral o que sea una combinación de todos los anteriores. En todos esos casos, entendiéndose que la referencia es específica, se emplea el genitivo posesivo para unir el término específico y el término genérico.

Ejemplos: Askatasunaren Martirien kalea, Erregina Erregeordearen kalea, Errosario Santuaren kalea, Europar Konstituzioaren hiribidea, Euskal Kortsarioen kalea, Familia Santuaren kalea, Gernikako Arbolarren pasealekua, Gernikako Estatutuaren kalea, Gipuzkoako Foruen plaza, Giza Eskubideen plaza, Gudari Ezezagunaren kalea, Gurutze Santuaren hiribidea, Herriko Gudarien kalea, Hiru Probintzien plaza, Jesusen Bihotzaren kalea, Jesusen Zerbitzarien Fundatzailearen kalea, Mariaren Bihotzaren plaza, Odol Emaileen plaza, Nafarroako Errege-erreginen kalea, Senidetutako Herrien plaza, Ternuako Arrantzaleen kalea, Euskaldun Berrien kalea...





## 4

### El término específico es el nombre de una entidad, asociación o empresa

A veces, el término específico del odónimo es el nombre de una entidad o de una organización cultural o deportiva, actual o del pasado. En ocasiones, el nombre de la entidad es un sustantivo común; en esos casos, se aplica el mismo criterio que en los demás casos del apartado de los nombres propios. No obstante, en otras ocasiones, la entidad y el edificio o la sede de la entidad son inseparables. Así sucede, a veces, con la palabra *diputazio*; por ejemplo, en Bilbao y en Vitoria, *Diputazio kalea* es la calle adyacente a la sede de la Diputación (no pasa lo mismo en Navaridas, Errenteria o Elizondo); lo mismo sucede también con la palabra *unibertsitate*, por ejemplo, en Pamplona, Vitoria, Bilbao, Leioa o Erandio.

Cuando el nombre de la entidad o de la asociación lo constituye una sola palabra, se usa la aposición, no el genitivo.

Ejemplos: *Arteleku plaza*, *Binkulo kalea*, *Euskaltzaindia plaza*, *Loiolatarra kalea*, *Protomedikato plaza*, *Touring etorbidea*, *Unesco ibilbidea*, *Unicef ibilbidea*...

Asimismo, si la denominación de la organización, entidad o empresa comprende más de una palabra, también se emplea la aposición, siempre y cuando no tenga la estructura de sintagma nominal o no sea de naturaleza descriptiva (es decir, cuando no tenga significado denotativo); lo mismo sucede en el caso de las denominaciones no eusquéricas que se consideran como una unidad.

Ejemplos: *Danok Bat kalea* (nombre de un ochote de Portugalete), *Ur Zaleak pasabidea* (nombre de una asociación de San Sebastián), *Bihotz Alai plaza* (versión abreviada del odónimo *Bihotz Alai Abesbatzaren plaza*), *Anglo-Vasco kalea* (el origen de esta denominación está en el nombre de la empresa *The Anglo-Vasco-Navarro Railway Company*, propietaria de un ferrocarril que cruzaba Vitoria), *Banco Bilbao kalea*, *El Irati kalea* (el origen de la denominación se debe al nombre de la empresa *El Irati, S.A.*, propietaria del ferrocarril Pamplona-Sangüesa)...

En los demás casos, si la denominación de la entidad o de la organización está formada por un nombre y por otro u otros elementos, se utiliza el genitivo posesivo para unirlo con el término genérico.

Ejemplos: Arriagako Kofradiaren kalea, Bilboko Kontsulatuaren kalea, Biltzar Nagusien kalea, Caracas-ko Errege Konpainia Gipuzkoarraren kalea, Donostiako Kofradien kalea, 2. Dibisio Blindatuaren karrika, Euskalerraren Adiskideen Elkartearen kalea, Gurutze Gorriaren ibilbidea, Iruñeko Orfeoiaeren parkea, Jado Fundazioaren kalea, Maltako Ordenaren plaza, Maltako Zaldunen plaza, Nafarroako Gorteen kalea, Nazio Batuen hiribidea, Oñatiko Unibertsitatearen kalea, San Ignazio Esmaltzioen ibilbidea . . .

## 5

### El término específico es el nombre de una obra de arte

Los nombres de las obras de arte también se usan a veces para formar odónimos. Los nombres de obras literarias, canciones, pinturas, esculturas o películas se han empleado en los países vecinos para denominar calles<sup>32</sup>. En Euskal Herria no son frecuentes, pero existen algunos ejemplos. En esos casos, el término específico y el genérico se unen en aposición.

Ejemplos: Gero kalea, Eneida kalea, Iliada ibilbidea, Amadís kalea, Caballo de Pica kalea, Santa Olaja de Acero kalea...<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> Por ejemplo, rue de la Marseillaise (Paris), calle de las Meninas (Salamanca), calle Peine del Viento (Zaragoza), calle de El Padrino (Madrid), rue de la Joconde (Limoges), avenue des Trois Mousquetaires (Nantes).

<sup>33</sup> *Gero* es el título de una obra escrita por Axular; *Eneida* e *Iliada* son epopeyas, y *Amadis*, *Caballo de pica* y *Santa Olaja de Acero* son obras del escritor Ignacio Aldecoa.

## 6

### **El término específico es un acontecimiento o una fecha histórica**

En algunas ocasiones, las calles y plazas se nombran en recuerdo o conmemoración de acontecimientos históricos o fechas señaladas.

Cuando el término específico es una fecha histórica, se usa la aposición para unir los dos términos; es decir, no es necesario el uso del genitivo (ni -KO, ni -EN).

Ejemplos: Maiatzaren Lehena etorbidea, Martxoaren 8a kalea, Urriaren 25a kalea, Azaroaren 11 karrika, Irailaren 23a plaza, Abuztuaren 16a zeharbidea, Maiatzaren Bia kalea, Azaroaren Hogeita Bosta pasealekua, Martxoaren Hirua plaza, Urriaren Hamabia kalea...

Cuando el término específico expresa un acontecimiento histórico, pueden usarse la forma abreviada y la forma completa para nombrar el suceso. Si el acontecimiento es sobradamente conocido, se utiliza, en algunos casos, la forma abreviada sin mencionar el tipo de acontecimiento, con la sola mención del lugar. En esos casos, el odónimo se forma del mismo modo que cuando el término específico es un topónimo, utilizando la aposición.

Ejemplos: Lepanto kalea, Navas de Tolosa kalea (se dan a entender la batalla de Lepanto y la batalla de las Navas de Tolosa, aunque sólo aparezca el topónimo).

Para nombrar el acontecimiento histórico completo, lo más común es que el término específico esté formado por un complemento adnominal y por un nombre. En esos casos, se emplea el genitivo posesivo para unir el término específico y el término genérico.

Ejemplos: Atenasko Kartaren kalea, Arriagako Itunaren kalea, Parisko Itunaren kalea, Rioko Adierazpenaren kalea, Aalborgeko Kartaren kalea...

# 7

## Otros

La práctica totalidad de los odónimos existentes pertenecen a alguno de los apartados anteriores, aunque existen algunos que son difíciles de clasificar. Muchos de esos odónimos corresponden a frases o expresiones de otras lenguas, cuya traducción, en principio, no se estima conveniente.

Ejemplos: Miramar kalea, Chic à chic karrika itsua, Miralrío kalea, Buenavista kalea, Salsipuedes kalea...



# CRITÈRES DE DÉTERMINATION ET DE GRAPHIE DES NOMS DE VOIES PUBLIQUES

Manuel d'odonymie







# Sommaire

<b>Prologue du Manuel d'odonymie basque</b> .....	107
<b>Introduction</b> .....	109
<b>Critères généraux de détermination des noms de voies publiques</b> .....	113
Que sont les odonymes ? .....	113
Comment dénommer les voies publiques ? .....	113
Ne pas dénommer une rue ou une place en l'honneur d'une personnalité vivante .....	114
Aspects à prendre en considération pour dénommer les voies publiques .....	115
<b>Critères linguistiques pour le graphie des noms de voies publiques</b> .....	117
Les caractéristiques des odonymes .....	117
Utilisation des majuscules et des minuscules dans les odonymes .....	117
Classement des odonymes en fonction de la nature de leur partie spécifique .....	118
<b>1 La partie spécifique est un nom de lieu</b> .....	119
1.1 Le nom de lieu est un toponyme basque .....	119
1.2 Si le nom de lieu n'est pas un toponyme basque .....	121
1.3 Le nom de lieu du Pays Basque répond à la fois à une tradition basque et à une tradition française, espagnole ou occitane .....	122
1.4 Le nom de lieu n'est pas un nom du Pays Basque .....	122
1.5 Noms de lieux composés ou doubles .....	123
1.6 Emploi du génitif locatif (-ko). Quand l'utiliser .....	123
1.6.1 Cas ambigus .....	124
1.7 Le cas du terme générique <i>bide</i> .....	125
1.8 Parties spécifiques complexes .....	126
1.8.1 Sans génitif .....	126
1.8.2 Avec génitif .....	126

<b>2 La partie spécifique est un nom propre de personne</b> .....	129
2.1 Noms de personnes du Pays Basque .....	129
2.1.1 Noms de personnes du Pays Basque portant un nom de famille basque .....	129
2.1.2 Noms de personnes du Pays Basque portant un nom de famille non basque .....	132
2.2 Noms de personnes n'étant pas du Pays Basque .....	132
2.3 Noms de personnes portant un nom de famille basque mais n'étant pas du Pays Basque .....	134
2.4 Noms présentant d'autres éléments que le prénom et le nom de famille .....	134
2.4.1 Rois et reines et familles royales .....	134
2.4.1.1 Le nom du roi ou de la reine est accompagné d'un ordinal .....	134
2.4.1.2 Le nom du roi ou de la reine porte un qualificatif —surnom— .....	135
2.4.2 Noblesse .....	135
2.4.3 Odonymes indiquant la profession, la fonction, le titre ou un qualificatif de la personne .....	136
2.4.3.1 La profession, le titre ou la fonction suit le nom de la personne en basque .....	136
2.4.3.2 La profession, le titre ou la fonction précède le nom de la personne en basque .....	136
2.5 Saints et saintes, désignations de la Vierge et des papes .....	136
2.5.1 Saints et saintes .....	137
2.5.2 Désignations de la Vierge .....	137
2.5.3 Papes .....	138
2.6 Noms de personnages fictifs .....	138
<b>3 La partie spécifique est un nom commun</b> .....	139
3.1 La partie spécifique est un nom commun non abstrait .....	139
3.1.1 Distinction entre référence spécifique et référence non spécifique .....	139
3.2 La partie spécifique est un nom commun indiquant un lieu ou un bâtiment .....	140
3.2.1 La partie spécifique et la partie générique sont indissociables .....	141
3.3 La partie spécifique est un nom commun abstrait .....	141
3.4 La partie spécifique est un nom commun désignant un groupe de personnes .....	143
3.4.1 Noms de professions et équivalents .....	143
3.4.2 Personnes définies par une autre caractéristique que leur profession .....	144
3.4.3 Noms de membres d'un ordre religieux et équivalents .....	144
3.4.4 Noms de familles, de dynasties et de adeptes ou partisans d'une théorie, personne... ..	144
3.5 Le nom commun est accompagné d'un autre élément .....	144
<b>4 La partie spécifique est un nom d'organisme, d'association ou d'entreprise</b> .....	147
<b>5 La partie spécifique est le nom d'une œuvre d'art</b> .....	149
<b>6 La partie spécifique est un événement ou une date historique</b> .....	150
<b>7 Autres cas</b> .....	151

## Prologue du Manuel d'odonymie basque

Quarante ans ont passé depuis que l'officialité de la langue basque fut promulguée. Cent ans, depuis la création de l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia. Au cours de ces décennies, nombre d'entre nous ont eu l'occasion de découvrir pour la première fois nos rues et nos places signalées en euskara. De même, depuis qu'il est possible d'afficher dans leur graphie correcte les noms de rues anciennes de nos villes et villages ou de récupérer nos noms basques, les citoyens se sont employés à cette tâche, main dans la main avec Euskaltzaindia.

Pour autant, on ne peut ignorer les fréquents désaccords et divergences qui ont secoué notre activité. Peut-être avons-nous trop souvent prolongé au-delà du raisonnable les discussions sur le nom de telle ou telle rue.

Euskaltzaindia est chargée depuis sa création d'émettre des avis pour que l'euskara acquière son propre espace dans la vie publique. Les panneaux de signalisation, les enseignes et autres supports qui jalonnent le Pays Basque en témoignent. De même, l'élaboration de nomenclatures basques des voies publiques des villes et villages est désormais une pratique courante.

Cette volonté, bien que souhaitable, pourrait nous conduire à une disparité extrême et provoquer des déchirures ou des fractures à l'unité de la langue basque, pourtant tellement indispensable. Mais l'unité peut admettre des formes diverses et ne doit en aucun cas constituer un carcan fermé et rigide. C'est ainsi qu'Euskaltzaindia a toujours envisagé sa mission, en tant qu'organisme de conseil officiel dans le domaine des dénominations des voies publiques.

Cette publication, destinée à offrir un service digne à la communauté bascophone de l'ensemble du territoire de la langue basque, recueille et permet de consulter simplement les règles, recommandations et avis écrits par Euskaltzaindia au cours de son histoire, aussi bien en conseil plénier que par l'intermédiaire de sa commission d'Onomastique.

Ce nouveau produit de la collection *Izenak*, disponible sur papier et en format numérique, est destiné à tous ceux qui présentent un quelconque intérêt ou une responsabilité dans ce domaine : administrations, associations, publications... En

d'autres termes, il se veut utile à tous ceux qui sont amenés à créer ou à compléter des répertoires de noms de rue en euskara.

Je tiens à exprimer la reconnaissance et la gratitude d'Euskaltzaindia aux membres de la commission d'Onomastique, à ceux qui ont collaboré à l'élaboration et à l'édition de cette publication et à toutes les personnes qui œuvrent quotidiennement à la construction d'une société plus bascophone.

Cent ans après, nous poursuivons notre travail : *Ekin eta jarrai!*

Andres Urrutia  
président d'Euskaltzaindia

## Introduction

### Mettre à jour, compléter et réécrire les critères : une nouvelle étape pour Euskaltzaindia

Depuis un quart de siècle environ, l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, par l'intermédiaire de sa commission d'Onomastique, émet des avis sur les noms de voies publiques et répond aux consultations et demandes de toutes sortes d'organisations. Son premier avis sur des noms de rues date d'ailleurs de 1922, soit il y a près d'un siècle<sup>1</sup>. Durant toutes ces années, ce sont des dizaines de mairies des quatre coins du Pays Basque qui ont fait appel à l'Académie pour lever des doutes, demander conseils et avis, faire valider leurs propositions ou trouver les équivalents basques de noms de rues déjà tranchés et établis en français ou en espagnol, et la commission d'Onomastique s'est toujours efforcée à leur répondre. Parfois, les communes fournissent à la commission des informations complémentaires utiles, ce qui l'aide à trouver une réponse adaptée et précise. Il arrive aussi que les informations manquent, la commission doit alors mener ses propres recherches, glaner des informations ici et là, afin de répondre au mieux à la demande reçue.

La commission a dû établir les critères à partir de zéro et en apprenant par l'expérience, afin d'apporter des réponses cohérentes à toutes les demandes. En outre, il y a près de trois décennies, la commission n'avait pas les moyens dont elle dispose aujourd'hui et la standardisation de la langue basque était loin du niveau qu'elle a acquis depuis. C'est dans ce contexte que les critères de détermination des noms de voies publiques furent définis, durant la seconde moitié des années 1990. Ils furent élaborés par les membres de la commission Patxi Salaberri et Mikel Gorro-

---

<sup>1</sup> Un compte-rendu de réunion de l'Académie de la langue basque de 1922 indique :  
Bilbo, siège d'Euskaltzaindia, 28 décembre 1922.

La mairie de Bergara adresse une demande à Euskaltzaindia. Elle souhaite renommer trois rues et voudrait savoir comment dire en basque *Calle de don Pedro de Irizar*, *de D. Ramon María de Lili y de D. Luis de Eleizalde*. Les académiciens répondent à l'unanimité qu'il faut écrire ces noms de familles seuls, suivis du mot *Kale* : *Irizar-Kalea*, *Lili-Kalea*, *Eleizalde-Kalea*.  
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/52913.pdf>

txategi et approuvés par la commission Onomastique le 12 décembre 1998, puis publiés l'année suivante dans la revue *Euskera*<sup>2</sup>.

Dix ans plus tard, en 2008, le membre de la commission Mikel Gorrotxategi publia un document dans la revue *Euskera*, où il apporta des précisions sur plusieurs points et développa d'autres aspects concernant les noms de rue<sup>3</sup>. En plus des critères d'élaboration des noms de voies publiques, il y décrit des critères généraux de détermination des noms.

Depuis, la commission d'Onomastique continue à donner des recommandations sur les noms de rues. Ainsi, la commission d'Onomastique de l'Académie de la langue basque et le service Onomastique ont étudié plus de 6 000 noms de rues durant ces 20 dernières années. À mesure que les noms de rues étaient étudiés, des types de noms qui n'avaient pas encore été recueillis ou qui n'avaient pas été décrits aussi précisément sont apparus, et la commission a découvert des noms spécifiques qui n'étaient pas apparus jusqu'alors, l'obligeant à préciser encore ses critères. D'autre part, ces dix dernières années, fructueuses dans le domaine de la standardisation de la langue et dans la documentation des noms de lieux, ont donné lieu à de nouvelles données et orientations. N'oublions pas que depuis la publication de la dernière version des critères, Euskaltzaindia a publié près de 50 règles, dont beaucoup concernent les lieux extérieurs au Pays Basque et les prénoms, mais certaines ont trait aux toponymes du Pays Basque. Notons par ailleurs que le dictionnaire de l'Académie, *Euskaltzaindiaren Hiztegia*, fut publié en 2012 et a constamment été alimenté et complété depuis.

C'est pourquoi, et profitant du cinquantenaire récent du basque unifié et du centenaire d'Euskaltzaindia, le moment nous semble venu, forts de l'expérience accumulée ces dernières années, d'actualiser, de compléter et de réécrire de façon plus détaillée les critères de détermination des noms de voies publiques.

### **L'Académie de la langue basque, force d'accompagnement**

Partager l'expérience accumulée durant toutes ces années et la mettre au service des citoyens, tels sont l'objectif et la volonté de l'Académie de la langue basque. C'est dans ce dessein que nous publions ce manuel et que nous invitons les citoyens, leurs représentants —maires, élus— et les employés municipaux ou tech-

<sup>2</sup> “Hiri-izendegia: irizpideak eta erabiltzeko arauak”, *Euskera*, 44 (1999).  
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49349.pdf>

<sup>3</sup> “Kale izendegiak. Izenak hautatzeko irizpideak eta erabiltzeko arauak”, *Euskera*, 53 (2008).  
<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/73244.pdf>

niciens de la langue basque à consulter l'Académie<sup>4</sup> pour lever leurs doutes sur les noms de voies publiques et pour demander conseils ou recommandations.

Commission d'Onomastique  
Académie de la langue basque Euskaltzaindia

---

<sup>4</sup> Contact : <https://www.euskaltzaindia.eus/euskaltzaindia/erakundea/harremanak>.





## Critères généraux de détermination des noms de voies publiques

### Que sont les odonymes ?

Un **odonyme** est un nom désignant une rue ou une voie de communication : route, place, chemin, allée etc. Si la toponymie d'un lieu désigne l'ensemble des noms de lieux de cet espace, on appelle **odonymie** l'ensemble des noms de rues et de voies de communication d'un village ou d'une ville. Les odonymes constituent une part importante de la toponymie urbaine, cette dernière étant composée, en plus des odonymes, des noms de quartiers, lotissements, zones industrielles et autres éléments architecturaux de la ville.

L'odonymie constitue, parmi les noms géographiques, le domaine le plus proche des citoyens, puisqu'on utilise les odonymes pour désigner son lieu de travail, ses espaces de loisirs et autres lieux de services, mais aussi et surtout pour situer son logement. Les odonymes sont très présents dans les activités quotidiennes des êtres humains.

### Comment dénommer les voies publiques ?

D'après le Groupe d'experts des Nations unies pour les noms géographiques, les toponymes font partie du patrimoine historique et culturel et reflètent l'histoire, la culture et la langue d'un pays. Il faut donc préserver ce patrimoine et éviter la prolifération de nouveaux noms purement commerciaux ou vides de sens.

Quand on détermine le nom de nouvelles routes ou rues publiques —de même que pour les nouveaux quartiers, lotissements et zones industrielles—, il faut d'abord tenir compte des dénominations historiques d'origine, car il faut préserver et conserver ces noms de lieux, pérenniser ceux qui font partie du patrimoine municipal, plutôt que de les écarter. De ce point de vue, les odonymes peuvent permettre de sauver de l'oubli les noms de lieux anciens qui auraient disparu pour cause de non-utilisation.

Il ne faut donc pas, au moment de décider du nom d'une nouvelle voie, laisser s'imposer les intérêts commerciaux et touristiques du moment. Cette tendance

a existé à certains endroits, notamment dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, de choisir des noms à la mode, supposés plus attrayants, pour dénommer les rues et les places des nouveaux quartiers. Or, souvent, ces noms sont vite tombés en désuétude, ou se sont retrouvés vides de sens. Il convient donc d'utiliser des noms qui ne perdent pas leur valeur culturelle et esthétique avec le temps. En plus d'être utiles à l'identification de nos espaces de vie et de loisir, les noms de nos rues sont révélateurs et représentatifs de notre identité.

Pour dénommer les nouvelles rues et places, il faut donc d'abord considérer les toponymes locaux d'origine, puis les personnalités locales, c'est-à-dire celles de la commune ou des environs historico-culturels. Dans ce domaine comme dans les autres, l'égalité des genres est un aspect à prendre à considération, car le déséquilibre de genre est évident dans les odonymes actuels. Troisièmement, on peut utiliser des termes et noms institutionnels liés à des spécificités, activités ou traditions locales ou des environs, dans la mesure où ils sont représentatifs de la culture et de l'histoire locales.

### **Ne pas dénommer une rue ou une place en l'honneur d'une personnalité vivante**

Si on souhaite utiliser un nom de personne comme odonyme, il convient de prendre un peu de distance, c'est-à-dire de ne pas dénommer une rue ou une place en l'honneur d'une personne vivante, ni même récemment décédée<sup>5</sup>. Ce n'est évidemment pas une recommandation d'Euskaltzaindia, ni même une recommandation uniquement applicable au Pays Basque. Il s'agit d'une préconisation internationale émise par l'Organisation des Nations Unies. D'après la huitième conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques de 2002<sup>6</sup> :

*La Conférence,*

*Notant que l'usage des noms de personnes ou d'événements pour des désignations commémoratives ou toponymiques est très courant,*

*Constatant que l'attribution du nom d'une personne, de son vivant ou immédiatement après sa disparition, à un lieu géographique est une pratique répandue,*

<sup>5</sup> Dans les règlements intérieurs ou autres règlements de certaines communes, pour pouvoir dénommer une rue ou une place du nom d'une personnalité décédée, il faut laisser passer un délai de cinq ans, afin que la mémoire collective se stabilise et que le temps confirme ou relativise le mérite de la personne décédée.

<sup>6</sup> [https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th\\_UNCSGN-E.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th_UNCSGN-E.pdf)  
<https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/eighthuncsgn-spanish.pdf>  
[https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th\\_UNCSGN-F.pdf](https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/8th-uncsgn-docs/8th_UNCSGN-F.pdf)

*Rappelant que, lors d'une réunion tenue en 1960, le Groupe d'experts des Nations Unies sur les noms géographiques avait constaté que le fait de dénommer ou de renommer un lieu géographique du nom d'une personne vivante pouvait être une source de problèmes,*

*Constatant que cette pratique est généralement préjudiciable, dans la mesure où ce type de désignation est sujet à des changements ultérieurs, que ne recommande pas la Conférence,*

*Notant qu'il n'existe guère de directives sur la pratique consistant à donner à un lieu le nom d'une personne vivante ou décédée depuis peu,*

*1. Recommande que les autorités nationales compétentes découragent l'attribution de noms de personnes vivantes à des lieux ;*

*2. Recommande également que les autorités nationales compétentes précisent, dans leurs directives, le délai d'attente souhaitable avant que l'on procède à une désignation commémorative.*

Il convient enfin, si l'on attribue à une place ou à une rue le nom d'une personne, de ne pas trop privilégier un domaine et de rechercher l'équilibre, c'est-à-dire de ne pas choisir trop de personnalités d'un même domaine tel que le domaine religieux, politique, militaire, etc.

### **Aspects à prendre en considération pour dénommer les voies publiques**

Voici les facteurs à prendre en considération lorsqu'on souhaite dénommer une rue, une place, un bâtiment ou tout autre élément architectural d'une ville ou d'un village :

- **Le caractère distinctif** ou l'univocité. Ainsi, il faut éviter que plusieurs rues portent le même nom dans la même ville. Lors de l'attribution d'un nouveau nom, il faut écarter, dans la mesure du possible, les noms qui porteraient à les confondre avec d'autres voies existantes.

Toujours, par souci d'univocité, il faut éviter de diviser les rues qui, par leur morphologie, devraient porter un seul nom. Un changement de nom est envisageable si la rue tourne à angle droit, si un élément physique traverse la rue (une rivière, par exemple) ou si une rue plus large ou une place la croise.

Toujours par souci d'univocité, il convient, si l'odonyme est un nom propre —de lieu ou de personne—, si possible et si ce n'est pas nécessaire, de ne pas l'accompagner d'un nom commun si le panneau ou le support de signalisation doit être affiché en plusieurs langues, comme c'est le plus souvent le cas au Pays Basque. Ainsi, il vaut mieux, dans la mesure du possible, que la partie spécifique de l'odonyme soit la même dans les deux langues, pour éviter les malentendus et pour que l'une des deux formes ne soit pas écartée lors de la composition de

nomenclatures ou de référencements, qui privilégient le plus souvent une seule forme. Ainsi, si on choisit de dénommer une rue Fleming Doktoarearen karrika / Rue du Docteur Fleming ou Oiz Mendiaren kalea / Calle del Monte Oiz, les parties spécifiques sont différentes et commencent par des mots différents dans chaque langue : Fleming en basque et Docteur en français, Oiz en basque et Monte en espagnol. Si en revanche on opte pour Fleming karrika / Rue Fleming ou Oiz kalea / Calle Oiz, les parties spécifiques seront les mêmes dans les deux langues.

- **Longueur du nom.** Pour choisir un nom, il faut tenir compte du fait qu'il sera apposé sur un panneau ou un support de signalisation, qu'il faudra peut-être l'écrire en basque et en français ou espagnol ou occitan et que des lettres trop petites gêneraient la lecture. Il convient donc de tenir compte de ces facteurs et d'éviter, autant que faire se peut, les noms très longs. En outre, les noms trop longs se révèlent peu utiles et peu pratiques, et les citoyens ont tendance à les abrégier.

Par exemple, plutôt que de poser un panneau Jose Antonio Agirre Lekube Lehendakariaren parkea / Parque Lehendakari José Antonio Agirre Lekube comptant 12 mots, il est préférable d'utiliser la variante plus courte Jose Antonio Agirre parkea ou Agirre Lehendakariaren parkea. Sur ce point, on ne peut pas donner de recommandation précise ; il convient simplement de garder en tête que les noms trop longs sont à éviter, sans toutefois aller jusqu'à des formules confuses sous prétexte de raccourcissement.

Par exemple, en lieu et place du nom Kristobal Kolon pasealekua, le nom Kolon pasealekua peut suffire. Cela fonctionne pour les personnalités historiques très célèbres : leur nom de famille étant suffisant, il n'est nécessaire de préciser ni leur prénom, ni leur profession. Par exemple, Elkano kalea (plutôt que la forme complète Juan Sebastian Elkano kalea), Okendo kalea (plutôt que la forme complète Antonio Okendo Almirantearen kalea), Picasso kalea (plutôt que la forme complète Pablo Picasso Margolariaren kalea).

Si le nom de famille est trop courant ou que la personne à laquelle il fait référence n'est pas suffisamment célèbre ou ancienne, un deuxième nom de famille ou un prénom peut s'avérer nécessaire. C'est le cas pour Katalina Erauso kalea, Klaudio Gallastegi kalea, Sánchez Toca kalea, García Lorca kalea.

De même, si la forme abrégée s'avère confuse ou imprécise, la forme complète peut être nécessaire. Par exemple, Jauregi Jeneralaren kalea (pour ne pas confondre avec Jauregi kalea/Calle Palacio), ou Deba Ibaiaren kalea (Deba kalea peut prêter à confusion, car ce nom désigne à la fois un fleuve et une ville) ou Urduña Mendatearen kalea (Urduña kalea prêterait à confusion car Urduña est aussi le nom d'une commune).

- **Acceptabilité.** Il convient d'éviter les noms offensants, portant à dérision ou discriminatoires.

## Critères linguistiques pour le graphie des noms de voies publiques

### Les caractéristiques des odonymes

Comme on l'a dit plus haut, on appelle *odonyme* un nom désignant une voie de communication. Les odonymes font référence à des places, des routes, des promenades, des allées et autres (le nom est d'origine grecque : *óδός*, *route*, et *ὄνομα*, *nom*). C'est donc un type de nom de lieu.

L'odonyme est habituellement composé de deux parties : la partie **spécifique** et la partie **générique**.

La partie **générique** indique le type de voie ou d'espace public : *karrika* ou *kalea* (rue), *plaza* (place), *bidea* (chemin), *pasealekua* (promenoir), *aldapa* (rampe), *etorbidea* (avenue)... La partie générique de l'odonyme est composée de noms communs du lexique courant.

La partie **spécifique** identifie la voie ou l'espace public. Elle peut être très variée et composée de plusieurs mots. Il s'agit souvent d'un nom propre, comme un lieu, une personne ou un organisme : **Errotatxo** kalea, **Usimendia** karrika, **Europa** kalea, **Fleming** kalea, **Juana Gartzia Orkoien Doktore Andrearen** plaza, **Constant Colbert Medikua**ren karrika, **Euskaltzaindia** plaza, **Trebiñu Konderriaren** kalea ; mais cela peut aussi être un nom commun : **Geltokiko** patarra, **Musika** plaza, **Konstituzio** plaza, **Arrantzale** kalea. Il peut enfin être d'un autre type : **Biak bat** kalea, **Martxoaren Hirua** plaza...

Il existe aussi des odonymes qui réunissent les deux parties en un seul mot : Barrenkalea, Artekalea...

### Utilisation des majuscules et des minuscules dans les odonymes

Tous les mots qui composent la partie générique (*plaza*, *kalea*, *karrika* *itsua*, *etorbidea*, *pasealekua*, *zubia*, *bidea*...) doivent commencer par une minuscule quand la partie générique suit la partie spécifique.

Par exemple : Oriamendi **pasealekua**, Floquet **plaza**, Elizako **karrika**, Mendixka **karrika** *itsua*, Antonio Epaltza **kalea**, Agirre Lehendakariaren **plaza**, Orkoien **errepide zaharra**...

En revanche, si la partie spécifique et la partie générique sont indissociables (voir point 3.2.1), il faut les écrire en majuscules.

Par exemple : **Kale Nagusia, Plaza Barria...**

Tous les mots fondamentaux qui composent la partie spécifique doivent commencer par une majuscule, même s'ils sont des noms communs.

Par exemple : **Buztinzuri** kalea, **Pasai San Pedro** hiribidea, **Nafarroa Beherea** kalea, **Kanaria Uharteak** kalea, **Ozeano Barearen** kalea, **Euskadiko Hiriburuaren** etorbidea, **Trebiñuko Konderrriaren** kalea, **Milutzeko Zubiko** errepidea, **Deportatuen** karrika, **Bizenta Mogel** kalea, **Antso Nagusiaren** kalea, **Joan Infantearen** kalea, **Lizarrako Markesaren** kalea, **Fleming Medikuaeren** kalea, **Elhuyar Anaien** kalea, **Abendañuko Done Martie** plaza, **San Joan Jainkoarena** kalea, **Babesgabe-tuen Andre Mariaren** plaza, **Ezkila** kalea, **Aerodromoko** ibilbidea, **Artzain** kalea, **Mariaren Zerbitzarien** zeharkalea, **Ternuako Arrantzaleen** kalea, **Iruñeko Orfeoiaeren** parkea, **Maiatzaren Lehena** etorbidea...

Les noms, pronoms, adjectifs, démonstratifs, numéraux, compléments de noms et formes verbales sont considérés comme mots fondamentaux. Les conjonctions de coordination (*eta, edo*) ne sont pas des mots fondamentaux, pas plus que les mots français ou espagnols *de, du, y* et *et*. Les mots considérés comme non fondamentaux doivent être écrits en minuscules.

Par exemple : Albert **eta** Emile Dotézac karrika, Lapuebla **de** Labarca kalea, Blas **de** Otero kalea, Ramón **y** Cajal kalea, Caballo **de** Pica kalea, Navas **de** Tolosa kalea...

Rappelons d'autre part qu'au sein d'un texte, sur une enveloppe ou sur un panneau de signalisation, les odonymes doivent toujours être écrits en lettres romaines (Aizkorri kalea) et non en italique (*Aizkorri kalea*).

## Classement des odonymes en fonction de la nature de leur partie spécifique

Dans la plupart des cas, c'est la structure interne de la partie spécifique qui détermine la façon dont on accole la partie spécifique et la partie générique pour former l'odonyme : par apposition, sous forme de composés nominaux, ou par l'utilisation d'un génitif locatif ou d'un génitif possessif.

Les odonymes étudiés par la commission d'Onomastique peuvent être classés en sept domaines principaux, eux-mêmes divisés en sous-domaines, en fonction de la nature de leur partie spécifique.

Voici les critères détaillés de graphie des odonymes, classés par natures de leurs parties spécifiques.

# 1

## La partie spécifique est un nom de lieu

Les deux parties de l'odonyme doivent être accolées par apposition, selon la tradition basque de ne pas utiliser de marque de cas dans les toponymes<sup>7</sup>. La structure principale sera donc la suivante :

[*Partie spécifique + partie générique*] → [*Nom de lieu + (karrika, plaza...)*]

Buztinzuri kalea, Estrasburgo ibilbidea

Pour écrire le nom de lieu, il faut respecter l'orthographe réglementée et, dans le cas des toponymes mineurs, il faut tenir compte de la régularisation orthographique. Il convient de distinguer plusieurs sous-domaines en fonction de l'origine du nom de lieu.

### 1.1

#### Le nom de lieu est un toponyme basque

Ce n'est pas toujours simple de juger si un nom de lieu est ou n'est pas d'origine basque, et il ne revient pas au présent ouvrage, consacré spécifiquement à l'odonymie, d'approfondir cette question. Pour décider de la graphie basque d'un nom de lieu, il existe des critères spécifiques à la toponymie mineure, approuvés par la commission d'Onomastique, qu'il convient de respecter<sup>8</sup>.

---

<sup>7</sup> Par exemple à Arrasate : *Itorriç calean* (XV<sup>e</sup> siècle) ; *Iturrioz-cale* (1593) ; La calle pública de *Yturrioscale* (1596).

<sup>8</sup> Le premier chantier dans ce domaine fut mené pour la Navarre, rédigé par le membre de la commission Patxi Salaberri et approuvé par la commission d'Onomastique le 10 octobre 1997 ("Nafarroako Toponimia Nagusia Normalizatzeako Irizpideak", Patxi Salaberri. *Euskera*, 42 (1997): 653-666 or.).

(<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49574.pdf>)



Au fil du temps, les noms de lieux subissent des transformations parfois très visibles, notamment parce que la langue basque s'est trouvée en situation de langue de second ordre et parce qu'elle n'a pas eu de modèle standard solide jusque dans les années 1970. Il est donc nécessaire de revenir sur ces transformations, qu'elles soient graphiques ou phoniques.

Il existe de nombreux exemples clairs et célèbres de transformation graphique, comme le nom de lieu navarrais *Muruarte de Reta*, transformation du nom composé basque *Muru Artederreta* (il s'agit d'un village situé au-dessus du petit sommet *Muru*, et *Artederreta* est l'équivalent basque du mot espagnol *Carrascal*, qui désigne une sorte de garrigue). De même, le nom d'origine *Olabarrieta* de Sopuerta s'est transformé en *Barrietas*.

Il peut aussi arriver que la transformation soit le fruit de la perte de l'usage de la langue basque, comme le nom d'Oibar *Usunbeltz*, qui est devenu *Sunbel*.

La transformation des noms de lieux peut aussi se produire au sein même de la langue basque, c'est-à-dire dans des espaces dans lesquels l'utilisation de la langue basque n'a pas disparu, mais où le fait qu'elle ne soit pas reconnue comme langue officielle a apporté des variantes locales, sous l'influence des dialectes locaux, la forme écrite n'étant pas établie. Ainsi, le nom *Beruate* est devenu *Beute*, *Zeanuri* est devenu *Seani*, et *Arriebakieta* s'est transformé en *Arrakita* ou en *Arragita* ; les noms *Elorrea* (*Elorriaga*), *Jeusiri* (*Jauregizuria*), *Atximinta* (*Aretximinieta*) sont le fruit du même phénomène, extrêmement courant dans les toponymes mineurs —la tendance étant souvent de raccourcir des toponymes longs, d'avalier des syllabes—.

Enfin, les règles phonologiques du basque ont provoqué des modifications de différents niveaux au fil de l'histoire. Ainsi, le nom *Zestona* est devenu *Zestoa*, forme acceptée du fait du phénomène de tradition séculaire dont il découle —le nom a donc été réglementé ainsi— ; en revanche, le nom *Satamo*, dérivé du nom

---

Peu après, en 2000, l'Académie de la langue basque établit les critères pour la toponymie mineure ou l'intermédiaire de sa commission d'Onomastique ("Toponimia txikia arautzeko irizpideak", par Mikel Gorrotxategi et Patxi Salaberri, membres de la commission d'Onomastique. *Euskera*, 45 (2000): 273-314 or.)

(<http://www.euskaltzaindia.net/dok/euskera/49248.pdf>)

Ces critères, établis en 2000, furent développés en 2002, par ordre du Sous-Ministère à la politique linguistique du Gouvernement basque, pour être appliqués à la révision des toponymes de Biscaye prévue pour 2002-03 (ce travail s'est appuyé sur les travaux effectués entre 1986 et 1992 par Deiker pour le Sous-Ministère à propos du recueil et de la réglementation des toponymes de Biscaye, Guipuzcoa et Alava).

([http://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/informacion/6511/es\\_2418/adjuntos/toponimia\\_txikia.pdf](http://www.euskadi.eus/gobierno-vasco/contenidos/informacion/6511/es_2418/adjuntos/toponimia_txikia.pdf))

*Zaratamo*, n'est pas acceptable comme forme réglementée, car ce phonétisme ne répond à aucune tradition significative.

Pour réglementer les toponymes, il faut donc tenir compte non pas seulement des critères spécifiques, mais aussi des données historiques, et les critères de réglementation de la toponymie mineure ne peuvent accéder à une forme réglementée qu'après un travail de documentation.

À cette complexité s'ajoute la situation linguistique diversifiée du Pays Basque, qui oblige à agir différemment selon les régions. Il existe un environnement romanisé, qui a perdu depuis longtemps l'usage de l'euskara, dans lequel la plupart des noms de lieux sont d'origine non basque. Il existe aussi un espace historiquement bascophone, dans lequel le remplacement linguistique a provoqué de profondes transformations dans les toponymes basques. Nous avons enfin un territoire qui a conservé la langue basque sans interruption jusqu'à nos jours, dans lequel les toponymes se sont transformés, progressivement et très localement, sous l'effet du langage oral.

De ce fait, quand la partie spécifique d'un nom de rue est un toponyme basque, il faut l'écrire en graphie basque, et si cette graphie basque n'est pas réglementée, la décision est à prendre à la lumière des critères de réglementation de la toponymie mineure. Pour connaître le graphie appropriée du toponyme basque, l'Académie de la langue basque peut être consultée, en tant qu'organisme conseiller.

Exemples<sup>9</sup> : Aizpitarte pasabidea, Anboto kalea, Aranibar pasealekua, Artozki kalea, Artzetaungana kalea, Belazintzur karrika, Buztinzuri kalea, Egileor kalea, Enekuri etorbidea, Errekalde karrika, Errobi plaza, Eskibel ibilbidea, Etzegarate kalea, Iturriaga zeharkalea, Iturriotz karrika, Iztieta pasealekua, Jugalez kalea, Kapitanenea kalea, Oriamendi pasealekua, Toloño zeharkalea, Tximindo karrika, Usimendia karrika, Zadorra hiribidea, Zubiondo karrika...

## 1.2

### Si le nom de lieu n'est pas un toponyme basque

Si la partie spécifique n'est pas un toponyme basque, il faut l'écrire dans la graphie de sa langue.

<sup>9</sup> Si nos recommandations concernent la langue basque uniquement, notons qu'il conviendrait d'appliquer dans les autres langues le critère selon lequel il faudrait écrire les toponymes basques en graphie basque, les toponymes espagnols en graphie espagnole et les toponymes français en graphie française. Ainsi, il serait illogique d'écrire sur un panneau de signalisation un toponyme basque de deux façons, comme *Eskibel pasealekua* / *Paseo de Esquivel*, *Iturriotz karrika* / *calle Iturrioz* ou *Txingudi bulebarra* / *Boulevard de Chingudy*.

Exemples : El Pedrón kalea, Fracales kalea, La Castañala bidea, Orconera plaza, Salcedillo estrata, Vinhërko bidea, Bòrdanavako bidea, Pònt Major zubia...

### 1.3

#### **Le nom de lieu du Pays Basque répond à la fois à une tradition basque et à une tradition française, espagnole ou occitane**

Si un nom de lieu présente à la fois une tradition basque et une tradition non basque et si les deux sont nettement différentes, l'usage veut qu'on lui attribue un double nom<sup>10</sup>.

Exemples : Nafarroa Beherea kalea / Calle Baja Navarra ; Areatza kalea / Calle Arenal...

### 1.4

#### **Le nom de lieu n'est pas un nom du Pays Basque**

Parfois, la partie spécifique n'est pas un nom du Pays Basque. Dans ce cas, il faut se demander si le nom de ce lieu étranger présente une forme basque réglementée. Certains noms de lieux étrangers, surtout quand ils sont géographiquement proches du Pays Basque ou s'ils sont particulièrement importants, ne s'écrivent pas de la même manière dans toutes les langues, car chaque langue les adapte à sa manière. Ainsi la capitale aquitaine s'écrit-elle *Bordèu* en occitan, *Bordeaux* en français, *Burdeos* en espagnol et *Bordele* en basque.

En général, des villes proches du Pays Basque, les états et capitales des pays du monde et certaines villes et régions majeures peuvent s'écrire différemment en basque et dans les autres langues. Les lieux dont la graphie basque est réglementée figurent dans les règles sur les exonymes de l'Académie de la langue basque.

Exemples : Espainia karrika, Aragoi kalea, Wrocław<sup>11</sup> plaza, Andaluzia kalea, Brusela hiribidea, Bukarest kalea, Estrasburgo ibilbidea, Flandria kalea, Paraguai kalea, Stockholm kalea, Kordoba kalea, Paue kalea...

Si le nom de lieu provient d'un territoire dans lequel on n'utilise pas l'alphabet latin, le nom de lieu doit être retranscrit dans notre alphabet. Dans certaines langues, comme en chinois, en japonais ou en hindi, cela ne pose pas de problème, car les noms sont transcrits de la même façon en basque, en espagnol et en fran-

<sup>10</sup> Cela arrive parfois quand la partie spécifique est constituée d'un nom commun. Voir point 3.2 : *La partie spécifique est un nom commun indiquant un lieu ou un bâtiment.*

<sup>11</sup> En réalité il faudrait l'écrire *Wrocław*, avec le graphème *ł*. Mais comme il est assez méconnu dans notre environnement, le graphie simplifiée *Wrocław* est admise.

çais, hormis quelques rares exceptions. Mais dans d'autres langues, comme le russe ou l'arabe, les transcriptions varient d'une langue à l'autre.

Par exemple, la place Yamaguchi plaza de Pampelune a été nommée en l'honneur d'une ville japonaise ; le nom de cette ville, en japonais, s'écrit 山口市, ce qui est retranscrit dans note alphabet par *Yamaguchi*.

Dans ce cas, *Yamaguchi* s'écrit de la même manière en français et en espagnol. Mais dans le cas de la ville ukrainienne rendue tristement célèbre dans le monde entier par un accident nucléaire, le graphie basque *Txernobyl* diffère de l'espagnole *Chernóbil* et de la française *Tchernobyl*.

## 1.5

### Noms de lieux composés ou doubles

Parfois, la partie spécifique est composée de deux noms de lieux. Cela peut arriver quand la partie générique est *errepidea* ou *bidea*. L'odonyme peut alors indiquer les deux lieux que la route relie ou entre lesquels elle se situe. Dans ce cas, on accole les deux noms de lieux par un trait d'union, comme on le fait pour des communes composées de plusieurs entités (*Maule-Lexarre*, *Gernika-Lumo*, *Lasarte-Oria...*)<sup>12</sup>.

Exemples : Bilbo-Behobia autobidea, Enekuri-Artxanda errepidea, Asua-Erletxe errepidea, Basurtu-Kastrexana errepidea, Olabari-Benta bidea.

## 1.6

### Emploi du génitif locatif (-ko). Quand l'utiliser

Quand la partie générique d'un odonyme est *errepidea*, c'est-à-dire, lorsqu'on cherche à dénommer une route, il est d'usage d'indiquer la destination la route ou le lieu qu'elle traverse, par la structure « route de », c'est-à-dire par l'emploi du génitif locatif (comme on utilise, par exemple, pour exprimer « le train qui va à Bilbo » ou « le tramway qui va à Arratia », les formules « Bilboko tren » et « Arratiako tranbia »).

Ainsi, si la partie générique est *errepidea*, on utilise habituellement le génitif locatif, soit la structure suivante : [**Nom de lieu + -KO + errepidea**].

Exemples : Badostaingo errepidea, Haltsuko errepidea, Hazparneko errepidea, Larragako errepidea, Mugerreko errepidea, Orkoienko errepide zaharra...

<sup>12</sup> La signification est différente, bien sûr, pour Enekuri-Artxanda errepidea, la route reliant Enekuri et Artxanda, et pour la ville Gernika-Lumo udalerría, qui est une commune composée de Gernika et de Lumo.

Cependant, comme indiqué plus haut, Asua-Erletxe errepidea est la route située entre Asua et Erletxe, on n'écrira donc pas Asua-Erletxeko errepidea. En effet, Asua-Erletxe n'est pas une ville constituée de deux communes, or c'est ce qu'on exprimerait si on lui accolait le génitif (Asua-Erletxeko), qui indiquerait que cette route mène à une commune qui s'appellerait Asua-Erletxe.

De même, on utilise la structure avec génitif pour les noms de ponts, si la partie spécifique est un nom de lieu local, ce qui indique l'emplacement du pont<sup>13</sup>. Il en est de même pour les tunnels et les périphériques.

Exemples : Areatzako zubia [mais Areatza pasealekua], Deustuko zubia [mais Deustu auzoa], Salbeko zubia [mais Salbe kalea], Urazandiko zubia [mais Urazandi kalea], Zurriolako zubia [mais Zurriola pasealekua]; Deustuko tunela, Amarako tunela, Barañaingo ingurabidea...

### 1.6.1 | Cas ambigus

Si le terme générique est *kalea*, *plaza*, *etorbidea*, *hiribidea* ou équivalent et si le terme spécifique est un nom de lieu, ce nom de lieu peut faire référence à un lieu proche ou plus éloigné.

- Si le nom de lieu ne fait pas référence à un lieu proche, s'il n'y a pas de proximité géographique entre la partie générique et la partie spécifique, il n'y a pas de doute : le nom ne signifie pas « la rue/route/place de tel lieu », mais « la rue/route/place qui porte tel nom », c'est-à-dire que le nom est attribué en hommage à ce lieu. Cela arrive souvent dans les rues/places/routes assez récentes, car cette pratique n'existe pas dans notre tradition. Dans ce cas, on les écrira par apposition : [*Nom de lieu* + (*kalea*, *plaza*...)].

Exemples : Amsterdam kalea, Bailén kalea, Espainia etorbidea, Extremadura kalea, Frantzia pasealekua, Montevideo etorbidea, Nafarroa hiribidea [rue située à Saint-Sébastien], Nafarroa etorbidea [rue située à Pampelune], Zuberoa kalea [rue située à Portugaleta], Baiona kalea [rue située à Bilbo]...

- Si le nom de lieu fait référence à un lieu assez proche, cela peut prêter à confusion. Cela veut-il dire « la rue/avenue/promenade qui mène à tel endroit » ou « la rue/avenue/promenade qui porte tel nom » ? Le doute émerge souvent dans le cas des avenues ou des boulevards. Il peut même arriver qu'à l'origine le nom signifie « l'avenue/le boulevard qui mène à tel endroit », mais que cette

<sup>13</sup> Il peut arriver que la partie spécifique du pont soit un nom de lieu, sans pour autant que le pont soit situé à cet endroit, parce que ce pont a été ainsi dénommer de ce nom. Dans ce cas, on n'utilise pas de génitif locatif (« le pont de tel endroit »), mais l'apposition (« le pont qui porte tel nom »). Par exemple, Bizkaia zubia.

signification se soit perdue ou diluée à mesure que les villes se sont élargies et retrouvées entourées d'autres rues ou avenues.

De ce fait, si l'utilisation du génitif locatif n'est pas condamnable dans ce cas, Euskaltzaindia recommande de privilégier les formes similaires à celles des rues —emploi de l'apposition et non du génitif locatif—, car les avenues peuvent être considérées comme de larges rues<sup>14</sup>.

Exemples : Arrasate etorbidea [à Elorrio], Enekuri etorbidea [à Bilbo], Errioxa etorbidea [à Guardia], Galtzaraborda etorbidea [à Errenteria], Kanpanzar etorbidea [à Portugaleta], Landeta etorbidea [à Azpeitia], Olarizu hiribidea [à Gasteiz], Pasai San Pedro hiribidea [à Saint-Sébastien], Sanduzelai etorbidea [à Pampelune], Txoriერი etorbidea [à Derio], Ultzama etorbidea [à Berriobeiti]...

## 1.7

### Le cas du terme générique *bide*

Nous avons indiqué au point 1.6 que, si le terme générique est une route, il est d'usage d'employer le génitif locatif (*Badostaingo errepeidea*). Le nom *errepeide* contient d'ailleurs le mot *bide* :

*errepeide* = [*errege* + *bide*]

Par conséquent, les principes énoncés pour la partie générique *errepeide* valent pour le générique *bide*. Toutefois, les noms de routes construits par apposition et attachés sont traditionnellement très nombreux : *Arcautyraidea* (Arkaia, 1583, 1646, 1749), *Billodabidea* (Margarita, 1584, 1613, 1722), *Eguilazvidea* (Bikuña, 1651), *Ezquiroy bidea* (Altzorritz, 1714), *Forondabidea* (id., 1574, 1699, 1809), *Forondarabidea* (Andetxa, 1607), *Patamain bidea* (Ororbia, 1796), *Zaballabide* (Subilla Gasteiz, 1481, 1763), *Zolia bidea* (Taxoare, 1785)...

Les deux traditions existent et les deux sont valables. Les données indiquent que la formulation sans génitif locatif est plus répandue à l'ouest et au centre, alors qu'on utilise plutôt le génitif locatif à l'est. Il est donc recommandé de privilégier l'usage local.

Exemples : *Agirrebengoabidea* (Erandio) ; *Goiribeaskoabidea*, *Artxandabidea* (Bilbo) ; *Aperribabidea* (Galdakao) ; *Altamirabidea* (Arrigorriaga) ; *Mendiolabidea* (Gasteiz) ; *Barkaiztegiabidea* (Saint-Sébastien) ; *Putzuetabidea* (Astigarraga) ; *Burlatabidea* (Pampelune)...

<sup>14</sup> Les rues sont des voies entourées de bâtiments, alors que les avenues/boulevards sont de larges rues à l'intérieur des villes. Mais cette distinction d'origine n'est plus en vigueur aujourd'hui, car la plupart des avenues et boulevards sont également entourés de bâtiments.

Etexasiko bidea, Joanareneko bidea (Jatxou) ; Garrüzeko bidexka, Bithiriñako bidea (Ostankoa) ; Argelaseko bidea, Mendibileko bidea (Lahonce) ; Harizkazuiko bidea, Haiderrekobordako bidea (Cambo-les-Bains) ; Kaxkorroko bidea (Oronoz-Mugairi) ; Antoneneko bidea (Ayherre) ; Laubordetako bidea (Macaye) ; Elorgako bidea (Arizkun)...

## 1.8

### Parties spécifiques complexes

#### 1.8.1 | Sans génitif

Si le nom de lieu, qu'il soit en basque ou dans une autre langue, qu'il s'agisse d'un village, d'une ville, d'une province ou d'un Etat, est composé de plusieurs noms, sa structure ne change pas, elle reste appositive.

Exemples : Aguilar Kodes kalea, Castro Urdiales kalea, Buenos Aires kalea, Espartza Zaraitzu kalea, Etxarri Aranatz kalea, Euskal Herria plaza, Lapuebla de Labarca kalea, Medina de Pomar kalea, Muros de San Pedro kalea, Pasai San Pedro hiribidea, Torralba del Río kalea, Uharte Arakil kalea, Kanaria Uharteak kalea, Marshall Uharteak kalea...

De même, les noms de lieux en basque composés d'un nom propre et d'un adjectif s'écrivent par apposition.

Exemples : Nafarroa Beherea kalea, Zeelanda Berria kalea...

#### 1.8.2 | Avec génitif

Si les mots qui composent le nom de lieu ne sont pas, à l'origine, des noms propres, on utilise le génitif possessif.

Exemples : Europar Batasunaren plaza (le toponyme *Europar Batasuna* est un nom propre, mais ses composants, *europar* [européenne] et *batasun* [union] ne sont pas, originellement, des noms propres : *europar* est un adjectif dérivé du nom *Europa* ; et *batasun* est un nom commun), Erresuma Batuen kalea (le toponyme *Erresuma Batua* est un nom propre, mais ses composants, *erresuma* [royaume] et *batu* [uni] ne sont pas, à l'origine, des noms propres), Ipar Itsasoaren kalea, Itsaso Baltikoaren kalea, Ozeano Atlantikoaren kalea, Ozeano Barearen kalea, Tirreniar Itsasoaren kalea...

Quand le nom de lieu qui constitue la partie spécifique est composé d'un nom propre et d'un nom commun, on utilise le génitif possessif [**Nom de lieu** + -EN + (**kalea, plaza...**)]. Dans ce cas, on comprend que la rue, la place ou autre est dénommée en hommage à ce nom de lieu.

Exemples : Altzuza Kontzejuaren kalea, Amaiurko Gazteluaren karrika, Amokain Jaurerriaren kalea, Añanako Kuadrillaren kalea, Aralar Mendiaren kalea, Argentinako Errepublikaren pasealekua, Baztan Ibarraren kalea, Bernedoko Gazteluaren kalea, Deba Ibaiaren kalea, Ebro Ibaiaren plaza, Euskadiko Hiri-

buruaren etorbidea, Galar Zendearen kalea, lhuda Ibaiaren kalea, Irantzuko Monasterioaren kalea, Iriar-tea Jauregiaren karrika, Nabaskoze Almiradioaren plaza, Navaridas Hiribilduaren plaza, Orhi Mendiaren zeharkalea, Santa Eulaliaren Monasterioaren kalea, Sueca Hiriaren kalea, Trebiñuko Konderriaren kalea, Zaraitzu Ibarren kalea...

Quand le nom de lieu qui constitue la partie spécifique est composé d'un nom propre et d'un nom commun, si la relation entre les deux parties de l'odonyme est géographique, c'est-à-dire, si la partie générique (*kalea, plaza...*) se trouve à l'endroit où se trouve également la partie spécifique, le nom signifie alors « rue/place de tel endroit », et donc, on utilise le génitif locatif. Dans ce cas, la structure sera la suivante : [*Nom de lieu* + -KO + (**kalea, plaza...**)].

Exemples : Aihotz Plazako eskailerak, Arantzediko Bihurguneko kalea, Iruñako Zubiko pasealekua<sup>15</sup>...

En revanche, quand le nom de lieu qui constitue la partie spécifique est composé d'un nom propre et d'un nom commun, si la relation entre les deux parties n'est pas géographique, c'est-à-dire, si la partie générique ne se trouve pas là où se trouve la partie spécifique, s'il s'agit simplement d'un hommage, on n'utilise pas le génitif.

Exemples : Artikako Euntzea kalea [*Artikako Euntzea* est un nom de lieu et la rue ne s'y trouve pas], Aiako Harria kalea [*Aiako Harria* est une montagne, et la rue ne s'y trouve pas]...

---

<sup>15</sup> Iruña se trouve à Oka, en Alava.





## 2

### La partie spécifique est un nom propre de personne

Les deux parties de l'odonyme sont, dans ce case, accolées, par apposition. La structure générale sera la suivante :

[*Partie spécifique + partie générique*] → [*Nom de personne + (kalea, plaza...)*]

Maria Azpilkueta karrika, Joanes Uharte plaza

Pour le graphie du nom de la personne, il convient de respecter l'orthographe réglementée et de distinguer plusieurs sous-domaines, en fonction de l'origine du nom de la personne.

### 2.1

#### Noms de personnes du Pays Basque

##### 2.1.1 | Noms de personnes du Pays Basque portant un nom de famille basque

Pour désigner les personnes, on utilise leurs nom(s) et prénom(s). Il convient, en principe, d'écrire les noms de famille basques dans leur graphie académique. Il faut cependant tenir compte du fait que la langue basque n'a pas toujours été officielle au fil des siècles et que, par conséquent, les langues officielles avec lesquelles elle a été en contact ont provoqué des modifications graphiques importantes dans de nombreux noms de famille.

Ainsi les noms de familles basques ont-ils adopté l'orthographe espagnole au Pays Basque Sud (*Labayen, Yrizar, Echeverría, Zavala, Cincunegui, Yarza, Cendoya...*), et celle du français, voire de l'occitan au Pays Basque Nord (*Curuchet, Oyhabourou, Harispe, Eyheraguibel, Etxemendy...*). Au sein même de la langue basque, en l'absence de modèle standard, de nombreuses variantes ont émergé. De ce fait, il convient d'écrire les noms de famille basques, comme les toponymes basques,

dans leur forme basque et leur graphie correcte<sup>16</sup>. N'oublions pas que nos langues dominantes voisines ont elles aussi adapté le graphie de leurs noms de famille aux systèmes orthographiques en vigueur à chaque période<sup>17</sup>.

Or, le système de graphie unifié, le standard, ne s'est établi en langue basque que dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle<sup>18</sup>. L'officialité est arrivée plus tard encore, et pas dans l'ensemble du Pays Basque. C'est pourquoi les modifications qui se sont produites progressivement et presque insensiblement dans le graphie des noms de famille de nos langues voisines sont plus visibles en basque, lorsqu'on leur applique l'orthographe standard du basque, car ces noms de famille ont longtemps été écrits dans la graphie espagnole ou française. Malgré cette situation bien réelle, il faut lui trouver une solution, en tenant compte de deux aspects : d'une part, le droit de chacun à écrire son nom de famille dans la graphie qu'il souhaite, et d'autre part, le droit d'écrire les noms de familles basques en graphie basque et le droit de la communauté basque de vivre en langue basque.

Une question principale en ressort : quand doit-on utiliser la graphie basque et quand doit-on opter pour la graphie française ou espagnole dans les noms de famille basques de personnalités du Pays Basque ?

Sachant que le système de graphie de la langue basque a commencé à s'établir vers 1900, la commission d'Onomastique recommande d'utiliser ce critère pour l'attribution de la graphie basque aux noms de famille basques : pour écrire le nom de famille de personnes du Pays Basque décédées avant le XX<sup>e</sup> siècle, il convient d'utiliser la graphie basque académique, c'est-à-dire la graphie du basque standard, hormis pour quelques exceptions (le XX<sup>e</sup> siècle a commencé en l'an 1900,

<sup>16</sup> Les critères de graphie des noms de famille basques sont énumérés dans le document de l'Académie de la langue basque intitulé *Euskal deituren izendegia* consultable ici : [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/jagonet/DeituraIzendegia\\_eu.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/jagonet/DeituraIzendegia_eu.pdf).

La graphie des noms de famille basques peut être consultée ici : [https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com\\_eoda&Itemid=470&lang=eu&view=deiturak](https://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_eoda&Itemid=470&lang=eu&view=deiturak).

<sup>17</sup> En France, par exemple, les lettres *v* et *j* furent intégrées à l'alphabet et distinguées des lettres *u* et *i* au XVI<sup>e</sup> siècle, tout comme la lettre *ç*. L'utilisation de l'accent grave se développa au XVII<sup>e</sup> siècle, et la lettre *w* ne fut admise qu'en 1878. En Espagne, l'Académie écarta la lettre *ç* en 1726, et établit en 1815 l'utilisation de la lettre *j* (ou *g*) en lieu et place de nombreux *x* : *Muxica* > *Mujica* ou *Mugica*. En espagnol, l'utilisation de l'accent graphique émergea en 1741 et fut établie par l'Académie en 1870 (elle y apporta plusieurs modifications par la suite : en 1880, 1911, 1917, 1952 et 1958). Par conséquent, les noms de famille se sont adaptés aux règles en vigueur.

<sup>18</sup> Plus d'informations dans *Euskal ortografiaren hastapenak Iparraldeko literaturan*, Jose Antonio Mujika, UEU, 2002.

et nous proposons de considérer cette date comme limite approximative, non immuable<sup>19</sup>).

Pour les personnes décédées après cette date, le critère reste ouvert : on peut adopter la graphie utilisée par cette personne, mais on peut également, s'il existe des variantes ou si la graphie est incertaine, opter pour la graphie utilisée dans les textes basques pour désigner cette personne. La commune peut décider d'utiliser la graphie basque standard, au cas par cas, sans jamais ignorer les circonstances particulières. Il ne faut pas oublier que les cas sont aussi variés que les personnalités à qui on dédie une rue, une place ou toute autre voie.

Il arrive que la personnalité à qui on dédie une rue ne soit connue que dans une ville, la commune peut alors décider d'écrire le nom de famille basque de cette personne en graphie basque standard, en fonction des circonstances. Il peut également convenir de prendre en considération l'option choisie par les membres de la famille ou les descendants de cette personne, car nombreux sont ceux qui ont décidé, ces dernières années, d'écrire leur nom de famille en graphie basque.

Dans d'autres cas, la personne mise à l'honneur est très célèbre, il arrive même souvent qu'il existe déjà, dans d'autres communes, des rues baptisées du nom de cette même personne. Dans ce cas, la logique veut qu'on utilise toujours la même graphie. Par exemple, Koldo Mitxelena kalea et non Luis Michelena kalea, même si l'on sait que Koldo Mitxelena a utilisé les deux orthographes au cours de sa vie. Ou Jose Antonio Agirre Lekube kalea, et non son équivalent espagnol *José Antonio de Aguirre y Lecube* ou sa variante basque *Agirre ta Lekube'tar Joseba Andoni*, même si ces deux graphies étaient utilisées à son époque.

Quant aux prénoms, on ne doit généralement ni les transposer dans la graphie académique basque, ni les remplacer par leur équivalent basque. Par exemple, **Juan Sebastian Elkano** (et non **Joan Sebastian**) et **Pablo Gorosabel** (et non **Paulo**).

Exemples (avec indication de la période de vie des personnalités) : Katalina Erauso kalea (1592-1650), Joan Garai kalea (1528-1583), Maria Azpilkueta karrika (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup>), Hurtado Ametzaga kalea (1657-1720), Jeronimo Uztaritz kalea (1670-1732). Zumalakarregi kalea (1788-1835), Casilda Iturrizar kalea (1818-1900), Jose Maria Iparragirre kalea (1820-1881), Rafaela Ibarra kalea (1843-1900), Pablo Sarasate kalea (1844-1908), Bartolomé Ertzilla kalea (1863-1898)...

<sup>19</sup> Par exemple, une personne décédée en 1905 a certainement passé la majorité de sa vie au XIX<sup>e</sup> siècle, et cela ne pose pas de problème d'écrire son nom de famille, s'il est basque, en graphie basque (par exemple, l'historien Estanislao Labairu Goikoetxea mourut en 1904, et rien ne s'oppose à ce qu'on écrive son nom en graphie basque. Mais l'organisme qui prit son nom par la suite, la fondation Labayru Fundazioa, doit être écrite ainsi, car il s'agit du nom propre d'un organisme actuel).

Resurrección María Azkue kalea (1864-1951), Ignacio Zuloaga kalea (1870-1945), Julio Urkixo etorbidea (1871-1950), Seber Altube kalea (1879-1963), Jose Migel Barandiaran kalea (1889-1991)...

Felisa Munárriz plaza (1892-1977), Ángel Chopitea kalea (1893-1991), Mariví Iturbe kalea (1930-2015), Jose Antonio Agirre etorbidea (1904-1960), Gabriel Celaya kalea (1911-1991), Laurent Duhart karrika (XX<sup>e</sup>), Manuela Egiguren kalea (XX<sup>e</sup>), Sauveur Haramburu karrika (1928-2012)...

Parfois, on utilise le surnom seul, en lieu et place du nom de famille.

Par exemple : Xenpelar kalea, Txirrita kalea, Bilintx kalea, Etxahun kalea, Zeledon plaza...

Dans les noms de famille basques dont la structure en français ou en espagnol est *patronyme + de + toponyme*, deux ordres possibles sont utilisés : *Ortiz de Urbina* ou *Ortiz Urbinako(a)*. Dans les deux cas, on utilise la même structure, celle de l'apposition. Il en va de même pour les noms dont la structure est *nom de famille + de + toponyme*.

Exemples : Benjamin Tuterakoa kalea, Rodrigo Ximenitz Arradakoa kalea, Blas Lezokoa kalea, Txikito Kanbokoa karrika, Ramón Ortiz de Zarate kalea, Domingo Beltrán de Otazu kalea, Lorenzo Fernández de Viana kalea, Arnalt Larrasoñakoa kalea, Bartolome Karrantzakoa kalea, Joan Albretekoa kalea, Joan Tarazonakoa kalea, Juanito Arrotxapekoa kalea, Martin Zalbakoa kalea, Remiro Goñikoa kalea...

### 2.1.2 | Noms de personnes du Pays Basque portant un nom de famille non basque

Les noms de famille non basques des personnalités du Pays Basque doivent être écrits dans la graphie qui leur correspond. Les noms français et espagnols ne doivent pas être adaptés à la graphie basque, à moins que cette personne ait elle-même adapté la graphie de son nom à la langue basque.

Exemples : Santi Brouard plaza, Milagros González kalea, Ramón Rubial kalea, Arturo Campión kalea, Íñigo Cabacas plaza, Albert eta Emile Dotézac karrika, Maurice Ravel kalea, Félix de la Virgen kalea, María Bayo kalea, René Cassin kalea...

## 2.2

### Noms de personnes n'étant pas du Pays Basque

Les noms des personnes étrangères au Pays Basque s'écrivent dans la graphie correspondante, y compris leurs signes diacritiques.

Exemples : Marie Curie kalea, Albert Einstein kalea, Abraham Lincoln kalea, Martin Luther King kalea, Nadine Gordimer kalea, José San Martín kalea, Rigoberta Menchú kalea, Hernán Cortés plaza, Karl Marx kalea, Ernestina Champourcin kalea, Rosalía de Castro kalea, Louis Lucien Bonaparte kalea, Francesc Macià kalea, Hans Christian Andersen kalea, Francisco Tomás y Valiente kalea, Fer-

dinand Zeppelin kalea, Edmond Rostand biribilgunea, Jean Rumeau etorbidea, Jacques Lemoine karrika, Bartolomé de las Casas kalea, Lech Walesa<sup>20</sup> kalea, Mahatma Gandhi kalea, Dalai Lama <sup>21</sup> kalea...

Si le nom de la personne provient d'un territoire dans lequel on n'utilise pas l'alphabet latin, le nom de la personne doit être transcrit dans notre alphabet. Dans certaines langues, comme le mandarin, le japonais ou l'hindi (voir plus haut le nom *Mahatma Gandhi*), cela ne pose pas de problème, car les noms sont transcrits de la même manière en basque, en espagnol et en français, hormis quelques exceptions. Dans d'autres langues, en revanche, comme en russe ou en arabe, les transcriptions varient d'une langue à l'autre.

Ainsi, si on veut attribuer à une rue le nom du célèbre musicien russe Чайковский, il faudra tenir compte du fait que la transcription basque, *Txaikovski*, diffère des transcriptions espagnole (*Chaikovski*) et française (*Tchaïkovski*).

La graphie des personnalités étrangères ne varie pas, mais il existe des exceptions. Les noms de nombreuses personnalités de l'Antiquité, du Moyen-Âge et de la Renaissance s'écrivent différemment selon les langues. Ainsi, l'homme politique romain *Julio Zesar* s'écrit *Julio César* en espagnol et *Jules César* en français. De même, le navigateur *Fernando Magallaes* s'appelle *Fernando de Magallanes* en espagnol et *Fernand de Magellan* en français.

Par ailleurs, les noms des rois et des reines (hormis ceux de l'époque moderne) et des papes s'écrivent différemment en basque, en espagnol et en français. Il faut donc en tenir compte dans le graphie des odonymes<sup>22</sup>.

Exemples : Kolon pasealekua, Galileo kalea, Joana Arc-ekoa karrika, Leonardo da Vinci kalea, Maria Kristina plaza...

<sup>20</sup> En réalité, il faudrait écrire *Lech Wałęsa*, avec les graphèmes *ł* et *ę*. Mais comme ils sont assez méconnus dans notre environnement, le graphie simplifiée *Walesa* est admise.

<sup>21</sup> *Dalai Lama* n'est pas le nom d'une personne mais le titre du chef suprême du bouddhisme tibétain. Cependant, on utilise toujours le titre, jamais le véritable nom du chef. Le titre remplace donc le nom de la personne. C'est pourquoi il constitue une exception et il est utilisé comme un nom de personne dans la composition de l'odonyme.

<sup>22</sup> Les noms de personnes étrangères au Pays Basque dont la graphie est réglementée peuvent être consultées sur le site internet de l'Académie de la langue basque :

Règles de l'Académie (documents originaux) :

<https://www.euskaltzaindia.eus/hizkuntza-baliabideak/baliabide-orokorrak/arauak>. Plus précisément, dans les règles suivantes : 66, 76, 82, 129, 175, 176, 177, 179, 180, 181, 185, 186, 188, 189.

### 2.3

#### Noms de personnes portant un nom de famille basque mais n'étant pas du Pays Basque

Bien que portant un nom d'origine basque, si la personne concernée n'est pas du Pays Basque, on n'écrit pas son nom en graphie basque.

Exemples : Simón Bolívar etorbidea, Severo Ochoa kalea, José Echegaray kalea...

### 2.4

#### Noms présentant d'autres éléments que le prénom et le nom de famille

Parfois, la partie spécifique des odonymes présente des éléments autres que le nom (prénom et nom de famille) de la personne. Par conséquent, la structure fondamentale peut varier et on peut opter pour l'emploi du génitif plutôt que pour la simple apposition. Les cas les plus courants sont les suivants :

##### 2.4.1 | Rois et reines et familles royales

Il n'est pas rare que des noms d'anciens rois ou reines soient choisis pour dénommer les rues et les places. On trouve parfois, après le prénom du roi ou de la reine, son patronyme, c'est-à-dire un nom de famille. Dans ce cas, l'odonyme doit être construit comme les autres odonymes portant des noms de personnalités<sup>23</sup>.

Exemples : Antso Ramiritz kalea, Eneko Arista kalea, Gartzia Ximenitz kalea, Tota Aznaritz kalea...

La recommandation est la même si un surnom remplace le patronyme, sauf si le surnom est un simple adjectif : Antso Abarka plaza...

Parfois encore, on trouve, après le prénom, l'origine du roi ou de la reine. Là aussi, le mot qui suit le prénom est à considérer comme un nom de famille.

Exemples : Leonor Akitaniakoa kalea, Margarita Nafarroakoa kalea, Leonor Trastamarakoa plaza, Zuria Nafarroakoa plaza, Gartzia Naiarakoa pasealekua...

##### 2.4.1.1. Le nom du roi ou de la reine est accompagné d'un ordinal

Les rois et les reines portent très souvent les mêmes prénoms. Pour les différencier, on utilise les ordinaux. Dans ce cas, deux options sont habituelles : apposition ou génitif possessif. Si les deux formes sont correctes, il est recommandé d'opter pour la forme la plus courte.

<sup>23</sup> L'odonyme Teobaldoen kalea est un cas particulier. La forme plurielle fait référence à Teobaldo I et à son fils Teobaldo II, tous deux rois de Navarre. Dans ce cas, on utilise le génitif pluriel pour relier la partie spécifique et la partie générique.

Exemples : Petri I.a kalea, Juan Carlos I.a hiribidea, Alfontso XI.a kalea, Alfontso XIII.a plaza, Filipe IV.a hiribidea, Isabel II.a hiribidea, Karlos I.a hiribidea, Joan II.a kalea...

#### 2.4.1.2. Le nom du roi ou de la reine porte un qualificatif —surnom—

Parfois, le prénom des rois et des reines est accompagné d'un surnom sous forme d'adjectif qualificatif. Dans ce cas, on peut être tenté soit de considérer cet adjectif comme un nom de famille et de le traiter comme les autres noms de personnes —par apposition— (Antso Jakituna kalea), soit d'utiliser le génitif possessif (Antso Jakitunaren kalea). Nous recommandons de privilégier le génitif.

Exemples : Errege-erregina Katolikoaren kalea, Antso Jakitunaren hiribidea, Alfontso X.a Jakintsuaren plaza, Alfontso Borrokariaren kalea, Karlos III.a Noblearen etorbidea, Antso Nagusiaren kalea...

De même, si le prénom est accompagné d'un titre de royauté comme *erregegai* (dauphin), *erreginagai* (dauphine), *printze* (prince), *printzesa* (princesse), *infante* (enfant) ou *infant* (infante), on utilisera le génitif possessif.

Exemples : Sofia Erreginaren hiribidea, Joan Infantearen kalea, Cristina Infantaren kalea, Beatriz Infantearen kalea...

### 2.4.2 | Noblesse

Il peut arriver que le nom d'une personnalité soit accompagné d'un titre de noblesse. Il se place après le nom de famille et se relie par un génitif possessif à la partie générique pour composer l'odonyme.

Exemples : Aiara Kantzilerraren kalea, Juan Bela Kondearen kalea, Armendaritz Erregeordearen plaza...

Mais le plus souvent, ces titres apparaissent sans le nom de la personne, notamment lorsqu'ils font référence à un toponyme<sup>24</sup>. Ils sont alors reliés à la partie générique par un génitif possessif, suivant cette structure :

[*Nom de lieu* + -KO + (*titre de noblesse*) + -EN + (*kalea, plaza...*)].

Exemples : Zuiako Markesaren kalea, Goienetxe Dukesaren plaza, Lizarrako Markesaren kalea, Peñaflofidako Kondearen plaza, Wellingtono Dukearen kalea, Vianako Printzearen plaza, Baenako Dukearen pasealekua, Mandasko Dukearen pasealekua, Rozalejoko Markesaren kalea...

<sup>24</sup> L'odonyme Epaltzaren Alargunaren kalea ne fait pas référence à un titre de noblesse mais on peut l'apparenter à ce type d'odonymes. Cette célèbre bienfaitrice de Bilbo du XIX<sup>e</sup> siècle s'appelait Casilda Iturrizar. En plus de la rue qui lui fut dédiée, il existe aussi un parc qui porte son véritable nom : Casilda Iturrizar parkea.



### 2.4.3 | Odonymes indiquant la profession, la fonction, le titre ou un qualificatif de la personne

Souvent, quand on baptise une rue, une place ou tout autre voie en hommage à une personne, on indique, en plus de son nom de famille ou en plus de ses nom-prénom, sa profession ou sa fonction, qui peuvent constituer des informations importantes sur la personne. En effet, les personnes à qui on dédie une rue se sont souvent illustrées par leur profession ou leur fonction.

#### 2.4.3.1 La profession, le titre ou la fonction suit le nom de la personne en basque

Le plus souvent, le mot qui exprime la profession ou la fonction vient après le nom de la personne. Dans ce cas, on le rattache à la partie générique de l'odonyme par un génitif possessif (-en) :

[*Nom de personne* + (*profession ou fonction*) + -EN + (*kalea, plaza...*)].

Exemples : Jose Antonio Agirre Lehendakariaren kalea, Harizpe Mariskalaren karrika, Abasolo Apezpikuaren kalea, Txirrita Bertsolariaren kalea, Jean Etxepare Medikuariaren karrika, Samaniego Alegialariaren kalea, Gorostitza Musikariaren kalea, Egia Jeneralaren kalea, Ikutza Kortsarioaren kalea, Fleming Medikuariaren kalea, Izardui Komandantearen kalea, Agirre Ertzainaren plaza, Areiltza Doktoarearen zumarkalea, Arrue Margolarien kalea, Etxaniz Suhiltzailearen plaza, Garaizar Parrokoaren plaza, Barbazan Apezpikuaren ingurabidea, Biñaburu Botikariaren kalea, Juana Gartzia Orkoiere Doktoarearen plaza, Sabicas Gitarra-jotzailearen plaza, Arbós Musikariaren pasealekua, Etxagibel Notarioaren kalea, Tomas Zumarraga Dohatsuaren kalea, Félix Ugalde Dohatsuaren kalea...

Il existe aussi des odonymes de ce type dont la partie spécifique est au pluriel : Elhuyar Anaien kalea, Zapiain Anaien kalea, Etxebarrieta Anaien kalea, Lumière Anaien kalea, Kortazar Arkitektoen kalea, Arano eta Gartzia Maisu-maistren kalea...

#### 2.4.3.2 La profession, le titre ou la fonction précède le nom de la personne en basque

La plupart des titres religieux sont placés avant le nom de la personne, et l'odonyme est composé par apposition, sans génitif.

Exemples : Aita Roman Urtiaga kalea, Aita Donostia karrika, Ama Josefa kalea, Frai Juan Zumarraga kalea, Frai Francisco de Vitoria ibilbidea, Frai Zacarías Martínez kalea, Aita Arrupe kalea, Aita Tomas Burgikoa kalea, Aita Claret plaza, Anaia Benjamín plaza, Ama Teresa Kalkutakoa kalea...

## 2.5

### Saints et saintes, désignations de la Vierge et des papes

Dans les villes du Pays Basque, de nombreuses rues sont dédiées à un saint ou une sainte, à la Vierge ou à un pape.

### 2.5.1 | Saints et saintes

Si la partie spécifique est le nom d'un saint ou d'une sainte, le prénom est précédé de la mention *San* ou *Santa*, puis relié à la partie générique comme les autres noms de personnes :

[*San/Santa* + nom de personne + *kalea/plaza*...]

Les noms des saints et saintes les plus connus sont réglementés : *Santutegiko izen ohikoenak* (règle n° 66<sup>25</sup>), ainsi que l'utilisation des mentions *santu*, *san*, *done* et équivalents : *San, santu, done eta besteren erabilera* (règle n° 125<sup>26</sup>).

Exemples : San Andres estrata, San Frantzisko Xabier kantoia, San Joan kalea, Done Eztebe plaza, Done Jakue karrika, San Kristobal kalea, San Martin plaza, Santa Katalina bidea, Santa Marina bidea, Done Laurendi plaza, Santa Eulalia karrika, San Nikolas kalea, Santi Mami kalea, Done Petri karrika, San Josef kalea, Santa Klara kalea, Done Mikel plaza, San Balentin Berriotxo kalea, San Domingo kalea, San Prudentzio hiribidea, Santa Zezilia kalea, Done Saturdi kalea, Magdalena kalea, San Joan Bosco kalea, San Mixel Garikoitz karrika...

Si le nom de la sainte ou du saint est précédé d'un complément d'information, la composition de l'odonyme ne change pas.

Exemples : Abendañuko Done Martie plaza, Atxako Done Mikel kalea...

En revanche, si l'information complémentaire vient après le nom, il est d'usage d'utiliser le génitif possessif.

Exemples : San Alberto Handiaren kalea, Done Joanes Bataiatzailearen kalea...

Si le complément placé à droite possède lui-même un génitif, il faut privilégier l'apposition, pour éviter la cacophonie.

Exemples : Santa Teresa **Jesusena** plaza (et non *Jesusenarena*), San Joan **Jainkoarena** kalea (et non *Jainkoarenarena*), San Joan **Katearena** plaza (et non *Katearenarena*)...

### 2.5.2 | Désignations de la Vierge

Si l'on peut utiliser pour la Vierge la mention *santa*, il est plus courant d'utiliser *Andre* (ou, en domaine occidental, *Andra*). On ajoute souvent des titres de toutes sortes à la Vierge (affiliations religieuses). Ils peuvent faire référence à des événements de la vie de la Vierge (*Jasokundea*, *Garbikundea*...), à sa situation physique ou psychologique (*Doloreetako Ama*...), à sa nature de protectrice (*Mesedeetako Ama*, *Laguntzako Andre Maria*...), à des objets, plantes ou autres éléments considérés comme symboles de sa nature (*Arteko Andra Maria*, *Pilareko Ama Birjina*...), et surtout à des lieux dans lesquels se trouvent des sanctuaires en son

<sup>25</sup> [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0066.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0066.pdf)

<sup>26</sup> [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0125.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0125.pdf)

honneur (*Arantzazuko Andre Maria, Begoñako Andra Maria...*). On utilise même souvent le nom de lieu seul : *Estibalizko Andra Maria* → *Estibaliz* ; *Begoñako Andra Maria* → *Begoña*...

Quand le titre est placé avant les mots *Andre Maria*, les odonymes sont composés selon l'usage habituel.

Exemples : Adatseko Andre Maria kalea, Angostoko Andra Maria kalea, Arantzazu kalea, Arteko Andra Maria kalea, Babesgabatuena Andre Maria plaza, Barkazioaren Andre Maria plaza, Begoñako Andra Maria kalea, El Sotoko Andre Maria kalea, El Villarko Andre Maria kalea, Elurretako Andre Maria kalea, Estibalizko Andre Maria hiribidea, Giako Andra Maria kalea, Idoiko Andre Maria kalea, Jerusalemgo Andre Maria kalea, Karmengo Andre Maria kalea (Karmen kalea), Kodesko Andre Maria kalea, Koruko Andre Maria kalea, Laguntzako Andre Maria kalea, Mesedeetako (Andre Maria) kalea, Monserateko Andra Maria kalea, O-ko Andre Maria plaza, Olazko Andre Maria plaza, Oskiako Andre Maria kalea, Pilareko Andre Maria kalea, Puyko Andre Maria kalea, Toloñoko Andra Maria kalea, Urrategiko Andre Maria plaza, Uxueko Andre Maria kalea...

Si le titre est placé à droite, on utilise le génitif possessif.

Exemples : Andre Mariaren Garbikundearen kalea, Andra Maria Zuriaren plaza, Andre Maria Erreginari plaza, Andre Mariaren Jasokundearen kalea (Jasokunde kalea)...

### 2.5.3 | Papes

Les noms des papes sont réglementés (*Aita santuen izenak*, règle n° 129<sup>27</sup>). Le nombre de noms des papes étant relativement limité, on différencie ceux de même prénom par un ordinal, comme pour les rois et les reines. Dans ce cas, deux options sont possibles : apposition ou génitif possessif. Si les deux formes sont correctes, nous recommandons de privilégier la plus courte des deux.

Exemples : Joan XXIII.a kalea, Joan Paulo II.a ibilbidea, Pio XII.a kalea, Pio XII.a etorbidea, Pio XII.a plaza, San Pio X.a plaza...

## 2.6

### Noms de personnages fictifs

En plus des noms de personnes réelles, des noms de personnages fictifs peuvent apparaître dans les parties spécifiques des odonymes. Il s'agit généralement de personnages d'œuvres d'art ou tirés de la mythologie ou des croyances populaires. On les compose comme les odonymes portant des noms de personnes réelles.

Exemples : Amaia kalea, Peru Abarka kalea, Santxo de Azepeitia kalea...<sup>28</sup>

<sup>27</sup> [https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0129.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0129.pdf)

<sup>28</sup> *Amaia* est le personnage principal du roman historique *Amaya o los vascos en el siglo VIII* (1877) de l'écrivain navarrais Francisco Navarro Villoslada. *Peru Abarka* est l'un des deux protagonistes

## 3

### La partie spécifique est un nom commun

Dans de nombreux toponymes, la partie spécifique n'est pas un nom propre, c'est-à-dire ni un nom de lieu, ni un nom de personne, mais un nom commun. Plus précisément, c'est le noyau du syntagme nominal qui compose la partie spécifique qui est un nom commun. Ces parties spécifiques doivent être classées en fonction du type de nom commun. Les caractéristiques de chaque type détermineront les recommandations de construction de leurs toponymes.

#### 3.1

##### La partie spécifique est un nom commun non abstrait

Si la partie spécifique est un objet, une substance, une plante, un animal ou équivalent, on n'utilise pas le génitif possessif pour relier les parties spécifique et générique, mais l'apposition.

Exemples : Ahate-iturri plazatxoa, Aihotz plaza, Akazia kalea, Altxor kalea, Arrano kalea, Aska kalea, Berdura plaza, Dultzaina kalea, Ezkila kalea, Funikular plaza, Hiruki plaza, Intxaurren kalea, Iturri kalea, Izpiliku plaza, Kañu pasealekua, Karta plaza, Posta kalea, Tranbia pasealekua, Trenbide kalea, Trikiti kalea, Txakolin kalea, Txakur kalea, Ur kalea...

##### 3.1.1 | Distinction entre référence spécifique et référence non spécifique

Enfin, le concept général de la spécificité est à prendre en considération, car il a une influence sur la structure interne de l'odonyme.

Quand on nomme quelque chose, on fait parfois référence à un être particulier, un être bien défini ; mais le nom peut aussi faire référence à un être général, indéfini. La structure grammaticale à privilégier dépend de cette volonté —spécificité/non-spécificité—. L'apposition est adaptée aux cas de non-spécificité.

---

du roman du même nom de l'écrivain basque Joan Antonio Mogel. *Santxo de Azpeitia* est l'un des personnages du *Don Quichotte* de Miguel de Cervantes.

Par exemple, l'odonyme *Akazia kalea* [rue des Acacias] indique une rue pourvue d'acacias ou une rue baptisée en hommage aux acacias, et non une rue qui possède un acacia précis. Le nom est donc non spécifique.

En revanche, l'odonyme *Sahatsaren plaza* [rue du saule] ne fait pas référence à une place qui possède des saules ou baptisée en l'honneur des saules, mais une place qui se distingue par la présence d'un saule —un saule bien défini—. Il est donc spécifique. Or l'apposition n'est pas adaptée pour indiquer la spécificité. C'est pourquoi on utilise dans ce cas le génitif possessif singulier (et non le génitif locatif, car on ne cherche pas à indiquer l'emplacement de la place mais ses caractéristiques). Exemples : *Sahatsaren plaza*, *Zedroaren plaza*...

### 3.2

#### La partie spécifique est un nom commun indiquant un lieu ou un bâtiment

Si ce nom commun non abstrait est un établissement, un bâtiment ou un terrain bien spécifique ou un élément du paysage, on utilise une structure sans génitif.

Exemples : *Aintzira kalea*, *Areatza pasealekua*, *Arrandegi kalea*, *Erreka kalea*, *Errota kalea*, *Galtzada kalea*, *Gaztelu plaza* (Pampelune), *Gaztelü karrika* (Mauléon), *Geltoki kalea*, *Gurutze kalea*, *Harresi plaza*, *Harrobi kalea*, *Jauregi kalea*, *Kai kalea*, *Kuartel plaza*, *Larrain kalea*, *Mahasti kalea*, *Merkatu plaza*, *Museo plaza*, *Olibadi kalea*, *Ospitale plaza*, *Ostatu kalea*, *Parke kalea*, *Sagardotegi zeharbidea*, *Trinkete karrika*, *Txokolategi karrika*, *Udaletxe plaza*, *Ontziola kalea*, *Ezki pasealekua*...

Il existe cependant des exceptions. Ces espaces ou bâtiments étant des lieux, l'utilisation du génitif locatif n'est pas impossible. On ne peut donc considérer comme incorrectes les formes telles que *Merkatuko plaza*, *Udaletzeko plaza*, *Geltokiko kalea*, *Jendarmeriako karrika*, qu'il faut envisager avec une certaine flexibilité. Mais la recommandation générale veut qu'on privilégie la forme sans génitif.

Deux mots apparaissent souvent dans les odonymes de nombreuses communes et s'utilisent généralement avec un génitif locatif : *herri* [ville] et *eliza* [église]. Pour le premier, la forme la plus utilisée et la plus ancrée dans la tradition étant, très largement, *Herriko plaza*, elle est la forme recommandée (au détriment de *Herri plaza*). Pour le second, les deux structures sont utilisées : *Elizako karrika* et *Eliza karrika*, *Elizako kalea* et *Eliza kalea* ; *Elizako bidea*, *Elizkalea*...<sup>29</sup>

Le cas des parties génériques *bide*, *ibilbide* et *errepide* est à considérer à part. Comme pour les cas dans lesquels la partie spécifique est un nom de lieu (cf.

<sup>29</sup> L'existence historique des formes *elizbide*, *elizabide*, *elizako bide* et *elizarako bide* est à prendre en considération. Elles n'apparaissent pas en tant qu'odonymes, mais en tant que lexies complexes, unités fonctionnelles exprimant « route qui mène à l'église » ou « route que l'on emprunte lors des enterrements entre la maison du défunt et l'église », comme l'indique le dictionnaire *Orotariko Euskal Hiztegia*.

paragraphe 1.6 et 1.7), la tendance générale consiste à utiliser un génitif locatif dans les parties spécifiques constituées par des noms communs non abstraits.

Exemples : Harrobietako bidea, Iturriko bidea, Geldilekuko bidea, Geltokiko bidexka, Plazako bidea, Bolborategiko bidea, Bainuetxeetako bidea, Hilerriko bidea, Urtegiko bidea, Elizako bidea...

Aerodromoko ibilbidea, Arkupeko ibilbidea, Begiratokiko ibilbidea, Hezeguneko ibilbidea, Unibertsitateko ibilbidea...

Itsasargiko errepidea, Geltokiko errepidea, Gotorlekuko errepidea, Unibertsitateko errepidea, Hilerriko errepidea, Elizako errepidea, Haurtzaindegiko errepidea...

### 3.2.1 | La partie spécifique et la partie générique sont indissociables

Dans certains odonymes, la partie générique constitue le centre de l'odonyme, dont on détermine ensuite les caractéristiques (Kale Laburra [rue courte]) ou l'emplacement (Behereko karrika [rue du bas]). Certains de ces odonymes existent depuis fort longtemps et sont en quelque sorte considérés comme une seule entité, la structure habituelle de l'odonyme (partie spécifique + partie générique) étant abandonnée ou estompée. Ces noms très présents dans notre tradition s'écrivent attachés et deviennent toponymes.

Exemples : Artekalea, Erdikalea, Kaleaundia, Kalebarrena, Karrikaberria, Karrikaundia, Karrikazarrea, Barrenkalea, Goienkalea, Zeharkalea, Kanpokalea...

Si la tradition n'exige pas la fusion des deux mots, on utilise la forme habituelle —graphie canonique—, en séparant les mots. La structure peut être de type [**nom + adjectif**] ou [**complément adnominal + nom**].

Si la structure est de type [**nom + adjectif**], les deux mots doivent commencer par une majuscule.

Exemples : Plaza Txikia, Karrika Nagusia, Kale Txikerra, Plaza Barria, Plaza Eliptikoa, Plaza Biribila, Kale Laburra, Zeharkale Berria, Barrenkale Barrena...

Si la structure est de type [**complément adnominal + nom**], on considère l'odonyme comme un équivalent de la structure *rue de tel lieu* et le générique ne demande pas de majuscule.

Exemples : Beheitiko karrika, Beheko kalea, Goiko kalea, Behereko plaza, Arteko karrika, Azpiko karrika, Gaineke karrika...

## 3.3

### La partie spécifique est un nom commun abstrait

Si la partie spécifique est un simple nom abstrait, deux options permettent de relier la partie générique et la partie spécifique : l'utilisation du génitif possessif

ou l'apposition. Ce type de parties spécifiques n'est pas ancré dans notre tradition, elles n'apparaissent pas dans les textes anciens. Il semblerait que leur utilisation ait émergé au XIX<sup>e</sup> siècle. Par exemple, la fameuse place *Konstituzio plaza* de Saint-Sébastien fut construite en 1722. Elle fut alors baptisée *Plaza Berria*, tout simplement parce qu'elle était neuve. Quand Saint-Sébastien fut brûlée en 1813, la place dut être rénovée et conserva son ancien nom. Mais vers 1820, les oligarques libéraux décidèrent de la dénommer *Konstituzio plaza*, en hommage au régime constitutionnel qui venait de s'installer en Espagne.

La recommandation générale consiste dans ces cas à ne pas utiliser de génitif possessif, c'est-à-dire d'opter pour l'apposition. Par exemple, pour désigner une place dans laquelle on joue de la musique pendant les festivités, la forme *Musika plaza* suffit, il n'est pas besoin d'écrire *Musikaren plaza*.

Exemples : *Adiskidetasun kalea*, *Armada etorbidea*, *Askatasun etorbidea*, *Aurrerapen kalea*, *Autonomia kalea*, *Bake kalea*, *Babes kalea*, *Berdintasun plaza*, *Biosfera ibilbidea*, *Desanexio kalea*, *Erronda kalea*, *Esperanto kalea*, *Foru plaza*, *Garaipen kalea*, *Ikasketa plaza*, *Independentzia kalea*, *Itxaropen kalea*, *Karitate kalea*, *Konkordia kalea*, *Konstituzio plaza*, *Kontzepzio kalea*, *Koroatze kalea*, *Korte kalea*, *Libertate karrika*, *Loria kalea*, *Loteria kalea*, *Miserikordia kalea*, *Musika plaza*, *Udaberri kalea*...

Quoi qu'il en soit, il existe des exceptions, presque toujours liées à la nature du référent auquel ce nom abstrait fait appel, c'est-à-dire à sa nature spécifique. Ainsi, *Berpizkundera* [Renaissance] et *Ilustrazioa* [Lumières] sont des périodes précises de l'histoire (ou des noms de mouvements culturels et philosophiques ayant émergé à ces périodes). Elles ne sont donc pas de simples noms communs, mais des expressions nominales considérées comme équivalents de noms propres<sup>30</sup>. Dans ces cas-là, on utilise normalement le génitif possessif.

Exemples : *Berpizkunderaren plaza*, *Ilustrazioaren hiribidea*, *Mendeurrenaren plaza*, *Erresistentziaren karrika*...

En effet, pour exprimer plus brièvement « **Berpizkundera** izeneko aldi historikoaren plaza » [place de la période historique appelée Renaissance], on utilise *Berpizkunderaren plaza*, et non *Berpizkunde plaza*, car ce n'est pas la place de « n'importe quelle renaissance ». Il faut cependant admettre que, suivant ce raisonnement, on pourrait, pour d'autres ononymes utilisés sans génitif, tels que *Konstituzio plaza* ou *Autonomia kalea*, interpréter que le référent est spécifique. En ce sens, dans l'entrée *kale* du dictionnaire *Euskaltzaindiaren Hiztegia*, ce n'est pas un hasard si on trouve comme exemple *Foru(en) kalea*, où les parenthèses indiquent l'utilisation optionnelle du génitif.

Là encore, c'est la nature spécifique du référent qui demande l'utilisation du génitif possessif : *Burguen plaza*, *Merindadeen plaza*, *Zendeen kalea*. Ces trois noms — *burgu*,

<sup>30</sup> Voir la règle 183 de l'Académie de la langue basque : *Adierazpen izendatzaileen deklinabidea* ([https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua\\_0183.pdf](https://www.euskaltzaindia.eus/dok/arauak/Araua_0183.pdf)).

*merindade* et *zendea*— sont spécifiques. Il faut les envisager comme des ellipses : (Iruñeko) Burguen plaza, , (Nafarroako) Merindadeen plaza, (Iruñerriko) Zendeen kalea. Ces trois référents sont bien définis et pluriels : *Iruñeko burguak* sont les trois bourgs de Pampelune, *Nafarroako merindadeak* sont les six bailliages de Navarre et *Iruñerriko zendeak* fait référence à quatre groupements de communes de Navarre.

### 3.4

#### La partie spécifique est un nom commun désignant un groupe de personnes

Dans certains odonymes, la partie spécifique est un nom utilisé pour désigner un certain groupe de personnes. Prenons les groupements principaux présents dans les odonymes et leurs caractéristiques.

##### 3.4.1 | Noms de professions et équivalents

Les noms faisant référence à une activité sont très nombreux dans les noms de rues et existent depuis très longtemps. Prenons, par exemple, *çamargiñā caleā* et *çapatari calea*, recueillis par Landuchio (Gasteiz, 1562) ; *Aroscale* (Arrasate, 1518) ; *Dendacale* (Lekeitio, 1510-1556) ; *Araquincala* (Errenteria, 1819) ; *Errementari kalea* (Tolosa, 1897) ; *Apaiz-kalea* (Saint-Sébastien, 1897). Au Moyen Âge, les personnes de même profession se regroupaient en corporations et il n'était pas rare qu'elles se rassemblent dans une même zone ou une même rue, d'où les odonymes portant des noms de professions ou de lieux destinés à une profession. Ces parties spécifiques se relient directement à la partie générique, sans génitif possessif.

Exemples : *Aiztogile kalea*, *Aprendiz kalea*, *Arotz kantoia*, *Arozkaleara*, *Artzain ibilbidea*, *Artzain kalea*, *Astronomo kalea*, *Baratzezain karrika*, *Barkillogin kalea*, *Erraketista plaza*, *Errementari kalea*, *Erromes plaza*, *Forjari kalea*, *Gerrikogin kalea*, *Gudari plaza*, *Harakin kalea*, *Hedegile kalea*, *Kapelagile kalea*, *Langile kalea*, *Larrugin kalea*, *Lorezain karrika*, *Marinel plaza*, *Merkatari plaza*, *Mikelete pasealekua*, *Nekazari kalea*, *Pilotari kalea*, *Pintore kalea*, *Probestu plaza*, *Sokagin kalea*, *Soldadu plaza*, *Txistulari kalea*, *Txokolategile kalea*, *Zapatari kalea*, *Zigarrogile plaza*...

Notons que s'il est d'usage en français et en espagnol d'utiliser les noms de lieux dédiés à une profession (*calle de las Herrerías*, *rue des Forges*), en basque on utilise plutôt le nom de la profession (*Errementari kalea*, *Arozkaleara*)<sup>31</sup>.

Si le nom de la partie spécifique a une référence spécifique, le génitif possessif peut s'avérer nécessaire. Ainsi, l'odonyme *Andereñoen plaza*, à Saint-Sébastien, rend hommage aux institutrices des anciennes écoles basques, il est donc spécifique.

<sup>31</sup> Les odonymes médiévaux *Urradinda* et *Zakudinda* sont documentés à Pampelune, mais ces formes ne se sont pas développées par la suite, du moins pas de façon à être documentées.



### 3.4.2 | Personnes définies par une autre caractéristique que leur profession

Si le nom commun n'est pas un nom de profession, les choses sont plus confuses et il semble que la tendance soit plutôt à l'utilisation du génitif possessif.

Dans de rares cas, le nom commun n'est pas un nom proprement dit, mais un participe verbal. Dans ce cas, on utilise le génitif possessif.

Exemples : Ahaztuen plaza, Maiteminduen kalea, Deportatuen karrika...

Il semble évident que la forme sans génitif s'avérerait difficile à comprendre (Maitemindu kalea, Ahaztu plaza, Deportatu karrika).

Bien qu'il ne s'agisse pas d'un nom servant à désigner des personnes au sens strict, notons l'odonyme de Pampelune Erraldoien plaza. Il a un sens spécifique : la place des géants de Pampelune.

### 3.4.3 | Noms de membres d'un ordre religieux et équivalents

Un autre sous-ensemble peut être considéré comme celui des noms de professions : il s'agit de l'ensemble des noms de membres d'un ordre religieux et équivalents. Dans ce cas, on utilise systématiquement le génitif possessif.

Exemples : Errekoletoen kalea, Kalonjeen zidorra, Kaputxinoen kalea, Korazonisten kalea, Mojazurien kalea, Ospitalarioen kalea, Trinitarioen parkea...

Moja Agustindarren kalea [la structure de la partie spécifique est <nom + adjectif>].

Basurtuko Kaputxinoen bidea, Mariaren Zerbitzarien zeharkalea, Heziketa Kristauaren Anaïen kalea [la structure de la partie spécifique est <adjectif + nom>].

### 3.4.4 | Noms de familles, de dynasties et de adeptes ou partisans d'une théorie, personne...

Quand le nom commun qui compose la partie spécifique de l'odonyme est un nom de famille, de dynastie ou de partisans, on utilise le génitif possessif pour composer le syntagme de l'odonyme.

Exemples : Amezketarren kalea, Apraiztarren kalea, Aranburutarren kalea, Atanotarren plaza, Buesatarren kalea, Etxanobetarren zidorra, Etxeberritarren plaza, Iberotarren plaza, Isuntzatarren kalea, Mantelitarren kalea, Saez de Quejanatarren kalea, Zubiaurretarren kalea...

## 3.5

### Le nom commun est accompagné d'un autre élément

Parfois, la partie spécifique n'est pas un simple nom et présente d'autres éléments que le nom commun. Un adjectif peut ainsi se trouver avant le nom (par exemple,

au lieu des formes de parties spécifiques *estatutua* [le statut] ou *martiriak* [les martyres] on peut trouver *Gernikako estatutua* [le statut de Gernika] ou *askatasunaren martiriak* [les martyres de la liberté] ou après le nom (par exemple, au lieu de la forme spécifique *gudaria* [le soldat] on peut trouver *gudari ezezaguna* [le soldat inconnu]). Le nom commun peut également être un mot composé (par exemple, au lieu de la forme simple *eskubideak* [les droits], on peut trouver *giza eskubideak* [les droits de l'homme]). Le nom peut aussi être accompagné d'un numérateur. Des combinaisons de ces différents cas de figure peuvent aussi exister. Dans tous ces cas, la référence étant spécifique, on utilise le génitif possessif pour relier les parties spécifique et générique.

Exemples : Askatasunaren Martirien kalea, Erregina Erregeordearen kalea, Errosario Santuaren kalea, Europar Konstituzioaren hiribidea, Euskal Kortsarioen kalea, Familia Santuaren kalea, Gernikako Arbolaren pasealekua, Gernikako Estatutuaren kalea, Gipuzkoako Foruen plaza, Giza Eskubideen plaza, Gudari Ezezagunaren kalea, Gurutze Santuaren hiribidea, Herriko Gudarien kalea, Hiru Probintzien plaza, Jesusen Bihotzaren kalea, Jesusen Zerbitzarien Fundatzailearen kalea, Mariaren Bihotzaren plaza, Odol Emaileen plaza, Nafarroako Errege-erreginen kalea, Senidetutako Herrien plaza, Ternuako Arrantzaleen kalea, Euskaldun Berrien kalea...



## La partie spécifique est un nom d'organisme, d'association ou d'entreprise

La partie spécifique de l'odonyme désigne parfois une institution ou une association culturelle ou sportive d'hier ou d'aujourd'hui. Si le nom de l'organisme est un nom commun, on agit comme pour les autres noms communs. Parfois, l'institution et le bâtiment de l'institution sont indissociables, comme avec le mot, *diputazio* [députation]. Ainsi, à Bilbo et Gasteiz, *Diputazio kalea* est la rue attenante au siège de la députation (mais ce n'est pas le cas à Navaridas, à Errenteria ou à Elizondo). La situation est similaire avec le terme *unibertsitate*, à Pampelune, Gasteiz, Bilbo, Leioa ou Erandio.

Si le nom de l'institution ou de l'association est composé d'un seul mot, on utilise l'apposition, sans génitif.

Exemples : *Arteleku plaza*, *Binkulo kalea*, *Euskaltzaindia plaza*, *Loiolatarra kalea*, *Protomedikato plaza*, *Touring etorbidea*, *Unesco ibilbidea*, *Unicef ibilbidea*...

De même, on utilise l'apposition quand le nom de l'association, de l'organisme ou de l'entreprise, bien que composé de plusieurs mots, ne présente pas une structure de syntagme nominal ou quand il ne décrit pas sa nature, ou s'il est constitué d'un nom de langue étrangère considéré comme une unité.

Exemples : *Danok Bat kalea* (nom d'un groupe de huit chanteurs de Portugaleta), *Ur Zaleak pasabidea* (nom d'une association de Saint-Sébastien), *Bihotz Alai plaza* (version abrégée de l'odonyme *Bihotz Alai Abesbatzaren plaza* de Getxo), *Anglo-Vasco kalea* (à l'origine, ce nom fait référence à l'entreprise *The Anglo-Vasco-Navarro Railway Company*, propriétaire d'une voie ferrée qui traversait Gasteiz), *Banco Bilbao kalea*, *El Irati kalea* (à l'origine, cela fait référence à l'entreprise *El Irati, S.A.*, propriétaire de la voie ferrée Pampelune-Zangoza)...

Dans les autres cas, si le nom de l'institution ou de l'association est composé d'un nom et d'autres éléments complémentaires, on utilise le génitif possessif pour le rattacher à la partie générique.

Exemples : Arriagako Kofradiaren kalea, Bilboko Kotsulatuaren kalea, Biltzar Nagusien kalea, Caracasko Errege Konpainia Gipuzkoarraren kalea, Donostiako Kofradien kalea, 2. Dibisio Blindatuaren karrika, Euskalerrriaren Adiskideen Elkartearen kalea, Gurutze Gorriaren ibilbidea, Iruñeko Orfeoiaeren parkea, Jado Fundazioaren kalea, Maltako Ordenaren plaza, Maltako Zaldunen plaza, Nafarroako Gorteen kalea, Nazio Batuen hiribidea, Oñatiko Unibertsitatearen kalea, San Ignazio Esmaltazioen ibilbidea...

# 5

## La partie spécifique est le nom d'une œuvre d'art

Il arrive parfois qu'on utilise des noms d'œuvres d'art pour créer des odonymes. Des noms d'œuvres littéraires, de chansons, de tableaux, de sculptures ou de films servent ainsi à composer des noms de rue des environs<sup>32</sup>. Cela n'est pas courant au Pays Basque, mais il en existe. Dans ces cas, on accole les deux parties par apposition.

Exemples : Gero kalea, Eneida kalea, Iliada ibilbidea, Amadís kalea, Caballo de Pica kalea, Santa Olaja de Acero kalea...<sup>33</sup>

---

<sup>32</sup> Par exemple, rue de la Marseillaise (Paris), calle de las Meninas (Salamanca), calle Peine del Viento (Zaragoza), calle de El Padrino (Madrid), rue de la Joconde (Limoges), avenue des Trois Mousquetaires (Nantes).

<sup>33</sup> *Gero* est une œuvre écrite par Axular. *Eneida* et *Iliada* sont des épopées, et *Amadis*, *Caballo de pica* et *Santa Olaja de Acero* sont des œuvres de l'écrivain Ignacio Aldecoa.

## 6

### **La partie spécifique est un événement ou une date historique**

On baptise parfois les rues et les places du nom d'un événement historique ou en l'honneur de jours mémorables.

Si la partie spécifique est une date historique, on utilise l'apposition pour rattacher les deux parties. Les génitifs -KO et -EN ne sont pas nécessaires.

Exemples : Maiatzaren Lehena etorbidea, Martxoaren 8a kalea, Urriaren 25a kalea, Azaroaren 11 karrika, Irailaren 23a plaza, Abuztuaren 16a zeharbidea, Maiatzaren Bia kalea, Azaroaren Hogeita Bosta pasealekua, Martxoaren Hirua plaza, Urriaren Hamabia kalea...

Si la partie spécifique est un événement historique, on peut utiliser la forme abrégée ou la forme longue pour désigner l'événement. Si l'événement est suffisamment célèbre, on utilise parfois une forme abrégée, sans préciser le type d'événement, en indiquant simplement le lieu correspondant. Dans ce cas, la partie spécifique est traitée comme un nom de lieu, on utilise donc l'apposition.

Exemples : Lepanto kalea, Navas de Tolosa kalea (qui évoquent la bataille de Lépante et la bataille de Navas de Tolosa, même si seul le nom du lieu apparaît)...

Quand le nom complet de l'événement historique apparaît, la partie spécifique est généralement composée d'un adjectif et d'un nom. Dans ce cas, on utilise le génitif possessif pour le rattacher à la partie spécifique.

Exemples : Atenasko Kartaren kalea, Arriagako Itunaren kalea, Parisko Itunaren kalea, Rioko Adierazpenaren kalea, Aalborgeko Kartaren kalea...

# 7

## Autres cas

Les catégories listées ci-dessus rassemblent la grande majorité des odonymes. Il existe de rares cas qui n'entrent pas dans ces catégories, qui sont en quelque sorte inclassables. Ce sont souvent des expressions étrangères, qui ne doivent pas être traduites.

Exemples : Miramar kalea, Chic à chic karrika itsua, Miralrío kalea, Buenavista kalea, Salsipuedes kalea...



